



UNIVERSIDADE DE ÉVORA
ESCOLA DE CIÊNCIAS SOCIAIS
DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA E LITERATURAS

**Questões de Tradução de Documentos
Institucionais**

Ana Luísa Parola Águia

Orientação: Prof^a Doutora Ana Clara Birrento
Coorientação: Doutora Célia Toureiro

Volume I

Mestrado em Línguas e Linguística

Área de especialização: *Tradução*
Relatório de Estágio

Évora, 2017



UNIVERSIDADE DE ÉVORA

ESCOLA DE CIÊNCIAS SOCIAIS

DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA E LITERATURAS

Questões de Tradução de Documentos Institucionais

Ana Luísa Parola Águia

Orientação: Profª Doutora Ana Clara Birrento

Coorientação: Doutora Célia Toureiro

Volume I

Mestrado em Línguas e Linguística

Área de especialização: *Tradução*

Relatório de Estágio

Évora, 2017

Índice

Agradecimentos	vii
Resumo	viii
Abstract.....	ix
Introdução	1
1. Descrição do Estágio.....	3
2. Breve Abordagem aos Estudos de Tradução	4
3. Tradução Institucional e Jurídica	21
3.1. Tradução Institucional	21
3.2. Tradução Jurídica	23
4. Papel do Tradutor.....	29
4.1. Tradutor Fiel.....	29
4.2. Tradutor Invisível	32
5. Tradução do <i>Corpus</i>	35
Portal (Doc. 1)	35
Estatutos do IIFA (Doc. 2)	171
Regulamento Pós-Doutoramento (Doc. 3)	185
Minutas Pós-Doutoramento.....	189
Declaração 1 (Doc. 4)	189
Declaração 2 (Doc. 5)	190
Certificado (Doc. 6)	191
Provas de Doutoramento de Carolina Barros	192
Ata da 1 ^a Reunião (Doc. 7)	192
Despacho Liminar (Doc. 8)	195

Edital (Doc. 9)	197
Aquisição de Serviços para Sequenciamento e Análise Bioestatística de DNA para Amostras de Água	200
Minuta Convite (Doc. 10).....	200
Escolha do Procedimento (Doc. 11)	202
Caderno de Encargos (Doc. 12).....	205
6. Análise do <i>Corpus Traduzido</i>	219
Questões de Tradução	219
Portal (Doc. 1)	219
Estatutos do IIFA (Doc. 2).....	239
Regulamento Pós-Doutoramento (Doc. 3)	244
Minutas Pós-Doutoramento	247
Declarações 1 e 2 (Docs. 4 e 5).....	247
Certificado (Doc. 6)	247
Provas de Doutoramento de Carolina Barros	248
Ata da 1 ^a Reunião (Doc. 7)	248
Despacho Liminar (Doc. 8).....	250
Edital (Doc. 9).....	251
Aquisição de Serviços para Sequenciamento e Análise Bioestatística de DNA para Amostras de Água.....	253
Minuta Convite (Doc. 10)	253
Escolha do Procedimento (Doc. 11)	253
Caderno de Encargos (Doc. 12)	254
Conclusão	258
Bibliografia	260

Volume II (Texto de Partida)

Agradecimentos

Gostaria de deixar aqui o meu agradecimento a todos os que me acompanharam ao longo desta etapa.

À Profª Doutora Ana Clara Birrento, pela sua disponibilidade e prontidão para responder às minhas dúvidas e pelas suas sugestões, que muito me ajudaram.

Ao IIFA, em especial ao seu diretor, Professor Doutor Manuel Collares Pereira, à Engenheira Cláudia Marques e à Doutora Célia Toureiro, coorientadora, pela forma como me receberam e sempre me apoiaram ao longo desta jornada.

À minha família, em especial à minha mãe e à minha avó Rosa, pelo apoio incondicional.

Por fim, mas não menos importante, a todos os docentes que fizeram parte deste Curso de Mestrado.

Resumo

Questões de Tradução de Documentos Institucionais

O presente relatório centra-se no trabalho de revisão em Língua Inglesa e na tradução de Língua Portuguesa para Língua Inglesa realizados durante o estágio no Instituto de Investigação e Formação Avançada (IIFA) da Universidade de Évora, bem como no levantamento de questões e na análise crítica do processo de revisão e de tradução, apresentando os obstáculos surgidos e os procedimentos realizados para os conseguir superar.

Neste trabalho faz-se uma breve abordagem aos Estudos de Tradução, referenciando autores como Nida, Newmark e Vinay and Darbner, entre outros, de forma a fundamentar as escolhas tomadas durante o processo de tradução e as respetivas metodologias, bem como um enquadramento teórico referente à tradução institucional e jurídica, visto que estes tipos de tradução se enquadram no trabalho realizado durante o estágio. Será ainda mencionado o papel do tradutor, com ênfase na sua invisibilidade e fidelidade ao original, num processo de revisão e de tradução desta natureza.

Palavras-chave: tradução, revisão, Português, Inglês, análise

Abstract

Questions of Translation of Institutional Documents

This report focuses on the work of revision in English and on the translation from Portuguese into English, done during the internship in the Institute of Advanced Studies and Research (IIFA) of the University of Évora, as well as the survey of questions and a critical analysis of the process of revision and translation, presenting the difficulties and procedures used to overcome them.

It contains a short approach to Translation Studies where authors like Nida, Newmark and Vinay and Dalbernet, among others, ground the choices made during the translation process and the respective methodologies. The report also contains a theoretical framework regarding institutional and legal translation, as these types of translation constitute most of the work done during the internship. It mentions the role of the translator, too, emphasising his invisibility and fidelity to the original, in a process of revision and translation of this nature.

Key-words: translation, revision, Portuguese, English, analysis

Introdução

O presente relatório centra-se na revisão em Língua Inglesa e na tradução de doze documentos da Língua Portuguesa para a Língua Inglesa realizadas durante o estágio no Instituto de Investigação e Formação Avançada (IIFA), unidade orgânica da Universidade de Évora, responsável pelo apoio às atividades de investigação e pela sua articulação com o ensino avançado, de dezembro de 2016 a maio de 2017.

Desde muito cedo me senti atraída pela Língua Inglesa, sendo esta a principal razão que me levou a escolher a Licenciatura em Línguas, Literaturas e Culturas (Português/ Inglês) na Universidade de Évora. Após o seu término, a escolha do mestrado não foi difícil, pois a tradução era uma área que me fascinava pelo facto de esta permitir ao leitor acesso a obras oriundas de línguas e culturas estrangeiras. Deste modo, a candidatura ao Mestrado em Línguas e Linguística – especialidade em Tradução foi uma escolha natural. Quando no fim do primeiro ano deste mestrado foi necessário decidir o tipo de trabalho a realizar no segundo ano, optei pelo estágio, pois este permitir-me-ia alguns vislumbres de como funciona o mundo da tradução, nomeadamente na aplicação de metodologias e nos tipos de tradução existentes.

Este trabalho inicia-se com uma breve abordagem aos Estudos de Tradução desde a Antiguidade até ao século XX, mencionando os autores e teorias de maior relevância, seguindo-se um enquadramento sobre a tradução institucional, importante dada a natureza do local do estágio – IIFA, unidade orgânica de uma instituição de ensino superior – e, inserida nesta, a tradução jurídica, devido ao carácter dos textos a traduzir. Após este enquadramento, o foco passa para o responsável pela concretização da tradução: o tradutor. Tendo em consideração as traduções realizadas, este elemento é estudado com base em duas características: a fidelidade e a invisibilidade.

Relativamente ao capítulo sobre as questões de tradução, as referências das linhas têm por base o texto de partida. É também apresentada a página do texto de partida – constante no volume II – e a página correspondente no texto de chegada – presente no volume I¹.

É de mencionar que, devido à natureza dinâmica do portal do IIFA, as informações dele retiradas foram verificadas pela última vez no dia 28 de agosto, reportando-se a tradução das mesmas a essa última data de acesso. Devido às extensas listas de membros dos centros e cátedras, por economia de espaço e porque este procedimento não interfere com a leitura do documento, optei por colocar estes elementos em duas colunas, com espaçamento simples e tamanho de letra 10.

Também de referir que, na análise das questões de tradução, foram utilizadas definições retiradas de dicionários, nomeadamente *The Free Dictionary*, *Oxford Dictionaries* e *Priberam*, estando estes indicados na webgrafia, assim como todas as entradas consultadas e datas de acesso, as quais estão de acordo com o modelo da sexta edição da APA. Este é, aliás, o modelo utilizado em todas as citações e bibliografia.

¹ O texto de partida é apresentado em volume separado (Volume II, parte integrante deste Relatório).

1. Descrição do Estágio

A elaboração do presente relatório tem como base o estágio realizado no Instituto de Investigação e Formação Avançada (IIFA), tendo este tido a duração de seis meses, com início em dezembro de 2016 e término em maio de 2017.

O elemento prioritário foi a revisão e tradução do portal *online* do IIFA. Houve, contudo, diversos casos em que a revisão do texto não foi viável: o texto original sofrera grandes alterações sendo, nesses casos, realizada a sua tradução. É importante mencionar que durante a revisão e tradução do portal se verificou que certos textos se encontravam em língua inglesa em ambas as versões do portal (portuguesa e inglesa). Dada a extensão das listas de elementos que compõem o IIFA, as mesmas foram introduzidas em duas colunas, sempre que tal se justificou, o que permitiu uma melhor utilização do espaço. É ainda de referir que os erros ortográficos em Português, presentes no portal do IIFA, não foram corrigidos.

Após o portal, seguiu-se a tradução de outros documentos inerentes a este Instituto, nomeadamente os seus Estatutos (mencionados no portal), o Regulamento Pós-Doutoramento e as Minutas Pós-Doutoramento. Por fim, foram traduzidos documentos relativos a provas de Doutoramento e a um contrato administrativo.

Todas as traduções foram realizadas com o auxílio da CAT (Computer-Assisted Translation) tool *online* MateCat, a qual separa o texto em pequenos segmentos, facilitando, assim, a tradução dos mesmos. Os recursos eletrónicos utilizados, nomeadamente dicionários e gramáticas, são indicados na bibliografia.

2. Breve Abordagem aos Estudos de Tradução

Este capítulo é dedicado aos Estudo de Tradução, estando esta abordagem organizada cronologicamente, por forma a demonstrar a evolução desta área desde os seus primórdios e as alterações que a foram moldando ao longo dos anos, tomando como referência e fio condutor o livro de Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies – Theories and Applications* (2001).

Da antiguidade ao século XX

O estudo da tradução remonta à Antiguidade Clássica, com **Cícero** e **Horácio**, autores do século I a.C. que faziam a distinção entre dois métodos de tradução:

- 1) Tradução palavra-a-palavra: tradução fiel ao texto original. É considerada uma forma extrema de tradução literal na qual cada palavra do texto de partida é substituída por uma do texto de chegada sem que se tenha em consideração fatores sintáticos, como a ordem de palavras. Exemplo: *Her eyes are blue.* → Os olhos dela são azuis;
- 2) Tradução sentido-a-sentido: tradução cuja ênfase se encontra na transferência do significado do texto de partida. Este método de tradução tem como objetivo albergar as necessidades do leitor do texto de chegada ao produzir um texto que respeita as normas linguísticas e textuais da cultura e língua de chegada. Exemplo: *He was at her elbow the entire night.* → Ele esteve perto dela toda a noite.

É também de interesse mencionar **Quintiliano**, professor e orador latino, que considerava a tradução como um exercício pedagógico, e **S. Jerónimo**, tradutor da Bíblia para o Latim, que admite realizar uma tradução sentido-a-sentido.

A invenção da Imprensa, no século XV, é um instrumento de grande importância para a tradução, visto que permitiu a divulgação e desenvolvimento de teorias sobre tradução. No século seguinte, **Étienne Dolet**, humanista e tipógrafo francês, que na obra *La Manière de Bien Traduire d'une langue en autre* (1540), fez a enumeração de cinco princípios de tradução, por ordem de importância. O tradutor devia:

- 1) Possuir compreensão total do sentido e significado do autor original;
- 2) Conhecer perfeitamente a língua de partida e a língua de chegada;
- 3) Evitar a interpretação palavra-a-palavra;
- 4) Utilizar formas do discurso que fossem de uso corrente;
- 5) Escolher e ordenar as palavras para que estas produzissem o tom correto.

No século XVII, surgiram novas teorias, destacando-se a de **John Dryden**, escritor britânico, que, no seu *Preface to Ovid's Epistles* (1680), enunciou três tipos de tradução:

- 1) Metáfrase: correspondente à tradução palavra-a-palavra. Exemplo: *He went to the beach.* → Ele foi à praia;
- 2) Paráfrase: correspondente à tradução sentido-a-sentido. Exemplo: *We not always see eye to eye.* → Nós nem sempre estamos de acordo;
- 3) Imitação: tradução mais livre, isto é, que presta mais atenção à naturalidade do texto de chegada do que à preservação do texto de partida. Exemplo: *His joke cracked her up.* → Ela partiu-se a rir com a piada que ele contou.

Tal como os autores que o antecederam, também Dryden tinha preferência pela tradução sentido-a-sentido, uma vez que esta procurava atribuir significados ao texto.

No século seguinte, é de salientar o trabalho de **Alexander Fraser Tytler**, professor, advogado e juiz escocês, que, na obra *Essay on the Principles of Translation* (1791), estabeleceu três regras de tradução:

- 1) O tradutor deve fazer a transcrição completa das ideias do texto original;
- 2) O estilo e modo de escrita devem ser equivalentes ao texto original;
- 3) A tradução deve possuir a simplicidade do texto original, evitando a sua imitação minuciosa.

As regras de Tytler estão intimamente relacionadas com os princípios propostos por Dolet, referidos acima: a primeira regra incorpora os dois primeiros princípios; a segunda, o quinto princípio e a terceira remete para o terceiro e quarto princípios (*apud* Munday, 2004, p. 26).

No início do século XIX, durante o período romântico, discutia-se a questão da traduzibilidade e da intraduzibilidade – até que ponto era, ou não, possível traduzir palavras, frases ou textos de uma língua para outra.

Destaca-se **Friedrich Schleiermacher**, teólogo, pregador e filólogo alemão, que na obra intitulada *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (1813), fez a distinção entre dois tipos de tradutor:

- 1) *Dolmetscher*: traduz textos comerciais;
- 2) *Übersetzer*: trabalha com textos artísticos e académicos.

Schleiermacher considerava que a verdadeira questão era como aproximar o escritor do texto original do leitor do texto de chegada:

“... for the translator proper who truly wishes to bring together these two quite separate persons, his writer and his reader, and to help the reader, though without forcing him to leave the bounds of his own native tongue behind him, to acquire as correct and complete an understanding of and take as much pleasure in the writer as possible – what sorts of paths might he set off upon this end?” (*apud* Venuti, 2012, p. 49).

Para conseguir tal objetivo, existiam dois caminhos possíveis:

- 1) O tradutor deixar o escritor sozinho tanto quanto possível e mover o leitor em direção ao escritor;
- 2) O tradutor deixar o leitor sozinho tanto quanto possível e mover o escritor na sua direção.

Scheleiermacher preferia mover o leitor na direção do escritor, produzindo no leitor do texto de chegada o mesmo efeito que o texto de partida criaria no seu leitor. Tal implicava que o tradutor fizesse uso da “alienação” – método de tradução segundo o qual o tradutor tenta transmitir ao leitor “the same image, the same impression that he himself received thanks to his knowledge of the original language of the work as it was written” (*apud* Venuti, 2012, p. 49), movendo o leitor para uma posição que lhe é estranha, a qual permite acesso a elementos da língua original – em oposição à “naturalização” que, ainda nas palavras do mesmo autor, “wishing to spare its reader all exertion and toil, sets out to

summon the foreign author as if by magic into his immediate presence and to show the work as it would be had the author himself written it originally in the reader's tongue" (p. 55).

Século XX

No século XX, o estudo da tradução passa por diversas fases e, de modo a demonstrá-las claramente, é necessário fazer algumas divisões, as quais são, neste caso, baseadas na proposta de Jeremy Munday (2001) que faz a separação à luz da área segundo a qual o autor elabora a sua teoria. No entanto, sendo a opção a leitura dos textos originais, é também utilizada a obra *The Translation Studies Reader* (2000), de Lawrence Venuti.

Teorias Filosóficas

É de salientar **Walter Benjamin**, crítico literário alemão, que no ensaio *The Task of the Translator* (1923), apresenta a noção de que o tradutor não existe para fornecer uma compreensão do significado ou informação contida no original - a tradução existe separada mas conjuntamente com o texto original, permitindo que este continue vivo ao introduzi-lo na língua de chegada:

“For any translation of a work originating in a specific stage of linguistic history represents, in regard to a specific aspect of its content, translation into all other languages. Thus translation, ironically, transplants the original into a more definitive linguistic realm since it can no longer be displaced by a secondary rendering. The original can only be raised there anew and at other points of time.” (*apud* Venuti, 2000, p. 19).

Benjamin considera que a boa tradução manifesta a relação recíproca entre as línguas, relação esta que não seria observável sem a aproximação produzida pela tradução. Este autor acredita que a tradução contribui para o crescimento da língua de chegada e procura alcançar a “língua pura” – libertada através da coexistência e complementaridade da tradução com o texto original e transparecendo através da interpretação literal, estratégia que recupera a noção de alienação de Scheleiermacher. A “língua pura” só pode ser

revelada através da tradução, sendo tarefa do tradutor libertar, na língua de chegada, a “língua pura” presente na língua de partida:

“It is the task of the translator to release in his own language that pure language which is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work. For the sake of pure language he breaks through decayed barriers of his own language.” (*apud* Venuti, 2000, p. 22).

Também **Ezra Pound**, poeta e jornalista americano, no ensaio *Guido's Relations* (1929) se destaca pela sua visão da “autonomia da tradução”, que adquire duas formas:

- 1) Um texto traduzido pode ser interpretativo: possui um acompanhamento crítico, normalmente impresso ao lado do poema original que informa o leitor sobre as peculiaridades linguísticas do original;
- 2) Uma tradução pode ser uma composição na qual os padrões literários da cultura de chegada são um incentivo para reescrever o texto original para que pareça um texto novo. A relação entre os dois textos não aparece, porém é marcada pela ilusão da originalidade nos termos da língua de chegada.

Pound adota a primeira forma de recuperar poesias estrangeiras e promover esses valores no texto de chegada.

Há, ainda, um avanço da hermenêutica, da arte de interpretar, com **George Steiner**, crítico literário americano que, na obra *After Babel* (1975), considera que o objetivo da linguagem não deve ser comunicar significado, mas sim constituí-lo e reconstruí-lo. Steiner cria o modelo do “movimento hermenêutico” para descrever a tradução literária, dividindo-o em quatro partes:

- 1) Confiança: o tradutor assume que o texto de partida possui um sentido que deve ser extraído e recuperado no texto de chegada. Embora esta seja uma ação instantânea, é essencial no processo de tradução;
- 2) Agressividade: o tradutor invade o texto de partida, extraíndo o seu significado e transportando-o para o texto de chegada;
- 3) Incorporação: o tradutor introduz novos elementos na língua e cultura de chegada, correndo, por isso, o risco de serem transformados;

- 4) Compensação: o tradutor possui uma obrigação moral para com o texto original, devendo ser-lhe fiel, compensando-o ao transferi-lo para um novo contexto cultural.

Teorias Linguísticas

O estudo da traduzibilidade por **Roman Jakobson**, linguista americano, conduz a um novo incentivo à análise teórica da tradução, uma vez que este linguista introduz a reflexão semiótica, isto é, sobre os signos linguísticos (unidades mínimas que possuem significante e significado, sendo estes indissociáveis um do outro) nesta área. Jakobson, no artigo *On linguistic aspects of translation* (1959), sugere três tipos de tradução:

- 1) Tradução intralingüística: tradução dentro de uma língua. Exemplo: O vestido é encarnado. → O vestido é vermelho;
- 2) Tradução interlingüística: tradução entre duas línguas. Exemplo: Está a chover → *It is raining*;
- 3) Tradução intersemiótica: tradução entre sistemas de signos. Exemplo: Erguer o polegar para demonstrar que concorda com as ações ou palavras de outra pessoa.

Uma outra teoria com bases na Linguística é apresentada por **Jean Paul Vinay**, lexicógrafo, tradutor e professor francês, e **Jean Darbelnet**, professor e linguista francês, que, na obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) realizam uma análise estilística na qual compararam a língua francesa com a inglesa. Estes autores descrevem duas estratégias de tradução (tradução direta e tradução oblíqua) que, no total, compreendem sete procedimentos²:

- Na tradução direta é possível transpor todos os elementos da língua de partida para a língua de chegada, uma vez que existe correspondência lexical e estrutural entre as duas línguas. Esta estratégia subdivide-se em três procedimentos:
 1. Empréstimo: considerado o processo de tradução mais simples, segundo o qual a palavra da língua de partida é transferida diretamente para a língua de chegada. Exemplo: *paquebot* (Fr);

² Todos os exemplos apresentados aqui são retirados diretamente do texto de Vinay e Darbelnet

2. Calque: é um tipo especial de empréstimo, no qual todos os elementos de uma expressão ou estrutura da língua de partida são traduzidos literalmente.

Pode ser:

- Lexical: quando respeita a estrutura sintática do texto de chegada, ao mesmo tempo que uma nova forma de expressão. Exemplo: *Compliments of the Season!* (En) → *Compliments de la saison!* (Fr);
- Estrutural: apresenta uma nova construção na língua de chegada. Exemplo: *Science-fiction* (En) → *Science-fiction* (Fr);

3. Tradução literal: é a transferência direta do texto da língua de partida para a língua de chegada, tendo em atenção as suas estruturas e adequação. Este procedimento é mais comum entre línguas da mesma família e os autores consideram-no como essencial para uma boa tradução. Exemplo: *Where are you?* (En) → *Où êtes-vous?* (Fr).

Se, após a aplicação dos procedimentos acima referidos, o tradutor considerar a tradução literal como inaceitável, deve recorrer à tradução oblíqua. Uma tradução literal é descrita como inaceitável quando:

- Altera o significado;
- Não tem significado;
- É impossível a nível estrutural;
- Não possui uma expressão correspondente dentro da experiência metalinguística da língua de chegada;
- Tem uma expressão correspondente, porém a um nível diferente.

A tradução oblíqua é, então, utilizada quando os efeitos estilísticos da língua de partida não podem ser transpostos para a língua de chegada sem que haja interferência a nível sintático ou lexical, ou seja, quando não é possível realizar uma tradução literal. Esta estratégia é composta por quatro procedimentos:

1. Transposição: corresponde à troca de classe de palavras sem que haja alteração de significado da mensagem. A transposição pode ser obrigatória ou opcional. Exemplo: *After he comes back...* (En) → *Après qu'il sera revenu...* (Fr);

2. Modulação: é a variação da forma da mensagem, devido à alteração do ponto de vista. Recorre-se a este procedimento quando, na tradução literal ou na transposição, embora a afirmação esteja gramaticalmente correta é considerada inadequada ou estranha na língua de chegada. A modulação divide-se em:
- Obrigatória: utilizada de acordo com a frequência de uso, aceitação e confirmação da expressão em dicionários e gramáticas. Exemplo: *The time when...* (En) → *Le moment où...* (Fr);
 - Opcional: ligada a estruturas preferidas pelas duas línguas, torna-se obrigatória quando é mencionada em dicionários e gramáticas. Exemplo: *It is not difficult to show* (En) → *Il est facile de démontrer* (Fr);
3. Equivalência: utilizada nos casos em que as línguas descrevem a mesma situação através de meios ou estruturas linguísticas diferentes como, por exemplo, expressões idiomáticas e provérbios. Exemplo: *Like a bull in a china shop* (En) → *Comme un chien dans un jeu de quilles* (Fr);
4. Adaptação: alteração das referências culturais quando o tipo de situação descrito na língua de partida é desconhecido na cultura da língua de chegada, sendo necessário criar uma situação equivalente. Exemplo: *He kissed his daughter on the mouth* (En) → *Il serra tendrement sa fille dans ses bras* (Fr).

Durante as décadas de 60 e 70, a equivalência é o conceito dominante: a tradução é considerada como um processo de comunicação do texto de partida através da criação de uma relação de identidade com o texto de partida.

Uma das figuras de maior destaque é **Eugene Nida**, professor, linguista e tradutor americano, que, na obra *Toward a Science of Translation* (1964), cria um modelo baseado na equivalência, opondo dois tipos de equivalência:

1) Equivalência formal: Tem o seu foco na mensagem, tanto em forma como em conteúdo – a mensagem da língua de chegada deve ter uma correspondência próxima aos elementos presentes na língua de partida. Esta equivalência requer a reprodução de vários elementos formais, nomeadamente:

- Unidades gramaticais;
- Concordância no uso da palavra;
- Significados em termos de contexto da língua de partida.

Uma tradução deste tipo poderá conter elementos que o leitor comum não entenderá, sendo, portanto, necessário a utilização de notas de rodapé.

2) Equivalência dinâmica: Tem o seu foco no recetor e baseia-se no “princípio do efeito equivalente”, segundo o qual a relação entre o recetor e a mensagem deve ser substancialmente igual àquela que existiu entre os recetores originais e a mensagem. Este tipo de equivalência pretende encontrar o equivalente natural mais próximo à mensagem da língua de partida: a mensagem deve ser adaptada às necessidades linguísticas e expectativa cultural do recetor, para que o texto de chegada não mostre interferências do texto de partida. Para conseguir a tão pretendida naturalidade, o autor considera essencial realizar adaptações de gramática, léxico e referências culturais – elementos que deverão estar de acordo com o contexto da mensagem.

Nida considera quatro requisitos básicos para uma tradução:

- Fazer sentido;
- Transmitir o espírito e o modo do original;
- Ter uma forma de expressão natural e simples;
- Produzir uma resposta semelhante.

A introdução dos conceitos de equivalência formal e de equivalência dinâmica foi crucial para iniciar a orientação focada no recetor.

Tal como Nida, **Juliane House**, professora e linguista alemã, apresenta, na obra *A Model for Translation Quality Assessment* (1977) conceitos idênticos aos de Nida, no entanto, tem

em consideração o quanto o texto de partida depende da sua cultura para ser compreensível. House distingue entre:

- 1) Tradução explícita: o texto de chegada “is not a ‘second original’.” (House, 2015, p. 54) – é explicitamente uma tradução, pois o elo entre o texto e cultura de partida não permite preservar a função original no texto de chegada. Este tipo de tradução possui um registo linguístico direto – não necessita de realizar ajustes culturais e é utilizado, por exemplo, em sermões e discursos políticos;
- 2) Tradução implícita: desfruta do estatuto do texto de partida na cultura de chegada. Este tipo de tradução é apropriado para os textos que não estão intimamente ligados a quaisquer aspectos da língua e cultura a que pertencem, podendo, por essa razão, reproduzir na tradução, com o auxílio de um “filtro cultural” - “a means of capturing socio-cultural differences in expectation norms and stylistic conventions between the source and target linguistic-cultural communities.” (House, 2015, p. 68), uma função equivalente à do texto de partida. Os leitores do texto de chegada não se apercebem que estão perante uma tradução, sendo, portanto, notório o afastamento cultural relativamente ao original. Esta estratégia pode ser empregue na publicidade e em textos jornalísticos.

Também **Peter Newmark**, professor e teórico de Tradução nascido na República Checa, apresenta, na obra *A Textbook of Translation* (1988), uma dicotomia semelhante, fazendo a distinção entre:

- 1) Tradução semântica: semelhante à equivalência formal de Nida – tenta reproduzir, tão próximo quanto as estruturas semânticas e sintáticas da língua de chegada o permitem, o significado do original. Este tipo de tradução distingue-se da tradução literal, pois respeita, interpreta e explica o contexto;
- 2) Tradução comunicativa: semelhante à equivalência dinâmica de Nida em relação ao efeito que tenta produzir no leitor – que o efeito nos leitores do texto de chegada seja o mais próximo possível ao dos leitores do original.

Nos anos 60, **J. C. Catford**, professor e linguista escocês, na obra *A Linguistic Theory of Translation* (1965), distingue entre:

- Correspondência formal: categorias da língua de chegada que possuem correspondência com as categorias existentes na língua de partida;
- Equivalência textual: qualquer texto de chegada, ou parte dele, que, num caso particular, equivale a um dado texto de partida, ou parte dele.

A equivalência textual remete para um texto de partida e de chegada mais específico, enquanto a correspondência formal representa um conceito mais geral. Quando estes conceitos divergem, ocorre uma “mudança na tradução” - afastamento da correspondência formal no processo de tradução da língua de partida para a língua de chegada. As mudanças na tradução dividem-se em dois tipos:

- 1) Mudanças de nível: mudanças que ocorrem aos níveis gramatical e lexical. Requer o uso do léxico da língua de chegada para expressar um significado gramaticalmente codificado na língua de chegada, e vice-versa. Este tipo de mudança inclui casos de incompatibilidade entre os sistemas linguísticos da língua de partida e de chegada, mas também ocasiões em que o tradutor decide traduzir um elemento da língua de partida de determinado modo. Exemplo: *This text is intended for...* (En) → *Le présent Manuel s'adresse à...* (Fr);
- 2) Mudanças de categoria: termo genérico que se subdivide em:
 - Mudança estrutural: envolve mudanças na estrutura gramatical do texto de partida para o texto de chegada. Exemplo: *I like jazz* (En) → *Me gusta el jazz* (Es);
 - Mudança de classe: implica a tradução de um elemento da língua de partida através de um elemento da língua de chegada que pertence a uma classe gramatical diferente. Exemplo: *A medical student* (En) → *Un étudiant en médecine* (Fr);
 - Mudança de unidade: ocorre quando um elemento lexical da língua de partida não possui um equivalente na língua de chegada, sendo, por isso, traduzido por uma expressão. Exemplo: *Vieillard* (Fr) → *Old man* (En);
 - Mudança dentro do sistema: acontece quando a língua de partida e a língua de chegada possuem sistemas com grande correspondência, porém a

tradução envolve a seleção de um termo não correspondente no sistema da língua de chegada. Exemplo: *advice* (En) → *des conseils* (Fr).

Na década de 80, o aspetto da funcionalidade tem grande impacto no trabalho de **Hans J. Vermeer**, professor e linguista alemão, cujo foco é o *skopos*, o objetivo do tradutor. A teoria do *skopos* concentra-se no propósito da tradução, o que determina os métodos e estratégias a serem utilizados para produzir um resultado adequado – *translatum* (texto de chegada). O tradutor deve ter em mente dois pontos fundamentais:

- 1) A razão pela qual o texto de partida está a ser traduzido;
- 2) A função do texto de chegada.

A teoria de Vermeer está orientada para o leitor: a tradução é realizada de acordo com as necessidades da audiência da língua de chegada.

Como é possível verificar, os autores que abordam a tradução de uma perspetiva linguística tratam dos mesmos conceitos, embora utilizem terminologias diferentes para referirem tais metodologias. O quadro abaixo (**Quadro 1**) demonstra as semelhanças entre as teorias linguísticas.

Vinay e Darbelnet	Nida	House	Newmark	Catford
Tradução direta	Equivalência formal	Tradução explícita	Tradução semântica	Correspondência formal
Tradução oblíqua	Equivalência dinâmica	Tradução implícita	Tradução comunicativa	Mudanças na tradução

Quadro 1 – Comparação entre as teorias linguísticas

Teoria dos Sistemas

No início da década de 70, **Itamar Even-Zohar**, professor, investigador cultural e linguista israelita, desenvolve a teoria dos “polissistemas”, nomeadamente na obra *The position of translated literature within the literary polysystem* (1978), na qual o autor encara os

elementos culturais (como, por exemplo, língua, literatura e tecnologia) como sistemas interrelacionados: as relações que estabelecem entre si são determinadas pela posição que ocupam no sistema de que fazem parte. Em relação à tradução, Zohar afirma:

“One might of course find sporadic references to individual literary translations in various other periods, but they are seldom incorporated into the historical account in any coherent way. As a consequence, one hardly gets any idea whatsoever of the function of translated literature for a literature as a whole or of its position within that literature. Moreover, there is no awareness of the possible existence of translated literature as a particular literary system.” (*apud* Venuti, 2000, p. 192).

Even-Zohar considera a literatura traduzida como um sistema de direito próprio: “I conceive of translated literature not only as an integral system within any literary polysystem, but as a most active system within it.” – (2000, p. 193), presente em várias relações com as composições originais: tanto o texto original como a tradução ocupam uma posição no sistema literário – central ou periférica – e possuem função literária – inovadora ou conservadora. Zohar apresenta três casos nos quais a literatura traduzida ocupa a posição central:

- 1) Quando se está a estabelecer uma literatura jovem e esta procura inspiração nos modelos de literaturas mais antigas;
- 2) Quando a literatura é periférica ou menor e importa os géneros literários que não possui, nomeadamente se uma nação for dominada pela cultura de uma que lhe é superior;
- 3) Quando há um ponto de viragem crítico na história literária no qual os modelos estabelecidos não são suficientes ou existe uma lacuna na literatura do país.

Caso o sistema literário da língua de partida seja rico, a tradução ocupa uma posição periférica e, como tal, torna-se conservadora – preserva as formas e normas literárias da língua de chegada. Zohar salienta que esta é a posição normalmente ocupada pela literatura traduzida. No entanto, a literatura traduzida é estratificada: algumas traduções podem sobrepor-se a outras, ou seja, a tradução de uma obra para uma certa língua pode adquirir uma posição central enquanto traduções da mesma obra realizadas noutras línguas ocupam

uma posição periférica. Zohar afirma que a posição que a literatura traduzida ocupa determina a estratégia de tradução utilizada:

- Se ocupa uma posição central, os tradutores não se sentem condicionados pelos modelos da língua de chegada, produzindo um texto de chegada que reproduz com maior adequação as relações textuais do texto de partida;
- Se ocupa uma posição periférica, os tradutores tendem a utilizar os modelos existentes na cultura de chegada, e desse modo, menos adequadas.

Também **Gideon Toury**, professor, investigador e tradutor israelita, trabalha nesta teoria, nomeadamente nas condições socioculturais responsáveis por determinar a tradução de literatura estrangeira para o Hebreu. Toury, no ensaio *The Nature and Role of Norms in Literary Translation* (1978), demonstra como a orientação para o texto de chegada transforma o conceito de equivalência. A “adequação” da tradução ao texto de partida torna-se duvidosa, uma vez que a própria identificação de um texto como original ou tradução envolve a aplicação da norma da língua de chegada. Deste modo, Toury procede à descrição e explicação da “aceitabilidade” da tradução na cultura de chegada, demonstrando como os vários turnos constituem um tipo de equivalência que reflete as normas num certo momento histórico.

Teorias Culturais

Na década de 90, ocorre uma mudança na forma de abordar a tradução: as teorias passam a focar-se na atividade humana nos diversos contextos culturais, trabalhando em conjunto com o aspecto linguístico. Tal fenômeno é denominado “viragem cultural”, expressão adotada por **Susan Bassnett e André Lefevere** na obra *Translation, History and Culture* (1990) como metáfora para referir a análise da tradução em contexto cultural, político e ideológico (El Dali, 2011, p. 39).

É de salientar **André Lefevere**, linguista e tradutor belga, cujo trabalho está ligado à teoria do polissistema. Lefevere considera a tradução como reescrita: é um ato sob a influência de certas categorias e normas da sociedade onde está integrada. Este teórico analisa os fatores

que governam a receção, aceitação ou rejeição dos textos literários, nomeadamente questões como poder, ideologia, instituição e manipulação. Segundo ele, existem três fatores principais que controlam o sistema literário no qual a tradução opera:

- 1) Os profissionais dentro do sistema literário: críticos, revisores, professores e os próprios tradutores;
- 2) O patrocínio fora do sistema literário: pessoas ou instituições capazes de promover ou impedir a leitura, escrita e reescrita da literatura. Os patrocinadores podem ser:
 - Um indivíduo influente de uma dada época histórica;
 - Grupos de pessoas;
 - Instituições que regulam a distribuição de literatura e de ideias literárias, possuindo este tipo de patrocínio três elementos:
 - I. A componente ideológica: restringe a escolha do tema e a forma da sua apresentação;
 - II. A componente económica: relacionada com o pagamento aos escritores e àqueles que reescrevem as obras;
 - III. A componente do estatuto: em troca do pagamento, por parte do benfeitor ou da imprensa literária, supõe-se que o beneficiário está em conformidade com as expetativas do patrocinador.

O patrocínio é classificado como indiferenciado se os três elementos forem providenciados pela mesma pessoa ou grupo. Pelo contrário, o patrocínio é diferenciado quando os elementos são independentes uns dos outros.

- 3) A poética dominante: analisada de acordo com dois componentes:
 - Instrumentos literários: que incluem uma variedade de géneros, símbolos, lemas, situações e personagens protótipo;
 - A noção do papel da literatura: a relação da literatura com o sistema social em que está inserida. Lefevere tem em consideração o papel das instituições na determinação da poética predominante – tentam aplicar a poética dominante de um período, utilizando-a como critério para definir o nível em que está a produção literária atual.

Na década de 90, destaca-se **Lawrence Venuti**, teórico, tradutor e historiador americano, que, na obra *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995), discute a invisibilidade do tradutor em conjunto com duas estratégias de tradução opostas:

- 1) Domesticação: envolve a redução etnocêntrica do texto de partida devido aos valores culturais da língua de chegada, o que implica a tradução num estilo transparente, fluente e invisível para minimizar o estrangeirismo no texto de chegada:

“An illusionism produced by fluent translating, the translator’s invisibility at once enacts and masks an insidious domestication of foreign texts, rewriting them in the transparent discourse that prevails in English and that selects precisely those foreign texts amenable to fluent translating.” (p. 17).

- 2) Estrangeirização: exclui os valores culturais dominantes na língua de chegada ao utilizar elementos com que os seus leitores não estão familiarizados:

“Foreignizing translation signifies the difference of the foreign text, yet only by disrupting the cultural codes that prevail in the target language. In its effort to do right abroad, this translation method must do wrong at home, deviating enough from native norms to stage an alien reading experience — choosing to translate a foreign text excluded by domestic literary canons, for instance, or using a marginal discourse to translate it.” (p. 20).

Venuti insiste neste método para produzir um discurso variado e heterogéneo através da inclusão deliberada de elementos estrangeiros, como forma de tornar o tradutor visível e consciencializar o leitor de que está a ler a tradução de um trabalho de uma cultura estrangeira. Esta estratégia de tradução recupera a linha de pensamento de Schleiermacher, transcendendo a visão deste autor ao produzir uma tradução inovadora ao mostrar os dialetos e estilos na língua de chegada para criar uma heterogeneidade discursiva que não é familiar, mas antes inteligível de diferentes formas para os diferentes constituintes da cultura de chegada.

É também possível relacionar estes conceitos com aqueles anteriormente propostos por Zohar (literatura central e periférica):

- No caso de a literatura traduzida ocupar uma posição central, as limitações impostas pela cultura de chegada ao tradutor são menores, oferecendo-lhe a possibilidade de

inovar ao introduzir, através da estrangeirização, elementos presentes na cultura de partida;

- No caso de a literatura traduzida ocupar uma posição periférica, o tradutor está condicionado pela cultura de chegada e deve proceder à adaptação dos elementos da cultura de partida, fazendo, assim, uso da domesticação.

É, então, possível verificar que, ao longo dos séculos, os Estudos de Tradução sofreram uma evolução, sendo de destacar as teorias de carácter linguístico que, embora com designações diferentes, evidenciam semelhanças na sua prática, bem como as de carácter cultural, que refletem um afastamento da Linguística e se debruçam sobre os aspectos culturais. É também de salientar a teoria do *skopos* (focada no propósito da tradução) e a dos “polissistemas” (que reflete sobre a posição e função literária que a tradução ocupa na cultura de chegada), bem como os conceitos de domesticação/estrangeirização. Neste trabalho, as teorias mais utilizadas são as de natureza linguística, em especial a de Nida e a de Catford.

Após esta breve abordagem dos Estudos de Tradução, o subcapítulo que se segue dedicar-se-á a um tipo de tradução que remete para as traduções realizadas durante o estágio no IIFA: a tradução institucional.

3. Tradução Institucional e Jurídica

3.1. Tradução Institucional

A realização do estágio, como já explicado na Introdução, teve por base a tradução de documentação pertencente ao Instituto de Investigação e Formação Avançada e, como tal, é importante mencionar como se procede à tradução para instituições.

A tradução institucional refere-se ao tipo de tradução realizada em contexto institucional, em organizações específicas ou sistemas sociais institucionalizados.

Kaisa Koskinen, na obra *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation* (2014), afirma que estamos perante tradução institucional quando um órgão oficial – por exemplo, uma organização multinacional – faz uso da tradução como meio de chegar a uma audiência específica.

Esta autora afirma que não existe uma divisão clara entre os tipos de tradução considerados institucionais e os que não o são, pois tal depende do grau de institucionalização que, nestas circunstâncias, está ligado à função do texto, não ao cenário institucional. Um exemplo apresentado é o da publicação de um romance por uma editora (instituição), que não se enquadra na tradução institucional, uma vez que a obra não é da autoria da editora e o escritor não é seu representante, os leitores pretendem construir a voz do autor original através da tradução (2014, p. 24).

A tradução em contexto institucional desenvolve-se através de um processo que envolve a colaboração de vários elementos, nomeadamente: tradutores, revisores, editores, especialistas e, por vezes, os redatores do texto original e recursos eletrónicos. Este processo foi verificável ao longo do estágio: após a tradução, seguiu-se a revisão, tendo sido, em algumas situações, necessário pedir auxílio à coorientadora indicada pelo IIFA, para esclarecimento, o qual era obtido de imediato, quando possível, ou, então, obtido junto dos autores dos textos para apreender melhor o objetivo da mensagem.

Embora a produção coletiva de traduções esteja muito associada ao controlo de velocidade e qualidade, existem outros fatores que motivam esta prática, principalmente a

padronização: o facto de a tradução estar a cargo de várias pessoas significa que o texto passa por diversos processos de forma a assegurar que a sua produção funciona harmoniosamente como parte do discurso da instituição, garantindo assim a coerência de todos os documentos em termos de vocabulário, sintaxe e estilo. A coerência em todos estes âmbitos foi uma característica que se pretendeu preservar nos documentos traduzidos durante o estágio, por forma a melhor demonstrar a conexão existente entre todos os textos traduzidos.

Este tipo de tradução é também caracterizado pela sua elevada complexidade e densidade e difícil legibilidade, problemas igualmente presentes nos textos originais de carácter jurídico e administrativo, por exemplo, a nível da construção frásica e do vocabulário utilizado. Uma vez que a grande maioria das traduções são produzidas dentro do contexto institucional, ou seja, na cultura de partida, podem parecer pouco familiares ou estranhas para o público da cultura de chegada. Esta estranheza deve-se à predominância da equivalência, já que o sucesso das versões da tradução está na semelhança existente entre elas. No caso das traduções realizadas durante o estágio, também a equivalência formal foi a metodologia mais recorrente.

Como foi acima mencionado, a instituição é geralmente a autora do texto original e da tradução, sendo, deste modo, a autotradução uma característica da tradução institucional, visto que o autor do texto original realiza a tradução. Deste modo, o tradutor age não como indivíduo, mas como agente da instituição: é através dele que a instituição comunica. Para projetar a imagem de que a instituição se dirige diretamente ao leitor em diferentes línguas, o papel do tradutor é apagado sendo, por isso, frequentemente escondida a origem da tradução: “the individual translator is but an instrument of multilingualism” (Koskinen, 2014, p. 25)

As técnicas utilizadas neste tipo de tradução são escolhidas de acordo com os objetivos, princípios e estratégias definidas pela instituição, levando a que haja diferenças no modo como se aborda a tradução, uma vez que as linhas orientadoras podem não ser uniformes. Existe, no entanto, um elemento estandardizado neste tipo de texto - a sua função: todos os textos institucionais possuem função comunicativa, pois embora as diferentes versões tenham como alvo audiências diferentes, a intenção do autor permanece igual.

Segundo Vermeer, no artigo *Skopos and Comission in Translational Action* (1989), de modo geral, e como já vimos no capítulo relativo aos Estudos de Tradução quando explicámos a teoria do *skopos*, a função do texto original mantém-se na tradução; contudo, tal não a reduz à mera transcodificação, já que o texto traduzido está orientado para a cultura de chegada, possuindo o tradutor um importante papel no processo de comunicação intercultural: avaliar a forma e a função do texto original para o adequar ao *skopos* predefinido na cultura de chegada, o qual é essencial para que a tradução seja bem-sucedida (*apud* Venuti, 2000, p. 223).

A tradução institucional aplica-se, então, à tradução realizada numa instituição em que esta é a autora dos documentos. Este tipo de tradução requer uma equipa composta por vários elementos, cada um encarregue de uma tarefa específica, sendo estes responsáveis por controlarem a velocidade e qualidade, bem como a coerência textual, uniformizando, assim, o discurso da instituição. No presente caso, a equipa foi composta por mim, pela Prof. Doutora Ana Clara Birrento (orientadora) e pela Doutora Célia Toureiro (coorientadora), nos diferentes papéis já explicados anteriormente. Também a invisibilidade do tradutor é evidente na tradução desta natureza, pois ajuda a criar a ilusão de que é a própria instituição que aborda o leitor, bem como a sua função comunicativa.

As traduções realizadas durante o estágio no Instituto possuíram, na sua maioria, características que evidenciam a natureza jurídica a elas associada, sendo este o assunto que será, de seguida, abordado.

3.2. Tradução Jurídica

Ao longo do estágio realizaram-se diversas traduções, algumas delas de natureza jurídica, nomeadamente os Estatutos do IIFA, o Regulamento Pós-Doutoramento e o Caderno de Encargos, sendo, por isso, o presente capítulo dedicado a este tipo específico de tradução.

A tradução jurídica é um tipo de tradução técnica que envolve a utilização de linguagem específica, isto é, linguagem para fins específicos no contexto da lei ou linguagem para fins jurídicos, pois envolve a tradução de um sistema jurídico para outro. A linguagem jurídica

refere-se à linguagem relacionada com a lei e processos jurídicos, incluindo a linguagem utilizada em situações comunicativas de natureza jurídica.

Deborah Cao, na obra *Translating Law* (2007), apresenta, de forma sucinta, as diferentes categorizações da tradução jurídica, considerando aspectos como:

- Objeto do texto de partida
 1. Tradução de estatutos nacionais e tratados internacionais;
 2. Tradução de documentos legislativos privados;
 3. Tradução de trabalhos académicos de caráter jurídico;
 4. Tradução de jurisprudências.
- Estatuto do texto de partida
 1. Tradução de lei aplicável, por exemplo, estatutos;
 2. Tradução de lei não aplicável, por exemplo, trabalhos académicos;
- Função do texto jurídico na língua de partida
 1. Predominantemente prescritiva, inclui instrumentos regulamentares que contém regras de conduta ou normas, como é o caso de leis, regulamentos, códigos, tratados e contratos;
 2. Predominantemente descriptiva mas também prescritiva, como as decisões judiciais e instrumentos utilizados para exercer processos judiciais e administrativos, tais como requerimentos e petições;
 3. Puramente descriptiva, envolve documentos que não são jurídicos mas que poderão ter um impacto indireto na área, como, por exemplo, trabalhos académicos, opiniões jurídicas e manuais.
- Propósito no texto de chegada
 1. Propósito normativo: produção de textos jurídicos que sejam igualmente autênticos em jurisdições bilingues e multilingues de leis nacionais e instrumentos jurídicos internacionais e outras leis;
 2. Propósito informativo: tradução de documentos como estatutos, decisões do tribunal, trabalhos académicos e outros documentos jurídicos cuja tradução tenha como propósito informar os leitores da língua de chegada;

3. Propósito jurídico ou judicial, por exemplo, documentos utilizados em processos judiciais (alegações, contratos, acordos, entre outros) e textos como certificados, declaração de testemunhas e relatórios periciais.

De acordo com os parâmetros acima mencionados, é de destacar as traduções de natureza jurídica como, por exemplo, o Regulamento Pós-Doutoramento, os Estatutos do IIFA e o Caderno de Encargos, todos estes enquadrados nas categorias de lei aplicável, com função predominantemente prescritiva e propósito informativo.

Características da tradução jurídica

Diferentes sistemas jurídicos e leis

A linguagem jurídica é uma linguagem técnica, contudo, ao contrário da que é utilizada nas Ciências Exatas (por exemplo, Matemática), não é universal: está ligada ao sistema jurídico nacional, refletindo a sua história, cultura e leis do seu sistema jurídico. O sistema jurídico é próprio da sociedade em que foi formulado e, visto que cada sociedade possui estruturas culturais, sociais e linguísticas diferentes, os conceitos, normas e aplicações jurídicas refletem tais diferenças. Um exemplo do carácter nacional do sistema jurídico é a tradução do Caderno de Encargos, a qual envolveu uma pesquisa de adequação o mais fiel possível à terminologia que, embora não seja universal, pode ser entendida pelos falantes da língua de chegada, neste caso, o inglês.

Apesar das diferenças acima mencionadas, existem semelhanças entre certos sistemas jurídicos que, com a ajuda dos estudos de direito comparado, foi possível categorizar. De acordo com **René David e John E. C. Brierley** (1985), é possível dividir os sistemas ou famílias jurídicas em:

- Lei romano-germânica (Lei civil continental);
- Lei comum;
- Lei socialista;
- Lei hindu;
- Lei islâmica;
- Lei africana;

- Lei do extremo oriente.

Uma outra classificação, sugerida por **Konrad Zweigert e Hein Kötz** (1992), faz a divisão em:

- Lei românica;
- Lei germânica;
- Lei nórdica;
- Lei comum;
- Lei socialista;
- Lei do extremo oriente;
- Lei islâmica;
- Lei hindu.

As famílias jurídicas mais influentes são a Lei comum e a Lei civil, visto que cerca de 80% dos países pertence a uma destas famílias, como é o caso da Inglaterra, País de Gales, Estados Unidos da América, Austrália, Nova Zelândia, Canadá e algumas ex-colónias britânicas (como Nigéria, Quénia, Malásia e Hong Kong), sob jurisdição da lei comum, e França, Alemanha, Itália, Suíça, Áustria, Turquia, Japão e países da América Latina e Norte de África, sob jurisdição da lei civil. Existem também países cujos sistemas jurídicos são híbridos, por exemplo, Israel, África do Sul e Grécia, que possuem influências da lei comum e da lei civil (Cao, 2007).

Uma vez que a tradução jurídica envolve a tradução de um sistema jurídico para outro, e estes estão intimamente relacionados com a sociedade em que se inserem, o texto da língua de partida não pode ser simplesmente transportado para a língua de chegada. Tal facto constitui, então, o principal desafio para o tradutor: a incongruência dos sistemas jurídicos.

Diferenças Linguísticas

As diferenças linguísticas ocorrem devido às diferenças históricas, culturais e dos sistemas jurídicos.

A linguagem jurídica desenvolveu-se para atender às exigências do sistema jurídico em que se expressa, sendo, portanto, produto de uma história e cultura específica. Esta linguagem é

utilizada na comunicação entre especialistas da área, como juízes e advogados, mas também entre estes e o público geral.

Uma das dificuldades da tradução jurídica é a ausência de terminologia equivalente nas diferentes línguas, o que requer uma constante comparação entre os sistemas jurídicos das línguas de partida e de chegada.

Contudo, ao traduzir textos jurídicos de uma língua para outra e, consequentemente, outro sistema jurídico, o grau de dificuldade pode variar. De acordo com **de Groot**, na sua obra *Problems of Legal Translation from the point of view of a Comparative Lawyer* (1988), é possível identificar quatro cenários relativos à afinidade dos sistemas jurídicos e das línguas, por ordem crescente de dificuldade de tradução:

1. Quando dois sistemas jurídicos e línguas envolvidas possuem grande proximidade, a tradução é relativamente fácil, por exemplo, tradução do Espanhol para o Francês;
2. Quando os sistemas jurídicos são próximos mas as línguas não, as dificuldades não são elevadas, como é o caso da tradução de leis holandesas para o Francês;
3. Quando os sistemas jurídicos são diferentes mas as línguas são próximas, apresentam uma dificuldade considerável, sendo os falsos amigos um dos obstáculos encontrados, um exemplo é a tradução do Holandês para o Alemão;
4. Quando os dois sistemas jurídicos e línguas envolvidas não possuem qualquer relação, a dificuldade aumenta consideravelmente, nomeadamente no caso da tradução da lei comum do Inglês para o Chinês.

É, então, possível afirmar que o grau de dificuldade da tradução jurídica está relacionado com o grau de afinidade entre os sistemas jurídicos e as línguas envolvidas no processo. No caso dos textos traduzidos durante o estágio da língua portuguesa para a língua inglesa, a construção frásica presente no original foi uma das maiores dificuldades de tradução, uma vez que, nesse aspecto, a língua de partida possui uma estrutura mais flexível do que a de chegada, isto é, os elementos (sujeito, verbo e objeto) podem trocar de ordem sem que tal afete a compreensão da frase, o que não acontece na língua inglesa, obrigando, em certos casos, à reformulação da frase.

Dificuldades culturais

A língua e os contextos culturais ou sociais estão interligados e são interdependentes: a lei é uma expressão da cultura que, por sua vez, é expressa através da linguagem jurídica, como declara **Susan Šarčević** (1985) ao afirmar que cada país tem a sua própria língua jurídica para representar a realidade social da sua ordem jurídica.

Em suma, a tradução jurídica, embora seja categorizada como tradução técnica, não é universal, o que origina dificuldades na tradução que variam dependendo da proximidade das línguas, culturas e sistemas jurídicos envolvidos neste processo.

4. Papel do Tradutor

Após a breve incursão pela história e teoria relativa aos Estudos de Tradução e à tradução institucional e jurídica, é importante destacar o indivíduo responsável por elaborar a tradução – o tradutor.

Deste modo, o presente capítulo dedica-se a duas características de grande importância que o tradutor deve ter em consideração durante o processo da tradução: a fidelidade e a invisibilidade, as quais serão tratadas tomando como base a perspetiva de Michael Scott Doyle (1991) e a de Lawrence Venuti (1995), respetivamente.

4.1. Tradutor Fiel

Com base no texto de Michael Scott Doyle intitulado *Translation and the Space Between: Operative Parameters of an Enterprise* (1991), referimo-nos à questão da fidelidade, uma vez que este autor refere o equilíbrio que deve existir entre o texto original e as características da língua de chegada, bem como qual o tipo de tradução que melhor se adequa a textos de natureza variada.

A fidelidade é um termo utilizado “to describe the extent to which a TT can be considered a fair representation of ST according to some criterion” (Shuttleworth, Cowie, 2014, p. 57). De modo geral, é considerada como fiel uma tradução “which bears a strong resemblance to its ST, usually in terms of either its literal adherence to source meaning or its successful communication of the “spirit” of the original” (Shuttleworth, Cowie, 2014, p. 57).

A fidelidade apresenta-se ao tradutor com duas vertentes:

- O tradutor deve ser fiel ao texto de partida;
- O tradutor deve fidelidade às possibilidades idiomáticas presentes na língua de chegada.

Doyle (2008) considera que conseguir um equilíbrio entre ambos “ It is a difficult double devotion” (p. 15), pois é necessário balançar a fidelidade ao original e as exigências impostas pela língua de chegada.

Embora o objetivo da tradução seja produzir um texto equivalente percepível do ponto de vista linguístico e cultural na língua de chegada, deve ter-se sempre em conta o conteúdo, forma e modo de expressão do texto de partida. As possibilidades de recodificação são delineadas pela oposição binária apresentada por Horácio e Cícero: tradução palavra-a-palavra (tradução literal) e tradução sentido-a-sentido (tradução livre). Tradicionalmente, autores como Etienne Dolet (1540) e John Dryden (1697)³ consideram que a tradução literal demonstra uma maior fidelidade, devido à sua proximidade ao texto original; pelo contrário, a tradução livre afasta-se do original e, dada a sua preferência pela língua de chegada, aproxima-se da infidelidade e traição, visto que o tradutor pode ir para além da tradução, produzindo algo diferente do original, tanto em palavras como em sentido. No entanto, a tradução baseada nos extremos pode criar problemas, nomeadamente:

- 1) Uma tradução orientada para o texto de partida, tão próxima da língua de partida que se torna ilegível na língua de chegada;
- 2) Uma interpretação orientada para o texto de chegada que, devido ao grande afastamento do original, não pode ser considerada como tradução, mas antes como um texto original, produto da escrita criativa.

As semelhanças linguísticas e culturais determinam se é ou não possível produzir uma tradução de carácter mais literal, de acordo com a combinação de línguas envolvidas no processo:

- Maior semelhança, por exemplo, Espanhol/Português;
- Menor semelhança, como, Espanhol/Inglês;
- Diferentes, no caso do Espanhol/Japonês.

³ Nas obras *Manière de bien traduire d'une langue en l'autre* (1540) e *The Works of Virgil* (1697), respectivamente.

A fidelidade em termos de equivalência deve ser abordada da seguinte forma: o tradutor deve realizar uma tradução literal quando é possível e uma tradução livre quando as circunstâncias assim o determinam.

Enquanto a tradução possuir como base o texto de partida, a fidelidade está presente nas várias interpretações (literais ou livres), independentemente de privilegiar as palavras ou o sentido do original.

Embora alguns autores defendam a tradução utilizando um destes extremos – por exemplo, Nabokov (1955), defende a tradução literal mesmo que tal torne o texto ilegível, e Levine (1989), defende a tradução livre – Doyle afirma que a maioria das traduções opera entre o espaço entre eles, unindo os dois para alcançar equivalência:

It is a performance of faithful bigamy—the privileging of now one extreme, now the other, always somehow accounting for both. That is, it draws strategically from the spectrum between the extremes, blending literal and liberal solutions in the search for equivalence. (2008, p. 21).

É frequente o tipo de discurso determinar qual a estratégia de tradução utilizada: no caso dos textos não literários, por exemplo, textos jurídicos e textos da área da Medicina, é possível conseguir fidelidade utilizando uma tradução mais literal e, pelo contrário, nos textos literários o uso da tradução livre é o mais adequado para obter um equivalente literário. No que diz respeito às traduções de caráter jurídico realizadas durante o estágio, é possível verificar que a tradução literal é a estratégia predominante. Contudo, embora o tradutor privilegie uma das estratégias, não deve incorrer em excessos para que tal não afete o equilíbrio entre literal e livre:

Translation does not call for a textual bootlicking of the source text, nor can it tolerate a cavalier approach to cross-idiomatic equivalence. These extremes must be joined together in such a way that their synthesis yields an equilibrium between respect for the original and respect for the new readership: a prudent balance emblematic of the maturity! of a dialectic of attitudinal adjustment. (Doyle, 2008, p. 23).

Assim, a tradução, independentemente da preferência pelo literal ou pelo livre, nunca deve desenraizar-se do original: “... the work of the translator takes place, yielding renditions

that are more or less literal, more or less liberal, yet always grounded by the source text.” (Doyle, 2008, p. 25).

É, então, possível concluir que, para ser fiel ao texto original, o tradutor, tendo em consideração o tipo de texto, deve recorrer tanto à tradução literal como à tradução livre, evitando o uso excessivo de um destes tipos de tradução, o qual pode prejudicar o trabalho final.

4.2. Tradutor Invisível

No capítulo relativo aos Estudos de Tradução e no subcapítulo da tradução institucional, foi mencionada a invisibilidade do tradutor como forma de deixar transparecer o discurso da instituição, produzindo a ilusão de que esta se dirigia diretamente ao leitor. Este capítulo é, então, dedicado à invisibilidade tendo por base a obra *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995) da autoria de Lawrence Venuti.

A invisibilidade é “the term used to describe the translator’s role in preparing a TT likely to be acceptable in a culture where domesticating translation is standard” (Shuttleworth, Cowie, 2014, pp. 43-44).

Uma tradução é considerada aceitável quando é possível a leitura fluente, quando a ausência de peculiaridades linguísticas e estilísticas a fazem parecer transparente, pois aparenta refletir a personalidade ou intenção do autor original ou o significado do texto de partida – parecendo, então, que a tradução não é uma tradução, mas sim o trabalho original. A ilusão da transparência é um efeito criado pelo discurso fluente para assegurar uma leitura fácil ao utilizar elementos linguísticos conhecidos pelo leitor (por exemplo, em termos de vocabulário e sintaxe).

A invisibilidade do tradutor está diretamente ligada à fluência da tradução: “The more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text.” (Venuti, 1995, p. 2)

Ao traduzir de forma a produzir fluência no texto, o tradutor está a tornar o seu trabalho invisível: ao criar a ilusão de transparência, oculta, simultaneamente, essa ilusão, fazendo o

texto parecer de tal forma natural que não parece uma tradução, mas sim o trabalho original.

Um conceito ligado à invisibilidade do tradutor é o de autoria: segundo este conceito, o autor é livre de expressar os seus pensamentos e sentimentos na escrita, a qual é considerada como uma autorrepresentação original e transparente, sem a mediação de determinantes linguísticos, culturais e sociais. Tal implica duas desvantagens para o tradutor:

- 1) A tradução é uma representação secundária, pois somente o original consegue ser verdadeiro em relação à personalidade ou intenção do autor, “whereas the translation is derivative, fake, potentially a false copy.” (Venuti, 1995, p. 7);
- 2) A tradução deve eliminar o seu estatuto secundário utilizando um discurso transparente para produzir a ilusão da presença do autor de modo a que a tradução seja aceite como o original.

Este conceito de autoria desvaloriza a tradução ao moldar a autorrepresentação do tradutor:

Translators are very much aware that any sense of authorial presence in a translation is an illusion, an effect of transparent discourse, comparable to a “stunt,” but they nonetheless assert that they participate in a “psychological” relationship with the author in which they repress their own “personality.” (Venuti, 1995, pp. 7-8).

A invisibilidade é, então, “a weird self-annihilation, a way of conceiving and practicing translation that undoubtedly reinforces its marginal status in Anglo-American culture.” (Venuti, 1995, p. 8): o tradutor raramente é mencionado e, nos casos em que o é, tal é feito de forma breve, pois é dada prioridade ao autor original no controlo da tradução, situação esta que se altera a partir de 1980, quando o papel do tradutor começa a ganhar reconhecimento “by referring to him or her as the “author” or “translator” and by copyrighting the text in the translator’s name.” (Venuti, 1995, p. 12).

A invisibilidade é, assim, “An illusionism produced by fluent translating”, a qual “at once enacts and masks an insidious domestication of foreign texts, rewriting them in the transparent discourse” (Venuti, 1995, p. 17).

Contudo, como oposição à domesticação, que instiga a invisibilidade do tradutor, Venuti (1995) utiliza o termo “resistência” (sinónimo de estrangeirização) para se referir à estratégia de tradução que retém elementos do texto original.

Esta estratégia desafia o pressuposto de que apenas as traduções fluentes e transparentes são válidas, ao libertar o leitor e o tradutor das restrições culturais que controlam tanto a leitura como a escrita “by resorting to techniques that make it [the translated text] strange and estranging in the target-language culture.” (Venuti, 1995, p. 305), oferecendo a possibilidade do leitor da tradução conhecer as diferenças culturais existentes entre a sua língua e a do texto original.

Embora Venuti considere a tradução como um processo que envolve a procura de semelhanças entre línguas e culturas devido às diferenças com que se confronta, tais diferenças não devem ser totalmente removidas, uma vez que “A translated text should be the site where a different culture emerges, where a reader gets a glimpse of a cultural other” (1995, p. 306) e a resistência é a estratégia que melhor preserva a diferença “by reminding the reader of the gains and losses in the translation process and the unbridgeable gaps between cultures.” (1995, p. 306).

5. Tradução do *Corpus*

Portal (Doc. 1)

ABOUT IIFA

The Institute of Advanced Studies and Research - IIFA is an organic unit created by the Statutes of the University of Évora. Point (1) of Art. 52 of the mentioned Statutes states that IIFA "*is an organic unit of the University, whose mission is to support research activity, in order to guarantee the quality of the work of the research units, to ensure assessment of their scientific production and to articulate their scientific activity with the educational system of advanced studies, namely, the third cycles and the international masters.*"

Based on the Statutes of IIFA the strategic objectives of this Institute are "*to promote the internationalisation of research teams, to promote the development of the scientific culture, and in particular the training of doctoral supervisors, to ensure the management of the Masters and PhD Scholarship Programmes of the University of Évora, to follow the process of accreditation of courses by the National Agency for Accreditation and to support the Centres in the assessment processes, to incorporate Research Chairs that are to be created, and also to organise scientific structures of common use, such as workshops aimed to support scientific research.*"

NOTE FROM THE DIRETOR

The Institute of Advanced Studies and Research (IIFA) is an organic unit of the University of Évora, since 2009. Its mission is to promote the integration of both teaching and research at the University at the highest level (especially the 3rd cycle), striving for the creation of conditions to ensure quality standards that allow the University to attract more and better students. On the one hand, it aims at being the vehicle for a strong dynamics, contributing to the promotion of a scientific culture adequate for the development of the University and for its necessary projection outside, particularly the region in which it is located and for its internationalisation.

On the other hand, IIFA intends to consolidate a path that allows it to: 1) be a real **Doctoral school** 2) provide professional **background** to the Units and Research Centres in performing the important task of developing, growing and internationalising Research at the University.

Regarding the first objective and like other Doctoral Schools emerging in many European universities, IIFA has had as priorities to promote, support and organise all procedures related to advanced studies courses, namely, the monitoring of the accreditation process, running and integration of students. At present, it intends to start a period of greater exchange among students, creating the adequate conditions to foster the spirit of the School. Regarding the second objective, IIFA will encourage the promotion of internationalisation in advanced studies and research of the institution, supporting new collaboration initiatives (projects and joint programmes) and the exchange of researchers; the Institute will help its members in their development, particularly to increase revenue, by creating dedicated services to science management and intellectual property and by facilitating and informing about the access to regional, national and European funding programmes; it will also seek to establish synergies between advanced studies offer and scientific capacity at the R & D units and to contribute to the rationalisation and organisation of shared scientific structures within the scientific activity of the University of Évora.

The Director of IIFA

Prof. Manuel Collares Pereira

MISSION, VISION AND VALUES

IIFA's mission is to aggregate, achieve and promote the scientific knowledge of the University of Évora in 3rd cycles and International Masters such as the *Erasmus Mundus*, in the context of the strategic guidelines set by the University.

Therefore, it supports research activities to ensure the quality of work of its associated research units, guaranteeing the evaluation of its scientific production and articulating its

scientific activity with the advanced studies educational system, specifically the 3rd cycles and international courses.

In terms of the rationalisation of PhD programmes, IIFA will also provide greater consistency concerning the current offer to improve the overall quality and the external strengthening of the University.

IIFA intends to create a set of technical and scientific structures to support multidisciplinary research in the University and develop all the services that might be needed to support the inter-institutional scientific cooperation and the mobilisation of all human resources needed for the promotion, growth and quality of the scientific activity.

For this purpose, IIFA will be available for its members to help them in their development, particularly in the increase of revenue, with the creation of dedicated services to science management and intellectual property, and facilitating / informing about the access to regional, national and European funding programmes; it will also seek to establish synergies between advanced studies offer and scientific capacity at the R & D units level and contribute to the rationalisation and organisation of shared scientific structures for scientific activity at the University of Évora.

IIFA will also seek to encourage a righteous relationship with other initiatives led by the University of Évora, such as PCTA - Science and Technology Park of Alentejo, helping to create a culture of sharing and collaboration between research and the business world, crucial for the future dynamics of the University.

IIFA stands for excellence and will make all efforts for students, staff, teachers, researchers and grantees to feel fulfilled and motivated by forming a key part of this organic unit.

ORGANISATIONAL STRUCTURE OF IIFA

Director

Manuel Collares Pereira

director@iifa.uevora.pt

Assistant Directors

Ana Cardoso de Matos

Ana Teresa Caldeira

Secretary

Maria Cláudia Margalhães da Cruz Bárbara Marques

BODY GOVERNMENT OF IIFA

SCIENTIFIC BOARD (IIFA)

President

Jacinto António Setúbal Vidigal da Silva

Vice-President

António José Estevão Grande Candeias

Secretary

Paulo Simões Rodrigues

Composition

Directors of Research Units that integrate IIFA

- António Heitor Reis

Director: Institute of Earth Sciences

- António José Estevão Grande Candeias

Director: HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard

- Feliz Manuel Barrão Minhós

Director: Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications

- Fernanda Olival

Director: Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

- Jacinto António Setúbal Vidigal da Silva

Director: Centre for Studies and Advanced Studies in Management and Economy

- Marília Castro Cid

Director: Research Centre in Education and Psychology

- Paulo Simões Rodrigues

Director: Centre for Art History and Artistic Research

- Peter Joseph Michael Carrott

Director: Évora Chemistry Centre

- Salvador Abreu

Director: Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism

- Teresa Pinto Correia

Director: Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

Representatives of the School of Arts

- Christine Mathilde Thérèse Zurbach
- Inês Secca Ruivo

Representatives of the School of Sciences and Technology

- António Heitor Reis
- Carlos Alberto dos Santos Braumann
- Mário Carvalho
- Mourad Bezzeghoud
- Salvador Abreu

Representatives of the School of Social Sciences

- Carlos Marques
- Cesaltina Maria Pacheco Pires
- Hermínia Vasconcelos Vilar
- Silvério Carlos Matos Rocha e Cunha

Representatives of the Nursing School São João de Deus

- Gorete Reis
- João Manuel Galhanas Mendes

Representatives of the research units and chairs that integrate IIFA

- Maria Fátima Nunes

Director: Institute of Contemporary History

- Miguel Bastos Araújo

Responsible Person: Rui Nabeiro Chair - Biodiversity

PEDAGOGIC BOARD (IIFA)

President

João Brigola

Composition/Representatives

Directors of 3rd cycle and Master Courses in Association

- Aurora da Conceição Parreira Carapinha (*Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Benoît Gibson (*Associate Professor, Department of Music*)
- Cesaltina Maria Pacheco Pires (*Full Professor, Department of Management*)

- Gottlieb Basch (*Associate Professor, Department of Phytotechny*)
- Irene Borges Duarte (*Associate Professor, Department of Philosophy*)
- João Brigola (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Laurinda Abreu (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Mafalda Soares da Cunha (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Nicola Schiavon (*Invited Assistant Researcher, Institute of Advanced Studies and Research*)

Students of 3rd cycle and Master Courses in Association

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| • Antônio Nascimento | • Massimo Beltrame |
| • Carmen Cangarato | • Patrícia Bacalhau |
| • Germilly Barreto | • Ricardo Conceição |
| • Luís André Fialho | • Sílvia Arantes |
| • Luís Carlos Dias | • Tiago Vaz Pato Osório |
| • Mara Teresa Silva | • Tomás Fartaria |

Secretariat

- Maria do Rosário Barbeiro Violante Roque (*Senior Technician*)

RESEARCH UNITS

- MARE-UE - Centre for Marine and Environmental Sciences
- CESEM - Research Centre for Sociology and Aesthetics of Music
- CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics
- CEL - Centre for Studies in Letters
- CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

- CICP - Research Centre in Political Science
- CIEP - Research Centre in Education and Psychology
- CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications
- CQE – Évora Chemistry Centre
- CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies
- CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences
- ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences
- ICT - Institute of Earth Sciences
- IHC - Institute of Contemporary History
- LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism
- HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard
- INBIO/CIBIO.UE - Research Network in Biodiversity and Evolutionary Biology

CHAIRS

- Renewable Energies Chair
- Rui Nabeiro Chair: Biodiversity
- UNESCO Chair: Intangible Heritage and Traditional Know-How

TECHNICAL STAFF

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Ana Gabriela Simões (<i>Technical Assistant</i>) • Ana Isabel Prates (<i>Senior Technician</i>) [<i>Secretariat</i>] | <ul style="list-style-type: none"> • Domingos Almeida Romão (<i>Senior Technician</i>) [<i>Secretariat</i>] • Maria Cláudia Margalhães da Cruz Bárbara Marques (<i>Head of Division</i>) |
|---|--|

- Maria de Fátima Penetra Antunes Zacarias (*Senior Technician*)
- Maria Felicidade Mestrinho Santos Lopes (*Technical Assistant*)
- Teresa Paula Ramalho Serra Bugalho Nogueiro (*Senior Technician*)

COLLABORATORS

- Alessandro Rodrigues Pimenta
- Alexandre Cabral Ximenes
- Allah Ditta
- Aman Mohammed Maldewo
- Ana Filipa Fortuna Andrade Dias Belo
- Ananias Barreto
- Ana Patrícia Evaristo Soares Portada
- Ana Rita Ferreira
- Ana Sofia Rosa Santos Alves
- Andreia sade Janeiro
- Anthony Casciano
- Anupoma Niloya Tryee
- Awet Teklehimanot Araya
- Bhaswar Chakma
- Carla Lucia Soto Quintana
- Carla Sofia Batista Marmelo
- Carlos da Conceição de Deus
- Carlos Gutierrez Gutierrez
- Célia Cristina Rodrigues Lopes
- Célia Maria do Carmo Toureiro
- Chanthuk Phantavong
- Cristina Água-Mel
- Cristóvão dos Reis
- Daryl Allen Saddi
- Dauren Adilbekov
- David Luís Compôete Germano
- Diana Guranda
- Diego Armando Badillo Sanchez
- Ehsan Harati
- Elizaveta Demidova
- Elizete da Silva
- Emância Emma Soares Magno
- Emiliana Fátima Wempi
- Enkhzol Dovdon
- Filipa Garcia e Costa Madeira
- Filipe Miguel Santos Banha
- Francisco José Mendonça Marques
- Francisco Pinto Oliveira
- Francisco Xavier Centola
- Ganchimeg Lkhagvasuren
- Guilhem Mauran
- Guncem Emine Diktas
- Hany Rafael de Drummond Ludovice Garcia Alonso
- Helena Isabel Maneiras Espadaneira
- Hongjun Li
- Hugo Miguel Antunes Ribeiro
- Iiona Viliunaite
- Ivona Posedi
- Izadoro Magno Pereira
- Janine Pereira da Silva
- Jorge Miguel Matos Lourenço
- José Elias Pereira Tilman
- Josue Cardenas Perez
- Jovana Milic
- Kanchalika Miss Kongyong
- Leonor Sampaio Costa
- Luís Filipe Costa Guerreiro
- Madhulika Agrawal
- Mamidala Srikanth
- Martinho Pereira
- Masud Rana Rashel
- Mateus Pinto
- Merita Dreshaj
- Milan Markovic
- Mohamad Ashiqur Rahman
- Mônica Danielly de Mello Oliveira
- Munkhselenge Purevdorj
- Namen Abay
- Nam Tran Van
- Nang Khin Su Yee
- Nicholas Parsons
- Orazio Irrera
- Pandit Mulay
- Patricia Cecille Monica Panganiban
- Patricia Souza de Faria Carvalho
- Paula Maria Chainho de Oliveira
- Puth Nith Var
- Rana Abboud
- Rebecca Anne Macroborts
- Ricardo Nuno Oliveira Vieira
- Rita Dela Kuma
- Rogério de Jesus Amaral
- Seba Mayya
- Sharma Deepshikha
- Siham Younsi
- Souksada Tounsavathdy
- Su Yin Ooi

- Syol Syafril
 - Tran Thi Hoa
 - Varsha Suresh Chawla
 - Vinod Patil
 - Wahbeeah Mohti
 - Zacarias Florêncio da Costa
- Whitney Jacobs
 - Xaiza
 - Yang Hua
 - Yunina Xie
 - Yusra Tehreem

CONTACTS AND LOCATION

Address:

Instituto de Investigação e Formação Avançada (IIFA)

Universidade de Évora

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva

Apart. 94

7002 - 554 Évora

Email:

geral@iifa.uevora.pt

Phone:

+351 266 706 581

LOCATION

Latitude / Longitude: 38.571588/-7.90718

GPS eXchange (.gpx) | ViaMichelin (.xvm)

BROCHURE

To download the brochure:

- Portuguese Version
- English version

CORPORATIVE IMAGE

IIFA Corporative Image

The logo can be freely used to announce activities supported by IIFA on printed media or on web pages of Research Centres, Chairs, PhD Programmes and Erasmus Mundus Courses under the aegis of IIFA.

[Download Logo](#)

ADVANCED STUDIES

PhD Programmes are a key vector in the mission of IIFA, as this OU aims at consolidating itself as a Doctoral School.

At the moment, there are **34** PhD Programmes, 7 of which are inter-university and 5 are financed by FCT (the Foundation for Science and Technology).

The International Courses integrated in the "ERASMUS MUNDUS" Programme are another strategic vector of IIFA. At the moment, there are **3** ERASMUS MUNDUS courses (**1 PhD programme and 2 Masters'** Degrees). The Institute intends to stimulate the increase of PhDs and Masters of this nature, as they will enhance the internationalisation of advanced studies and scientific production integrated in IIFA-UEVORA.

It should also be noted the mobility networks - **ERASMUS MUNDUS**.

PHD PROGRAMMES

One of the functions of IIFA is to approve and to coordinate the PhD programmes offered by the University of Évora during each academic year. The Proposals for the **Improvement Plan for the 3rd cycle** courses and the "ERASMUS MUNDUS" Guide of Good Practices are now being implemented / approved.

The PhD programmes currently available are the following:

Agribusiness and Sustainability *[current study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (168 mandatory and 12 optional in UCS)

Date of Accreditation: 31/03/2017

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /

Director

M. Raquel Lucas

mrlucas@uevora.pt

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Agricultural Sciences

Agricultural and Environmental Sciences *[current study programme] [course in association]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 7 semesters

240 ECTS (234 mandatory and 6 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/06/2015

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /PA22

Director

Gottlieb Basch

gb@uevora.pt

Deputy Director (s)

António Pedro Santos

Luís Leopoldo Silva

Maria João Pires de Bastos Cabrita

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

The fundamental objective of the PhD programme in Agricultural and Environmental Sciences is to promote the conciliation of agricultural production with environmental quality, preserving functional processes and biodiversity. This 3rd Cycle aims at becoming a pedagogical-scientific interface between Agricultural Sciences and Environmental Sciences, generating synergies that promote environmentally more sustainable and

territorially balanced production processes. It is expected that the congregation between the agricultural and the environmental fields will induce significant advances in knowledge. The functional integration of both these fields will be the main distinctive feature of this PhD programme. It is believed that this will be a differentiating characteristic in the national panorama of the 3rd Cycle. Once the teaching-learning process is completed, students should demonstrate: (1) systematic understanding in the two key areas of the course - agricultural sciences and environmental sciences; (2) methodological knowledge associated with the two fundamental areas of the course and proficiency in the research methods necessary for the development of their experimental work; 3) ability to autonomously design and conduct research according to the current rigorous academic standards.

Professional Opportunities

National and international academic institutions; government services; international community institutions; agricultural and industrial companies; technical and scientific consulting offices.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

Associated Institutions

University of Algarve - Faculty of Science and Technology

Archaeology [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (30 mandatory and 30 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/03/2014

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5104

Director

Jorge de Oliveira

joli@uevora.pt

Deputy Director (s)

André Miguel Serra Pedreira Carneiro

Cláudia do Amparo Afonso Teixeira

Leonor Maria Pereira Rocha

Academic Manager

Ana Cristina Alves Dias

Presentation

The PhD Programme in Archaeology encompasses a profound interdisciplinary approach in order to obtain diversified readings, to understand archaeological phenomena from prehistory to the industrial period. It aims at training researchers and graduates capable of:

inventorying, analysing, understanding and synthesising ideas and knowledge in the specific field of Archaeology or in related fields; demonstrating the capacity for an extended knowledge in Archaeology, through the use of theoretical concepts, methods and techniques of analysis, survey of scientific problems in this field; developing critical thinking and reflection; developing new ideas and research works according to the highest standards of scientific and academic quality; conceiving an original research through a critical analysis of the problems of Archaeology contributing, hence, to the extension of knowledge in this scientific area; developing the ability to communicate (orally and in writing) on the problems of this disciplinary field with their peers, with the remaining academic community, and society in general.

Professional Opportunities

Research, Archaeology and Environment companies; teaching; museums, municipalities, institutes.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

Architecture *[current study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (60 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of Accreditation: 11/10/2011

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9337

Director

João Gabriel Candeias Dias Soares

jgds@uevora.pt

Deputy Director (s)

Jorge Alberto Santos Croce Rivera

Sofia Salema

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The PhD programme in Architecture opens a space of high-level advanced training and research, not only to those in the academy, but also to professionals, for whom this course presents the possibility of expanding knowledge and developing skills in Architecture. It integrates the practical work of the project in Architecture as a form of advanced research, positioning it in the context of scientific research. It aims at developing the course in international environment, in order to ensure the positioning of students in global competitive environments and provide them with skills comparable to the international academic level; to provide transdisciplinary knowledge on conceptual, formal and practical issues applied to research, to critical thinking, to planning and to construction works, having the landscape as a comprehensive framework, as well as more specific issues related to the nature of the edified heritage (monumental, industrial, civil).

Professional Opportunities

Taking into consideration the value of the culturalist approach, founded on the technical domain, Architecture is recognised both by its coverage and its relevance in a wide range of areas. Notwithstanding such coverage, more specific fields of advanced training in Architecture are identified, especially in a "by design" approach, such as: professional architecture workshops; university education (1st, 2nd and 3rd Cycles); integration into advanced research teams (post-doctoral); integration into work teams of planning and intervention on the territory and on the edified heritage, namely in municipal, regional and national structures.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

Art History /current study programme

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (0 mandatory and 0 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5646

Director

José Alberto Gomes Machado

gmachado@uevora.pt

Deputy Director (s)

Paulo Simões Rodrigues

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The programme aims at assigning skills, knowledge and methods of advanced scientific research, updated and in line with international standards of demand. Its main objectives are: to analyse, evaluate and synthesise new and complex ideas in Art History, in such fields as its cultural, artistic and patrimonial, and social application, or in related interdisciplinary domains; to systematically and thoroughly understand the scientific field of the Art History, Visual Culture and artistic and visual heritage, namely through an extensive and updated knowledge of its methodologies and main theoretical perspectives, of its concepts and research methods; to develop skills and research aptitudes, with operative mastery and critical reflection in order to design, to project and to develop research work in accordance with demanding parameters of academic quality and integrity; to contribute to broadening the frontiers of knowledge in the cultural and scientific area of Art History, in articulation with the knowledge of artistic and cultural heritage, on social, institutional, artistic, cultural and religious, and technological phenomena; to communicate the main problems, in this disciplinary domain, at present, orally and in writing, with his/her peers, with the remaining academic community and with society in general; to clearly and systematically disseminate the fundamentals, procedures and conclusions of researches and analyses; to promote, in an academic and/or professional context, socio-institutional, patrimonial and cultural progress.

Professional Opportunities

Institutions of Higher Education, Polytechnic and Secondary; City Councils; General Direction of the Patrimony; Regional Patrimony Directorates; IHRU - Institute of Housing and Urban Rehabilitation; Regional Directorates of Culture; Research Centres; Newspapers and journals in the areas of arts and culture; Museums; Tourism Bodies and Services; Art Galleries; Publishers; Archaeology Offices and Companies; Architecture Offices and Ateliers; Cultural Management Offices; Management of public and private collections; Organisation of exhibitions and cultural events; Advertising and Cinema; Image Offices and Services; Office and Communication Services; Artistic Direction; Conservation and Restoration Workshops and Laboratories.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

Biochemistry [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (240 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 28/07/2015

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5109

Director

Ana Teresa Caldeira

atc@uevora.pt

Deputy Director (s)

Célia M. Antunes

Luís Martins

Rosário Martins

Academic Manager

Ana Cristina Alves Dias

Presentation

The PhD in Biochemistry aims at contributing to the reinforcement and consolidation of the structure of scientific research, through advanced training and specialised training of human resources in Biochemistry, in order to train researchers with a high ethical sense, rigour and scientific integrity, able to conceive, develop and evaluate scientific research projects, in an autonomous way, in this scientific area. The course has as objectives not only to provide skills to systematically understand subjects in the scientific field of Biochemistry and the ability to develop an original research respecting academic quality and integrity standards, to critically analyse, evaluate and synthesise new and complex ideas, but also to communicate research results, and to promote technological or social progress in a knowledge-based society.

Professional Opportunities

Public and private institutions such as municipalities, regional offices, hospitals, higher education institutions, research centres and / or food, environmental, pharmaceutical, agrochemical, and other industries.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CQE - Évora Chemistry Centre

ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard

Biology [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (18 mandatory and 12 optional in UCS, 180 mandatory in dissertation)

Date of accreditation: 21/07/2016

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: / 5309

Registration Date DGES: 24/01/2017

Director

Luiz Carlos Gazarini

gazarini@uevora.pt

Deputy Director (s)

Diogo Figueiredo

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The overall objective of the Programme is, founded on an integrated training and based on scientific research, to provide students with general skills and scientific training in Biology, which will contribute to their integration into the current labour market. It proposes an inclusive programme that integrates different areas of Biology, namely Biodiversity and Conservation, Functional Biology, Global Change Biology, Aquatic and Marine Biology, Molecular Biology and Plant Protection, among others. The specific objectives are:

- 1) to expand the students' knowledge in Biology through contact with scientific areas and diverse professional contexts
- 2) to provide flexible training, by attending optional curricular units at the University of Évora or at other national or European higher education institutions, with the approval of the Commission Course
- 3) to promote Thesis Projects of international level whose results are published as scientific articles in international journals (ISI).

The Programme was accredited by the Agency for Assessment and Accreditation of Higher Education in 2016.

Professional Opportunities

Wide range of professional opportunities linked not only to scientific research and teaching, in public and private institutions, but also to entrepreneurship and consultancy. Furthermore, the Biology PhD was submitted to recognition by the Ministry of Education

for progression in the teaching career under Decree Order 344/2008 of April 30 (Recruitment Group 520 (Biology and Geology) of the 3rd Cycle of Primary Education and of Secondary Education.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Chemistry [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

ECTS (230 mandatory and 10 optional in UCS, 210 mandatory in dissertation)

Date of accreditation: 09/03/2016

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: / 5229

Registration Date DGES: 3/2/2017

Director

Manuela Ribeiro Carrott

manrc@uevora.pt

Deputy Director (s)

João Valente Nabais

Peter Joseph Michael Carrott

Academic Manager

Presentation

The PhD Programme in Chemistry is structured in accordance with national legislation and with recommendations from the European Chemistry Thematic Network, allowing: to expand PhD students' skills through learning centred on relevant research activities, respecting the demands imposed by the quality standards and academic integrity; to extend the frontiers of knowledge in Chemistry, by developing original research with results that deserve international dissemination in publications with prior peer review; to provide advanced training in Chemistry, so that PhD students acquire an overview of the fields of research in modern Chemistry, expanding their knowledge on advanced topics related to their research and develop the necessary skills to convey knowledge.

Professional Opportunities

The degree of Doctor in Chemistry enables the development of several activities, such as highly qualified professionals with advanced training in the scientific area of Chemistry, in various professional contexts including teaching and research institutions, companies and public or private laboratories.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Computational Astrophysics *[final study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (36 mandatory and 12 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5760

Director

Manuel Collares Pereira

collarespereira@uevora.pt

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

I. Scientific Objectives: 1. To provide advanced training in methodologies and techniques currently used in Computational Astrophysics, namely: 1.1. High Performance Computing - Parallelisation and programming methodologies in multi-processor environments (supercomputers or computer clusters) and benefit from the use of recent advances in GPUs and MIC accelerators (e.g., Xeon Phi). 1.2 Numerical methods for modelling magnetised and nonmagnetised astrophysical fluids, including SPH and N-body methods. 1.3 Automatic generation of grids, e.g., "Adaptive Mesh Refinement". 2. To acquire advanced knowledge in modern Astrophysics / Astronomy topics (e.g., Astrophysical fluids and plasmas, Compressible Turbulence, Interstellar Space Physics, Galactic Astronomy, Stellar Astrophysics and Cosmology). 3. To answer to the challenges of modern Astronomy / Astrophysics by solving problems currently under research by the scientific community. II. Professional Objectives: 1. Creation of a skilled and specialised workforce capable of: 1.1 participating in the works commissioned by the University of Évora, in the scope of space missions and international projects. 1.2 creating and developing theoretical and numerical models that can answer to fundamental questions of Astrophysics / Astronomy and be used by the scientific community in the interpretation and modelling of observational data obtained with terrestrial and space telescopes; 1.3 responding to the current needs of European and American universities within the scope of computational physical sciences;

2. To allow the professional mobility of graduates in this PhD course as a consequence of a multidisciplinary training in numerical techniques and advanced computation, with application to other areas of research in Physics, Applied Mathematics and Engineering, e.g. Biophysics, Geosciences, Atmospheric Physics, Biomedical Sciences, Financial Engineering, Analysis and Calculation of Risk in Capital Markets, among others.

Professional Opportunities

1. Research as a specialist in modelling and advanced computing - specialties needed to develop national and international projects. 2. Employability as post doctorates in the international projects in which the Computational Astrophysics Group of the University of Évora participates. 3. Employability in companies which require a multidisciplinary training in numerical techniques and advanced computing, with application to areas of applied knowledge of Physics, Applied Mathematics and Engineering, e.g., Biophysics, Geosciences, Atmospheric Physics, Biomedical Sciences, Financial Engineering, Analysis and Calculation of Risk in Capital Markets, among others.

Contemporary History /*current study programme*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (60 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/03/2014

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5765

Director

Helder Adegar Fonseca

haf@uevora.pt

Deputy Director (s)

Paulo Guimarães

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The PhD in Contemporary History is at the top of a postgraduate course in Historical Studies (19th and 20th centuries), especially oriented to the formation of early stage researchers with a profile in which six elements stand out: the focus on cognitive History of evolution and connections between Europe, Africa and the Americas in the nineteenth and twentieth centuries; an academic orientation guided by the optics (schedule and methods) of Comparative and / or Transnational History; Thematic and analytical extension and a fair competition between the different perspectives and academic approaches; strong emphasis on theoretical and methodological training; placement in a clearly transdisciplinary, on the schedule, and interdisciplinary research environment, in theoretical training and applied research; a commitment to "internationalisation", integrating them into research schedules and training and research networks and providing them with academic, scientific, communicational and professional guidance skills to compete in the global market. Throughout the training process and preparation of Doctoral Theses, students are integrated into Research Centres of excellence at the University of Évora, namely at CICP - Research Centre in Political Science, at CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies or at IHC - Institute of Contemporary History.

Professional Opportunities

Academic Career as a Historian, in a globalised space of global teaching and research and diversity in the professional contexts. In addition to the possible contribution to the socio-professional valorisation of doctorates, the professional focus of this programme is the formation of the Early Stage Researcher in Contemporary History specialised in Comparative and Transnational History, capable of conducting historical training and research in multiple contexts, particularly in Portuguese-speaking countries. In this process of forming a profession for the globalised world, students benefit from our institutional integration into two networks of training and research: the international postgraduate training network ESTER [European Graduate School for Training in Economic and Social Historical Research] and the thematic network TCHSA-NET [Transnational and Comparative History on the Southern Africa Network], the latter based at CICP.UÉ.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CICP - Research Centre in Political Science

IHC - Institute of Contemporary History

Earth and Space Sciences *[current study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 7 semesters

196 ECTS (8 mandatory and 8 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5763

Director

Mourad Bezzeghoud

mourad@uevora.pt

Deputy Director (s)

Maria João Costa

Rui Manuel Soares Dias

Academic Manager

Vitória Dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

It is a PhD programme financed by FCT within the scope of the IDPASC-PT Programme, which provides advanced knowledge in four areas of specialisation, on the Earth, Atmosphere and Space subsystems and on the methodologies of observation, monitoring and modelling of these subsystems, with a high interdisciplinary potential on emerging fields - from Natural and Technological Risks to the development of technologies of wide application range used in national (e.g. LNEG, LNEC, IPMA, IH) and international institutions (e.g., ESO, ESA). It promotes the capacity to develop original and autonomous research, that extends the frontier of knowledge in the areas of Earth Sciences, Atmosphere and Space; the ability to design, to adapt and to conduct a meaningful research respecting the requirements imposed by high quality standards of excellence, the ability to master various techniques and tools of advanced analysis and data processing in Earth, Atmosphere and Space Sciences; to master modelling techniques and advanced numerical simulation in Earth, Atmosphere and Space Sciences; the ability to handle observational instrumentation and the analysis and treatment of observed data; planning, gathering and handling geophysical and geological data from the field and to critically analyse, evaluate and synthesise new and complex ideas in this field of knowledge.

Professional Opportunities

This advanced training allows you to be an expert, or a unique expert consultant in areas such as: natural and technological risks (seismic, meteorological and extreme climatic phenomena, earth-flow, heavy pollution) to support sectors such as: territorial planning, and urban-industrial, patrimony and archaeological, security and civil protection, among others).

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

Renewable Energies Chair

ICT - Institute of Earth Sciences

Economics [*current study programme*] [*course in association*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (0 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 10/05/2012

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9339

Director

Isabel Maria Pereira Viegas Vieira

impvv@uevora.pt

Deputy Director (s)

Carlos Manuel Rodrigues Vieira

Miguel Rocha de Sousa

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

This programme has the following objectives: to develop the capacity to conduct research independently; to develop scientific and technical skills (analysis, assessment, planning) in Economics, aiming at the integration in high-level functions in the labour market; to consolidate knowledge in the basic areas of Economic Science: Macroeconomics, Microeconomics and Econometrics; and to provide specialised training in any area of Economics.

Professional Opportunities

Higher Education Institutions; Bank of Portugal, CMVM (Stock Market), INE (National Institute of Statistics) and similar institutions; Regulatory Entities, CCDRs (Regional Coordination Commissions), Consultancy Firms, Financial Institutions; Consultants; Other Services, Industrial and Agricultural Companies.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

Associated Institutions

University of Beira Interior - Faculty of Social and Human Sciences

Education Sciences [current study programme]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (20 mandatory and 10 optional in UCS)

Date of accreditation: 29/03/2012

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5116

Deputy Director (s)

Ana Paula Canavarro

Marília Castro Cid

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

This course is intended for a wide range of professionals interested in acquiring advanced and sustained training in research in the various areas of Education Sciences. Students will

be, specifically, able to develop aptitudes, skills and methods in Education Sciences; to conceive, design and develop research in Education, respecting scientific quality standards; to develop an advanced research project capable of making an original contribution to knowledge in a particular field of Education and of being disseminated in publications with scientific credibility; to develop written and oral communication skills with the academic community and society in general; to put the acquired skills at the service of the knowledge society in which we live, contributing to a critical reflection on the implications of technological progress and cultural development.

Professional Opportunities

As stipulated in Decree Order 344/2008, of April 30th, the course benefits from automatic recognition for the purposes of the career progression of Kindergarten Teachers and Primary and Secondary School Teachers.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CIEP - Research Centre in Education and Psychology

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

IHC - Institute of Contemporary History

Environmental Sciences *[final study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (0 mandatory and 30 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5678

Director

António Pedro Santos

aps@uevora.pt

Deputy Director (s)

Ana Vitória Martins Neves Barrocas Dordio

Carlos José Pinto Gomes

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

The PhD programme in Environmental Sciences offered at the University of Évora aims at training specialists who, having a deep knowledge of the problems, act based on a solid transdisciplinary scientific training. It provides knowledge and skills that allow the approach to complex environmental problems, namely in the fields of Environmental and Ecological Quality, of Natural Renewable Resources Management and of Habitat Fragmentation and Biodiversity Loss.

Professional Opportunities

Our doctorates are trained to develop their careers in academic institutions, State Services with responsibilities in Environment and Natural Resource Management, International Community Institutions, Industrial companies and consultancy offices (Environmental

Impact Assessment, Development Plans, Certification and Environmental Management), among others.

History [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (12 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/03/2014

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9341

Director

João Brigola

joaobrigola@uevora.pt

Deputy Director (s)

Fernando Martins

Filipe Themudo Barata

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

This programme aims at: training historians capable of producing meaningful knowledge about the past; allowing the acquisition of conceptual and methodological instruments appropriate to the practice of historical research; facilitating the opening of methodologies to other disciplinary areas, particularly in the social sciences; reinforcing the capacities of critical reflection and cognitive apprehension of different historical realities, in order to design and produce original knowledge in History; developing oral and written communication skills applicable to higher education and research career in History; sensitising students to the application of historical knowledge in different areas and intellectual and professional activities; increasing autonomous critical reflection capacities; promoting the capacity to project the experiences of other historical contexts on issues of "governance" and current citizenship; developing instruments of local, regional and national cohesion based on consistent reflections on memory.

Professional Opportunities

Senior technicians and senior executives; researchers and Professors of higher education.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CICP - Research Centre in Political Science

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

IHC - Institute of Contemporary History

History and Philosophy of Science *[current study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (18 mandatory and 12 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/03/2014

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5578

Director

Maria Fátima Nunes

mf@uevora.pt

Deputy Director (s)

Ana Cardoso de Matos

Mariana de Jesus Pedreira Valente

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The main objective of the programme is to develop skills, aptitudes and advanced methods of research in the scientific field of History and Philosophy of Science, allowing a specialisation in Museology with a clear relevance to the field of collections and cultural heritage. In the framework of current historical, philosophical and scientific knowledge, the History and Philosophy of Science has been raising a growing interest both in the strictly academic sphere and in the most diverse circles of our society, with relevance to the political, economic and cultural ones, whose decisions are strongly influenced and conditioned by technical-scientific development. Many decision makers have the need to

know, in their transdisciplinary implications, the origin of this knowledge, its historical course, its relationship with the socio-economic-cultural context in which they were generated and in which they act. The programme is framed by a FCT research unit classified as EXCELLENT, IHC, in its SCIENCE Research Group, IHC-CEHFCi-U.E.

Professional Opportunities

The scientific brand of this PhD is the research in History of Science, with interdisciplinary marks for History and Philosophy of Science, Technology and Scientific Culture; it should be highlighted that its objectives may have very strategic applications in the following areas: Education and Scientific Culture, Scientific and Technological Dissemination / Collections and Museology / Scientific Cultural Heritage, Educational Policies, Local and Regional Cultural Development, with a European and global transnational view, business decision in technical and scientific matters. PhDs may be inserted professionally in institutions or networks of cultural and scientific programming, public and private, and may assume a relevant role of cultural and political mediation between knowledge production and its dissemination in society.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

IHC - Institute of Contemporary History

History: Change and Continuity in a Global World (interuniversity PhD Programme - PIUDHist) [current study programme] [course in association]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (48 mandatory and 12 optional in UCS)

Date of accreditation: 12/12/2013

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9341

Director

Mafalda Soares da Cunha

msc@uevora.pt

Deputy Director (s)

Hermínia Vasconcelos Vilar

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

PIUDHist is an interuniversity PhD programme in History, through a protocol established between four Portuguese university institutions: University of Lisbon through the Institute of Social Sciences and Faculty of Letters; ISCTE - Lisbon University Institute; Portuguese Catholic University; University of Évora through the Department of History, IIFA and CIDEHUS. PIUDHist is a PhD in History, with no mention of any specialty.

It has four main thematic themes: Social Dynamics and Political Structures; Institutions and Economic Development; Empires, Colonialism and Post Colonialism; Intellectual and Socio-cultural Movements. It aims at guaranteeing advanced training in History, with knowledge of recent developments in the main historiographical fields, and at allowing the

confrontation between different methodological perspectives in the understanding of historical objects; opening the interpretation of historical objects to the contributions provided by different social sciences; exploring the comparative dimension of complex historical phenomena; providing conceptual and methodological instruments appropriate to historical research projects; promoting students' contact with the international historiographical community, instigating participation in seminars and specialty conferences; encouraging students to participate in projects and research networks associated with their dissertation themes.

Professional Opportunities

The programme contents and the skills developed in the Interuniversity PhD in History - PIUDHist - qualify the students to enter professional environments that far exceed the traditional professions associated to History. It is our conviction that the skills of analysis and critical discussion, combined with the ability to perceive reality in its complexity, will convert students into professionals capable of solving the particular problems in their relation with a world in permanent change and with global contours. In other words, competent professionals and participatory citizens are trained to be able to participate in institutions of higher education and national and foreign scientific research; local, regional, national and international institutions of culture; national and international scientific and political decision-making institutions; mass media; new creative industries and cultural and content production companies; diplomatic body.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

Associated Institutions

University of Lisbon - Institute of Social Sciences

Human Kinetics [current study programme]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (180 mandatory and 0 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5777

Director

Armando Manuel Mendonça Raimundo

ammr@uevora.pt

Deputy Director (s)

Gabriela Sousa Neves de Almeida

Hugo Folgado

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The PhD Programme in Human Kinetics at the University of Évora aims at promoting the development of skills for research in the scientific field of Human Kinetics (HK). This cycle of studies has as main objective to give a specialised answer in its fundamental fields,

at the level of the research in education for the health, physical activity and health, sports performance, psychomotricity and sports management. It also intends to strengthen the relationship with the business scenery and the surrounding community, allowing the transfer of knowledge to the socio-economic panorama, placing the application of science and technology at the service of economic development and the well-being of the populations. In terms of specific objectives, it is intended that students develop skills, aptitudes and research methods in HK; to be able to: develop original research works that contribute to the expansion of knowledge and that deserve national or international dissemination in peer-reviewed publications; develop communication skills in HK with their peers, the remaining academic and scientific community and society in general; enter the labour market with high knowledge and skills within the HK; promote, in an academic and / or professional context, technological, social or cultural progress in a knowledge-based society.

Professional Opportunities

Fundamental and applied research in Human Kinetics; Insertion in national or international public or private bodies in Human Kinetics; Consultancy and Entrepreneurship in the areas of Education for Health, Physical Exercise and Health, Sports Performance, Sports Management and Psychomotricity; Teaching in university and polytechnic higher education.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Computer Sciences [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (42 mandatory and 18 optional in UCS)

Date of accreditation: 03/05/2012

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5176

Director

Salvador Abreu

spa@uevora.pt

Deputy Director (s)

Vítor Manuel Beires Pinto Nogueira

Academic Manager

Ana Cristina Alves Dias

Presentation

The PhD programme in Computer Sciences aims at developing advanced research skills, aptitudes and methods in Computer Sciences.

Professional Opportunities

Scientific investigation; Teaching in Higher Education; Technology-based entrepreneurship.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism

Information and Documentation Sciences *[final study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (180 mandatory and 0 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5762

Director

Francisco António Lourenço Vaz

fvaz@uevora.pt

Deputy Director (s)

Andreia Dionísio

Fernanda Olival

Academic Manager

Vitória dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

- To provide autonomous research skills to professionals with a wide technical experience of the functions associated with reading, libraries, archives and management of information and knowledge in general or for graduates or masters interested in this knowledge;
- To enable an articulation between the first, second and third cycles of university education, according to students' interests, market and society needs, as well as the innovations of

knowledge in the area; • To develop an essential in-depth knowledge of technologies of information and knowledge management, creating conditions for innovation, on an international stage; • To maximise critical thinking towards technologies, mass media and information, throughout a historical study of its evolution, deployment and promotion in contemporary societies; • To train specialists able to safeguard and manage the digital memory of the Contemporary World, along with the memory in other supports, able to follow the innovations produced worldwide; • To stimulate advanced theoretical and applied research around traditional and digital libraries, as well as archives of different formats, or even around post-custodial Archives; • To promote theoretical and methodologically based research in the fields of ICT, information and knowledge management and Information Sciences in general.

Professional Opportunities

Research and Teaching

Interdisciplinary Management of Landscape [*current study programme*] [*course in association*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (12 mandatory and 18 optional in UCS)

Date of accreditation: 06/09/2010

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5829

Director

Teresa Pinto Correia

mtpc@uevora.pt

Deputy Director (s)

Nuno de Almeida Ribeiro

Paulo Sá Sousa

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

The objective of the proposed cycle of study is to develop methodologies and abilities to scientifically justify the conception and assessment of public policies and management instruments that can contribute to the satisfaction of the increasing demands of society on multiple goods and services (recreation, biodiversity, water, carbon sequestration, bioenergies, etc.) from land use and occupation. The trade-offs and complementarities between these goods and services require interdisciplinary developments integrating a variety of scientific fields, such as Ecology, Agronomy, Economics, Sociology, Geography, Political Science and Ethics. There are already fields of interdisciplinary research of this type in approaches such as Landscape Ecology, Conservation Biology, Ecological Economics and Regional Science, but more work is necessary to integrate the various approaches in order to progress in terms of conceptual basis and solutions to be implemented.

Professional Opportunities

With the conclusion of the cycle of studies in Interdisciplinary Management of Landscape, students will be able to develop integrative methodologies of disciplinary paradigms whose

subject matter is Man and the Environment. Students will specifically be able to learn, adapt and create methodologies to: evaluate goods and services supported by the landscape, design and evaluate policies for land use, propose and justify tools to support decision; understand social practices and perceptions, and social construction of land use; develop spatial models that integrate the environment, technology, economics and regulation.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

Landscape Arts and Techniques *[current study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (0 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 20/12/2016 Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5759

Director

Aurora da Conceição Parreira Carapinha

aurora@uevora.pt

Deputy Director (s)

João Manuel Bernardo

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

This PhD Programme adopts principles aimed at training researchers with a strong scientific background, highly qualified in solving problems, with a high sense of scientific integrity, able to communicate, with an entrepreneurial spirit, with a high degree of autonomy and of continuous updating.

Professional Opportunities

Teaching and Research; study and design companies in Landscape Architecture, Planning, Urbanisation, Architecture and other related areas; local and central administration.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

Legal and Political Theory and International Relations *[final study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (0 mandatory and 60 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5768

Director

Silvério Carlos Matos Rocha e Cunha

scrc@uevora.pt

Deputy Director (s)

Marco António Batista Martins

Miguel Rocha de Sousa

Academic Manager

Ana Cristina Alves Dias

Presentation

To train people at the highest level of this field of knowledge, qualifying them with the degree of Doctor, ensuring and certifying their high quality to research, teach and advise in these matters in public, private and third sector institutions.

Professional Opportunities

High-level performance in the public, private and third sector sectors. Performance of senior roles in international institutions. Academic and research careers. External consultancy.

Linguistics [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (50 mandatory and 10 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/10/2016

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9659

Director

Maria João Marçalo

mjm@uevora.pt

Deputy Director (s)

Ana Alexandra Silva

Olga Maria Tabaco Pereira Mateus Baptista Gonçalves

Academic Manager

Vitória dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

This Programme aims at contributing to the advanced training of researchers and the production of knowledge in Linguistics. The activities developed under this Programme fall within the research lines of two R & D Centres (CEL-UÉ and CIDEHUS-UÉ) accredited by FCT. It aims at developing scientific research in specialised areas of Linguistics, promoting the consolidation of the following skills: field of methodologies and research practices associated with the area of Linguistics; ability to design and develop original research, respecting academic quality and integrity standards; ability to transfer knowledge produced in specific areas of Linguistics to the academic community and society in general.

Professional Opportunities

Research career in Public, Polytechnic or Private Higher Education. Teaching of Portuguese, Teaching of foreign languages. Recruitment Group 200, 210, 220 of the 2nd Cycle of Primary Education; 300, 310, 320, 340, 350 of the 3rd Cycle of Primary and of Secondary Education.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CEL - Centre for Studies in Letters

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

Literature [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (50 mandatory and 10 optional in UCS)

Date of accreditation: 18/10/2016

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5766

Director

Fernando dos Santos Gomes

fgomes@uevora.pt

Deputy Director (s)

Cláudia Sousa Pereira

Elisa Nunes Esteves

Academic Manager

Vitória dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

The Programme has as main objective to contribute to the advanced training of researchers in Literature. It aims at developing scientific research skills in certain fields of specialty within Literature, leading to the writing and Viva Voce of an original, current and relevant dissertation, promoting the extension of this field of knowledge.

Professional Opportunities

Teaching in University Higher Education and Public or Private Polytechnic; Career of scientific research.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CEL - Centre for Studies in Letters

Management [current study programme]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (24 mandatory and 36 optional in UCS)

Date of accreditation: 30/07/2013

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9340

Director

Cesaltina Maria Pacheco Pires

cpires@uevora.pt

Deputy Director (s)

Luís Alberto Godinho Coelho

Rui Quaresma

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

The PhD in Management aims at expanding the knowledge and developing research skills in Management. The general objectives of this cycle of studies are to provide students with adequate and solid scientific training in a specific field of management; to develop skills and aptitudes in management research methods; to develop the capacity to design, to project, to adapt and develop meaningful research in accordance with the requirements imposed by academic quality and integrity standards; to promote the capacity of critical

analysis, assessment and synthesis of new and complex ideas; to develop the ability to communicate with peers, the remaining academic community and society in general about the area in which they are specialised; to enhance problem-solving abilities and the creation of solutions in non-routine and unpredictable situations; to promote the creation of his/her own job, namely by developing entrepreneurial skills.

Professional Opportunities

Academic Career; Research; Public Administration; Marketing Direction; Finance Directorate; Human Resources Management; Accounting Direction; Direction of Information Systems; Direction of Operations.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics

Mathematics [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (0 mandatory and 72 optional in UCS)

Date of accreditation: 26/11/2015

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9342

Director

Feliz Manuel Barrão Minhós

fminhos@uevora.pt

Deputy Director (s)

Maria Manuela Melo Oliveira

Vladimir Alekseevitch Bushenkov

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

Advanced training in theoretical and applied Mathematics with emphasis on Algebra and Logic (logic, non-standard analysis, algebra, number theory, cryptography), Analysis (differential equations, calculation of variations and optimal control, optimisation, dynamical systems, numerical applications) and Statistics (statistics, operational research, probabilities). Within the scope of the thesis, an extensive study of a part of mathematics and / or its applications is required to overcome the frontier of mathematical knowledge in solving the open-ended problem and / or in initiating a new theory. Targeted capacities: to formulate new mathematical theorems and concepts and / or mathematical modelling in one of several application contexts, in-depth knowledge and assimilation of parts of advanced mathematical theory, to successfully use computerised means, to interpret and to transmit mathematical results of scientific texts, to present results of his/her own research, to compose scientific articles to publish in prestigious scientific journals.

Professional Opportunities

Teaching in national or international higher education; scientific research career in national or international centres; senior executives of companies or public institutions in the sphere of Mathematical applications such as: Banks, Insurances, Consultants, Data Analysis, Statistical Analysis.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications

Mathematics (E-Learning) [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (0 mandatory and 72 optional in UCS)

Date of accreditation: 26/11/2015

Accreditation period (years): 2

Establishment/DGES Code: /9342

Director

Feliz Manuel Barrão Minhós

fminhos@uevora.pt

Deputy Director (s)

Maria Manuela Melo Oliveira

Vladimir Alekseevitch Bushenkov

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

Advanced training in theoretical and applied Mathematics with emphasis on Algebra and Logic (logic, non-standard analysis, algebra, number theory, cryptography), Analysis (differential equations, calculation of variations and optimal control, optimisation, dynamical systems, numerical applications) and Statistics (statistics, operational research, probabilities).

Preparation of the thesis: extensive study of a part of mathematics and / or its applications to overcome the frontier of mathematical knowledge in solving the open-ended problem and / or in initiating a new theory.

Targeted capacities: to formulate new mathematical theorems and concepts and / or mathematical modelling in one of several application contexts, in-depth knowledge and assimilation of parts of advanced mathematical theory, to successfully use computerised means, to interpret and to transmit mathematical results of scientific texts, to present results of his/her own research, to compose scientific articles to publish in prestigious scientific journals.

Professional Opportunities

- Teaching in national or international higher education.
- Career of scientific research in national or international centres.

- Senior executives of companies or public institutions in the sphere of Mathematical applications such as: Banks, Insurances, Consultants, Data Analysis, Statistical Analysis, etc.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Mechatronics Engineering and Energy *[current study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (18 mandatory and 12 optional in UCS)

Date of accreditation: 21/06/2011

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5629

Director

João Figueiredo

jfig@uevora.pt

Deputy Director (s)

António Heitor Reis

Joaquim Infante Barbosa

Academic Manager

Ana Cristina Alves Dias

Presentation

The fundamental objective of the PhD programme in Engineering is to train highly qualified technicians and researchers, especially in the areas of specialisation in Mechatronics or in Energy, capable of developing an autonomous work of experimental development or research, aimed either at the business environment or at the university environment. The offer of a third cycle in Mechatronics Engineering and Energy is part of the second cycle of similar courses offered by the University of Évora, namely in Mechatronics Engineering, in Energy and Environment and Solar Energy Engineering, as well as research developed at the University of Évora, particularly in the Mechatronics Engineering Centre in connection with IDMEC / IST and the Renewable Energies Chair of the UE. This PhD programme provides advanced training in diversified areas of specialisation with a strong interdisciplinary potential in emerging fields, from product design engineering, instrumentation, process control and monitoring, to the development of technologies of wide range of application in Mechatronics Engineering, the energy efficiency of processes, the capture, conversion and concentration of energy.

Professional Opportunities

Advanced training is provided in diversified areas of specialisation with a strong interdisciplinary potential in emerging fields, from product design engineering, instrumentation, process control and monitoring, to the development of technologies of wide range of applications in Mechatronics Engineering, the energy efficiency of processes, the capture, conversion and concentration of energy.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

Renewable Energies Chair

ICT - Institute of Earth Sciences

Music and Musicology /current study programme/

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (60 mandatory and 0 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5767

Director

Vanda de Sá

vandas@uevora.pt

Deputy Director (s)

Benoît Gibson

Academic Manager

Ana Cristina Alves Dias

Presentation

The PhD Programme in Music and Musicology prepares for a career in higher education, university or polytechnic, as a Professor or researcher, in Portugal or abroad. It also consolidates the training of musicians, composers or musicologists who have a professional activity.

Professional Opportunities

The PhD Programme in Music and Musicology prepares for a career in higher education, university or polytechnic, as a professor or researcher, in Portugal or abroad. It also consolidates the training of musicians, composers or musicologists who have a professional activity.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CESEM - Research Centre for Sociology and Aesthetics of Music

Phoenix JDP - Dynamics of Health and Welfare: An Approach of the Social Sciences [final study programme] [course in association]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (24 mandatory and 36 optional in UCS)

Date of accreditation: 25/11/2013

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /PA08

Director

Laurinda Abreu

lfsa@uevora.pt

Deputy Director (s)

Maria Fátima Nunes

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

The PhD in Health Dynamics and Social Protection: An Approach of the Social Sciences trains professionals with competence in teaching, research, public and private administration, in national and international contexts. It is an interdisciplinary course with an explicit and solid basis in social and human sciences.

Professional Opportunities

Public administration (especially social and public health services), Social Communication Research, Higher education, Non-governmental organisations, European bodies (WHO, OESS, UN, etc.).

Philosophy [current study programme]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (60 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 07/03/2017

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /5153

Director

Maria Teresa Carrasco Salvador Gonçalves Santos

msantos@uevora.pt

Deputy Director (s)

Irene Borges Duarte

Academic Manager

Vitória dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

This programme has as objectives not only to develop aptitudes, skills and methods in Philosophy, but also to design, to project and to develop research in Philosophy, within academic quality standards, which constitutes an original contribution to the general state of knowledge in a certain field of Philosophy and which is publishable in peer-reviewed publications; it also aims at: developing communication competences on the field of Philosophy in which students acquired the specialisation and the ability to speak with the other members of the philosophical community and with society in general, thus, putting these skills at the service of a knowledge-based society, and contributing both to a critical reflection on the personal and collective implications of technological progress and cultural development, and to undertake the public application of knowledge at the level of professional intervention.

Professional Opportunities

Teaching, research, consultancy in the fields of editing and public opinion; Ethics Commissions; Public and Local Administration; International Relations; Philosophical Counselling and Existential Psychotherapy.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Sociology [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (30 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of accreditation: 23/05/2012

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9344

Director

Domingos Afonso Braga

dab@uevora.pt

Deputy Director (s)

António Pedro Sousa Marques

Eduardo Jorge Santos Esperança

Academic Manager

Vitória dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

The PhD programme in Sociology aims at developing skills, aptitudes and advanced methods of research in the scientific area of Sociology.

Professional Opportunities

Researchers, teachers of higher education and highly qualified professionals.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CICP - Research Centre in Political Science

CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences

Sociology: Knowledge for Open and Inclusive Societies (OpenSoc) - Interuniversity PhD Programme [*current study programme*] [*course in association*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 8 semesters

240 ECTS (44 mandatory and 16 optional in UCS)

Date of accreditation: 20/02/2014

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /9344

Director

Rosalina Pisco Costa

rosalina@uevora.pt

Deputy Director (s)

Eduardo Jorge Santos Esperança

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

This PhD programme in Sociology is proposed by a consortium that involves 4 public universities of reference in the Country (ULisboa, UNL, UÉvora and UAlg) and 6 prestigious schools (ICS, FCSH, ISCSP, ISEG, IIFA and the Faculty of Economics of UAlg). The programme benefits from the theoretical and empirical heritage accumulated through the history of Sociology, but also forges a new orientation towards crucial contemporary societal challenges. These are mirrored in the title and the chosen keywords. Open Societies, as past social frameworks, are eroded by new and unpredictable ways of combining local and global, national and international, private and public, practices and values, individual biographies and the collective patterns, which come to disturb the integrating contexts that existed before and demand new ones. Inclusive, then, to underline the role of social institutions, territorial regions, groups and networks (formal and informal) in the cohesion of a fragile, divided and heterogeneous social fabric. This overview can be detailed in more specific objectives or themes, whose nature and outlines will be approached throughout the Programme: public policies and social innovation; mobilities, life projects and social dynamics; science, reflexivity and knowledge transfer; structure, institutions and inequalities.

Professional Opportunities

The programme is open to young students who have recently completed their 2nd cycle courses or an integrated master's degree; but also to older students, already active in the labour market and intending to return to the University, not only to update their knowledge but also to acquire new professional skills.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences

Territory and Environmental Engineering Sciences *[final study programme]*

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (6 mandatory and 24 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5761

Director

Francisco Lúcio Reis Borges Brito dos Santos

fls@uevora.pt

Deputy Director (s)

José Correia Da Silva

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

To develop independent capacities of interdisciplinary applied research from complementary perspectives on the Engineering of territorial base, on the development of the production systems and on the necessary infrastructures for the use of the territory and exploitation of natural resources, in a perspective of conservation of environmental, economic and social sustainability.

Professional Opportunities

Teaching in University Higher Education and Public or Private Polytechnic; - Scientific research career; - Integration into companies with capacity for innovation and that use R & D activities - Creation of companies with high incorporation of R & D activities - Course subjected to the recognition of the Ministry of Education for progression of teaching career under Decree Order 344/2008 in Recruitment Groups no. 230 of the 2nd Cycle of Primary Education and no. 530 of the 3rd Cycle of Primary and of Secondary Education.

Veterinary Sciences [*current study programme*]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (12 mandatory and 18 optional in UCS; 150 mandatory in dissertation)

Date of accreditation: 23/06/2016

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: / 5309

Registration Date DGES: 24/01/2017

Director

Elsa Maria Leclerc Duarte

emld@uevora.pt

Deputy Director (s)

Maria Eduarda Potes

Elvira Sales Baptista

Academic Manager

Vitória dos Anjos Bonito Guiomar

Presentation

The PhD programme in Veterinary Sciences (PhD in VETSC) aims at promoting the creation of skills for research in the scientific field of Veterinary Sciences, in close connection with other agricultural sciences, life sciences and health sciences. The PhD in VETSC / UÉ benefits from the multidisciplinary and interdisciplinary characteristics of the departmental organisation of the University of Évora and the associated research centres, allowing the acquisition of skills simultaneously transversal and adapted to each thesis project. The PhD in VETSC / UÉ has the support of PhD researchers from the University of Évora and researchers associated with other national and international institutions of recognised merit.

Professional Opportunities

Teaching in university and polytechnic higher education; fundamental and applied research in Veterinary Sciences, Biomedical Sciences and Biological Sciences, in national and international public or private organisations.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Visual Arts [current study programme]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (54 mandatory and 6 optional in UCS)

Establishment/DGES Code: /5809

Director

Rui Valério

rv@uevora.pt

Deputy Director (s)

Jorge Alberto Santos Croce Rivera

José Luís Loureiro

Teresa Veiga Furtado

Academic Manager

Maria João Doutor Zorro

Presentation

Transversality and transdisciplinarity are essential characteristics of this 3rd cycle of studies leading to the degree of Doctor in Visual Arts. The relationship of arts and humanities with science and technology is approached in three innovative variants or fields of specialisation in the national territory, considering international trends in the arts and design. It aims at effectively helping candidates - artists or people interested in contemporary theory - to develop a theoretical and practical thesis, through a specific training for this purpose, with their own curricular units. Based on these new premises and perspectives, one of the main goals of this PhD programme is to create, to think and to theorise on art, design and its close relationship with the use of new technologies and the world of science. The contents of the PhD programme provide, on the one hand, highly relevant transdisciplinary knowledge on conceptual, formal and practical issues for research, critical thinking, planning, management, design and construction works, and, on the other hand, the aesthetic and theoretical perception for the most contemporary tendencies in disciplines related to the variants. Areas of specialisation: Arts, Sciences and Technologies; Artistic Research, Media and Cultural Studies; Metamedia and Design. The mission of internationalisation of this PhD programme integrates Professors of recognised prestige and tenured Professors of the University of Évora.

Professional Opportunities

Doctorates in Visual Arts will be able to intervene in the conception and production of works in two-dimensional, three-dimensional and digital support, as well as multimedia and audio-visual content; to develop activities related to teaching and to the art and design market; to practice in interdisciplinary professional areas that involve the realisation of projects of creation, theory, artistic management, cultural mediation, contemporary design and other specialties of the field of visual arts and media art; to develop artistic and / or scientific researches in areas related to variants, to perform activities related to literature, art criticism, curatorship and related fields.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

PHD PROGRAMMES FUNDED BY FCT

HERITAS - Heritage Studies

[PhD Ref. / 00297/2013]

Coordination:

Paulo Simões Rodrigues (Director)

António Candeias

Fernando António Baptista Pereira

Filipe Themudo Barata

Maria Luísa Carvalho

Marta Manso

PhD programme of the University of Évora (UÉ) and the University of Lisbon (UL) - in association - gathers a consortium of four PhD cycles (accredited by A3ES): Architecture (UÉ), Art History (UÉ), History (UES) and Fine Arts (UL) [Specialisations: Museology, Conservation and Restoration, Art Sciences].

The HERITAS PhD programme began in the 2014-2015 school year and aims at providing PhD students with specific knowledge and competences to develop independent scientific work in tangible and intangible heritage, and validating the establishment of a common language among the various field of specialisation: History, Art History, Architecture, Museology, Conservation and Restoration, and Exact and Natural Sciences applied to Heritage.

Methodologically based on transdisciplinarity and multidisciplinarity, the PhD programme aims at applied research to the valorisation and preservation of the cultural heritage, allowing the acquisition of an extensive, yet specialised knowledge, whose professional competences are potential and facilitating a better integration into the research processes and the labour market.

The HERITAS PhD programme reinforces the scientific knowledge and technological potential of the consortium's programmes in cultural heritage, the development and implementation of integrated strategies for valorisation and promotion of this heritage, certified with a supplement to the diploma of the PhD course in which the student is registered, cumulative to the respective curricular programmes, attesting the specific competences acquired in Cultural Heritage.

[Further information >>](#)

Associated Centres

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard

UNESCO Chair: Intangible Heritage and Traditional Know-How

IDPASC - Earth and Space Sciences

[PhD Ref. / 00024/2013]

PhD programme in association:

University of Évora (UÉ)

University of Coimbra (UC)

University of Porto (UP)

University of Minho (UM)

Science Faculty of the University of Lisbon (FCUL)

Technical Higher Institute (IST)

Laboratory of Instrumentation and Experimental Physics of Particles (LIP) - Institution of Management

The IDPASC integrates the following PhD Programme in the UÉ:

Earth and Space Sciences PhD Programme

Director: Professor Mourad Bezzeghoud

The IDPASC - Portugal PhD Programme gathers the main institutions of higher education and research units in Portugal, with a clear register of specialisation in PASC (Particle Physics, Astrophysics and Cosmology), comprising excellent research and successful PhD programmes. The combination of its knowledge, resources and infrastructures will provide students with unique research and training conditions.

PhD students will benefit from international and institutional scientific connections provided by research centres, which will allow them access to *fora* and discussion of

relevant data and to develop research work in international laboratories or with international collaborators.

Further information >>

Associated Centres

ICT - Institute of Earth Sciences

PIUDHist - Interuniversity PhD Programme in History: Change and Continuity in a Global World

[PhD Ref. / 00160/2012]

Directive Commission:

José Luís Cardoso (Director)

Mafalda Soares da Cunha

Hermenegildo Fernandes

José Vicente Serrão

Nuno Gonçalo Monteiro

Paulo Fontes

PhD programme - in partnership - between the Institute of Social Sciences (ICS / UL), Faculty of Letters (FL / UL), the University Institute of Lisbon (ISCTE), the Portuguese Catholic University (UCP) and the University of Évora (UÉ).

The programme began in the 2008-2009 school year and was restructured in 2013-2014, receiving the FCT qualification of a PhD. PIUDHist develops over four academic years, a

total of 240 ECTS and it is the first PhD programme in History, fully based on an interuniversity partnership, in which the involved institutions share their resources and allow the integration of PhD students in research projects. Agreements with foreign universities ensure the regular presence of renowned historians and allow an international training.

Methodologically based on a transversal, comparative and articulated training around medium and long-term approaches, the innovative curricular organisation includes four specialised thematic areas: Social Dynamics and Political Structures; Institutions and Economic Development; Empires, Colonialism and Post Colonialism; Intellectual and Sociocultural Movements.

The Interuniversity PhD Programme in History: Change and Continuity in a Global World (PIUDHist) is approved and registered by the General Directorate of Higher Education (R / B-Cr264 / 2008), with publication in the Official Portuguese Gazette (Diário da República), 2nd series, no. 154, August 12, 2014.

Further information >>

ERASMUS MUNDUS COURSES

IIFA is responsible for approving and coordinating the ERASMUS MUNDUS Courses offered by the University of Évora during each academic year. The following courses are currently available:

PHD PROGRAMMES

Phoenix JDP - Dynamics of Health and Welfare: An Approach of the Social Sciences [current study programme] [course in association]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 6 semesters

180 ECTS (24 mandatory and 36 optional in UCS)

Date of Accreditation: 25/11/2013

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /PA08

Director

Laurinda Abreu

lfsa@uevora.pt

Deputy Director (s)

Maria Fátima Nunes

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

The PhD in Health Dynamics and Social Protection: An Approach of the Social Sciences trains professionals with competence in teaching, research, public and private administration, in national and international contexts. It is an interdisciplinary course with an explicit and solid basis in Social and Human Sciences.

Professional Opportunities

Public administration (especially Social and Public Health Services), Social Communication, Research, Higher Education, Non-Governmental Organisations, European bodies (WHO, OESS, UN, etc.)

MASTERS

Archaeology and Environment (Erasmus Mundus-ARCHMAT) [current study programme] [course in association]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 4 semesters

120 ECTS (90 mandatory and 0 optional in UCS)

Date of Accreditation: 14/02/2013

Accreditation period (years): 5

Establishment/DGES Code: /6772

Director

Nicola Schiavon

schiavon@uevora.pt

Deputy Director (s)

André Miguel Serra Pedreira Carneiro

Cristina Maria Barrocas Dias

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

The ERASMUS MUNDUS ARCHMAT Master' is a master's degree in association between UEVORA, Aristotle University of Thessaloniki (AUTH) and University of Rome la Sapienza (UNIROMA1). The objective of the ARCHMAT course is to provide students with the specific knowledge and skills required in Archeometry research to enable them to develop scientific work, to critically assess and integrate scientific knowledge, and to independently manage all aspects of an archaeological project, in other words, archaeological, scientific and conservation. It is specially designed to train highly specialised experts capable of understanding and applying the correct analytical and scientific methodologies for the study and conservation of archaeological materials of a different nature and belonging to different periods and / or cultures in European and Mediterranean History. The curricular units will be taught in English. The course implies mandatory mobility in the partner universities of the ARCHMAT Master's according to the following scheme: second semester (Tessalonica), third semester (Roma la Sapienza), fourth semester (Évora, Tessalonica or Roma) for thesis work. Tuition fees paid by self-paying students do not include travel and accommodation expenses related to mandatory mobility. The number of vacancies for self-paying is 10.

Professional Opportunities

Private Sector (SME Restoration) and / or Scientific Laboratories of Museums or other governmental institutions (Ministry of Culture,); International Organisations dedicated to the protection of Cultural Heritage objects and sites, such as ICCROM and UNESCO; non-academic institutions with a high national / international reputation in ARCHMAT and with strong contacts / affiliations with government agencies and industries such as the Institute of Museums and Conservation (IMC), Institute of Materials Science of Aragon (ICMA) in Zaragoza, the Scientific Laboratory of Vatican Museums (MV) in the Vatican State, the Aiani Museum (MA) in Greece. Start-app in conservation and cultural heritage.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Management and Valorisation of Historical and Cultural Heritage (TPTI- Erasmus Mundus) [current study programme] [course in association]

Organic Unit: Institute of Advanced Studies and Research

Duration: 4 semesters

120 ECTS (75 mandatory and 15 optional in UCS)

Date of Accreditation: 07/04/2014

Accreditation period (years): 6

Establishment/DGES Code: /6154

Director

Ana Cardoso de Matos

amatos@uevora.pt

Deputy Director (s)

Filipe Themudo Barata

Antónia Fialho Conde

Academic Manager

Isaura Quintas Paulino

Presentation

Focusing on internationalisation, mobility and answering to global world challenges, the Erasmus Mundus TPTI: Techniques, Patrimoine et Territoires de Industrie / Techniques, Heritage and Industry Territories, is an international master's degree that gathers seven universities: Paris-1 Panthéon Sorbonne, Évora, Pádua, Alicante, Praga, Curitiba and Sfax

and whose course is taught at the universities of Évora, Paris and Pádua. This training aims at expanding knowledge in Cultural Heritage, particularly the Technical, Industrial and Landscape Heritage, crossing historical analysis with land analysis, research and management, action and research and heritage valorisation. Ensured by Professors from different countries with experience in the scientific areas of this training, the Master's degree offers diversified visions of Cultural Heritage with very diverse geographic and cultural contexts and seeks to train specialists capable of safeguarding and managing the Cultural Heritage and seeing Heritage as a sustainable development and cultural promotion of different regions and countries. Master's students are prepared for professional life through internships, learning different languages and mobility in different European and non-European countries. At the University of Évora, this Master' presents itself as a specialisation of the Master's in Management and Valorisation of Historical and Cultural Heritage.

Professional Opportunities

Public and private institutions related to safeguard, conservation, management, reuse and valorisation of the Historical and Cultural Heritage, such as Municipalities, Foundations, NGOs, Museums, State Organisations, Public and Private Companies, Libraries, Archives, Diplomatic Corps.

For further information, check the course on the webpage "Studying at the University of Évora".

Associated Units

CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

Associated Institutions

RESEARCH

IIFA integrates R&D research units (**RESEARCH CENTRES AND CHAIRS**) hosted at the University of Évora. Those R&D units associated with IIFA – are an important component of the Institute, whose objective is to promote and disseminate research, to promote interdisciplinary connections and to stimulate and implement guidelines that explore potential synergies, convergences and articulation between the various scientific, technological, humanistic and artistic fields of research "produced" at UEVORA.

RESEARCH UNITS

According to the Statutes of IIFA, this Organic Unit integrates **17 Research Units** recognised by the Foundation for Science and Technology (FCT) which covers the scientific fields operating at the University of Évora - Arts, Human and Social Sciences, Science and Technology.

These R & D Units associate PhD researchers, other national and international post-doctoral researchers who together optimise research by promoting scientific production and transference of knowledge. These Research Centres are developing a high number of scientific, artistic and technological development research projects, anchored in the scientific fields of the organisational structure of the University of Évora.

- Research units led by the University of Évora
- Research units led by another institution

MARE-UE - CENTRE FOR MARINE AND ENVIRONMENTAL SCIENCES

Responsible Person

Pedro R. Almeida

Contacts

Email: mare-uevora@uevora.pt

Phone: +351 269 634 250

Fax: +351 269 862 057

Web: view webpage

Address:

MARE - Centro de Ciências do Mar e do Ambiente

Universidade de Évora

Largo dos Colegiais, 2

7004-516 Évora

Portugal

FCT Assessment

"Excellent"

MARE-UE is a scientific, technological development and innovation research centre, with poles located at the University of Coimbra, University of Lisbon, University of the Azores, ISPA - University Institute, University of Évora and Nova University of Lisbon.

MARE-UE was awarded an EXCELLENT R & D Institution by **the Foundation for Science and Technology (FCT)**.

The objective of MARE-UE is to seek for excellence in the study of aquatic ecosystems and to disseminate this knowledge to support the sustainable development policies. This mission is achieved through scientific research, education, transference of knowledge and of technology and dissemination of Science developed in collaboration networks established at regional, national and international level.

MARE-UE is organised into three research groups working on ecosystem, River **Basins, Estuaries and Coastal Zones**, and **Open Ocean and Deep Sea**, and into ten thematic lines transversal to the research teams grouped into four domains:

LIFE

- Biogeography, Biodiversity and Evolution;
- Ecology, Behaviour and Conservation;

ENVIRONMENT AND RESOURCES

- Hydraulics, water resources and environment;
- Ocean dynamics and biological processes;
- Living and non-living resources;
- Environmental Assessment and Ecological Risk;
- Global Environmental Changes;
- Ecological Processes.

TECHNOLOGY AND INNOVATION

- Technological Tools for Exploration and Monitoring;

INFORMATION AND SOCIETY

- Policy and Governance.

Currently MARE-UE has about 420 researchers, of which 175 are PhDs and 22 technical and administrative collaborators. On average per year, over the past 5 years, there have been 36 successfully completed PhDs and 350 articles have been published. The average number per year of funded active projects has been of about 100 funded research activities.

Members

Integrated PhD

- Ana Vitória Martins Neves Barrocas Dordio (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Helena Adão (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- João José Roma de Paços Pereira de Castro (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Pedro Manuel Silva Gentil Anastácio (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Pedro R. Almeida (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Teresa Paula Gonçalves Cruz (*Assistant Professor, Department of Biology*)

Collaborators

- Alexandre Martins Moniz de Bettencourt
- Ana Filipa Martins Silva
- Ana Mafalda Gama
- Ana Patrícia Avó
- David Jacinto
- Patrick José de Queiroz Materatski
- Ricardo Manuel Oliveira Ramalho

Associated Courses

CESEM - RESEARCH CENTRE FOR SOCIOLOGY AND AESTHETICS OF MUSIC

Responsible Person

Benoît Gibson

Contacts

Email: mita@uevora.pt

Phone: +351 266 760 265

Address:

CESEM - Pólo Universidade de Évora

Colégio Mateus de Aranda

Rua do Raimundo, 98

7000-801 Évora

FCT Assessment

"Excellent"

CESEM is a research unit dedicated to the study of music and its correlations with other arts, culture and society, incorporating various approaches - including sociological, aesthetic, historical, philological, compositional and interpretative - and making use of the latest perspectives and methodologies in Social and Human Sciences.

CESEM gathers about 170 researchers, of which 80 PhDs, 54 integrated members and 62 doctoral students. Most members combine teaching and research activities. CESEM is based at the Faculty of Social and Human Sciences, Nova University of Lisbon, but includes researchers from the Universities of Évora and Aveiro, and the Polytechnic Institutes of Porto, Castelo Branco and Lisbon. There are poles in ESEP / ESMAE-IPP (Porto), ESML-IPL (Lisbon) and UÉ (Évora).

The core fields of study in CESEM include history and cultural heritage, repertoires and their sources, social and communicative models and reception, cognitive and psychoacoustic processes and applied musical technologies. CESEM gained international recognition in all these fields through the premium quality and innovative character of the published results.

Research in CESEM follows an interdisciplinary approach and is structured since 2009 through five research groups: 1) Early Music Studies; 2) Music in the Modern Period; 3) Contemporary Music; 4) Education and Human Development; 5) Critical Theory and Communication.

The members of these groups collaborate across and around five thematic lines, which also have external partners: 1) Palaeography and Musical Publishing; 2) Opera Studies; 3) Luso-Brazilian Studies; 4) Musical Iconography and 5) Music and Literature. Theme 6) Therapeutic Effects of Music, is mainly developed through external partnerships.

Members

Integrated PhD

- Ana Telles Béreau (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Music*)
- Christopher Consitt Bochmann (*Full Professor, Department of Music*)
- Eduardo Lopes (*Associate Professor with Aggregation, Department of Music*)
- Filipe Santos Mesquita de Oliveira (*Assistant Professor, Department of Music*)
- Maria Luísa Castilho
- Vanda de Sá (*Assistant Professor, Department of Music*)

Collaborators

- Luís Carlos Fortuna Henriques

Associated courses

- Music and Musicology PhD Programme [*current study programme*]

CEFAGE - CENTRE FOR ADVANCED STUDIES IN MANAGEMENT AND ECONOMICS

Director

Jacinto António Setúbal Vidigal da Silva

Scientific Coordinator

Sérgio Pereira dos Santos

Contacts

Email: cefage@uevora.pt

Phone: +351 266 706 581

Web: [view webpage](#)

Address:

CEFAGE-UE

Centro de Estudos e Formação Avançada
em Gestão e Economia

Palácio do Vimioso (Gab.224)

Largo Marquês de Marialva, n.º 8

7000-809 Évora

FCT Assessment

"Very Good"

The Centre for Advanced Studies in Management and Economics at the University of Évora (CEFAGE-UE) was created in June 2006 by researchers from the Management and Economics Departments of the University of Évora. It is oriented to scientific research and dissemination and application of knowledge in the various fields of Management and Economics. CEFAGE-UE has been funded by the Foundation for Science and Technology (FCT) since 2009, year in which it was awarded "Excellent" by this institution.

Reflecting the research interests of its members, CEFAGE-UE is divided into four research groups: "*Industrial Economics and Business Strategy*", "*Econometrics, Statistics and Operations Research*", "*Finance*" and "*Labour, Regional and Macroeconomics*".

Members

Integrated PhD

- Andreia Dionísio (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Antónia de Jesus Henriques Correia
- António Manuel de Sousa Xavier
- Aurora Galego (*Associate Professor, Department of Economics*)
- Carla Alexandra da Encarnação Filipe Amado
- Carlos Joaquim Farias Cândido
- Carlos Manuel Rodrigues Vieira (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- Carlos Marques (*Full Professor, Department of Management*)
- Cesaltina Maria Pacheco Pires (*Full Professor, Department of Management*)
- Conceição Rego (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- Cristina Galamba Marreiros (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Cristina Maria Pereira Viegas

- Cunha Neves
- Duarte Miguel Machado Carneiro de Brito
- Elisabete G.S. Félix (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Elsa Cristina Neves Januário Vaz (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- Esmervalda de Jesus Ratinho Lopes Arranhado Ramalho (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Economics*)
- Fernanda Llussá
- Isabel Maria Pereira Viegas Vieira (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- Jacinto António Setúbal Vidigal da Silva (*Associate Professor with Aggregation, Department of Management*)
- João Fernando Guerreiro Romão
- João Manuel Rodrigues Pereira (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- João Miguel Bastos Vareda
- Jorge Luís Pedreira Murteira Marques Casas Novas (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Jorge Miguel Lopo Gonçalves Andraz
- José Manuel Madeira Belbute (*Associate Professor with Aggregation, Department of Economics*)
- Luís Alberto Godinho Coelho (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Luísa Margarida Cagica Carvalho
- Luís António Fonseca Mendes
- Luís Miguel Serra Coelho
- Luiz Tadeu Milheiro de Menezes Pinto Machado
- Mário José Batista Franco
- Markos Tselekounis
- M. Raquel Lucas (*Associate Professor with Aggregation, Department of Management*)
- Nuno Carlos Leitão
- Paulo Fernando Rodrigues Lérias Júlio
- Paulo Jorge Silveira Ferreira
- Paulo Maças Nunes
- Pedro Pereira
- Rui Manuel de Sousa Fragoso (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Management*)
- Rui Quaresma (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Sérgio Pereira dos Santos
- Soumodip Sarkar (*Full Professor, Department of Management*)
- Susana Maria Palavra Garrido Azevedo
- Teresa Eugénia
- Tiago Miguel Guterres Neves Sequeira
- Vanessa de Sousa Duarte
- Victor dos Santos
- Zélia Maria da Silva Serrasqueiro

Collaborators

- Adão António Nunes Carvalho
- Agostinho Silvestre Rosa
- Ana Fialho
- António H M Guerreiro
- António João Coelho de Sousa
- Blandina da Conceição Rodrigues Oliveira
- Cristina Alexandra Carmo dos Santos
- Cristina Maria Pereira Pedro
- Dante Luiz Juliatto
- Fernanda Peixe
- Gertrudes Saúde Guerreiro
- Isabel Maria Medalho Pereira de Freitas Rodrigues
- Jaime Manuel Moleiro Serra
- Joaquim Lopes
- Jorge Miguel Bravo
- José Eduardo Boto Correia
- José Fernando Pereira Biléu Ventura
- José Manuel Martins Caetano
- José Manuel Sousa de São José
- Leonor Vacas Carvalho
- Luís Fernandes Rodrigues
- Manuel Couret Pereira Branco
- Manuel Margarido Tão
- Margarida Saraiva
- Maria de Lurdes Ferro Godinho
- Maria Leonor da Silva Carvalho
- Marta da Conceição Cruz Silvério
- Miguel Rocha de Sousa
- Natércia dos Anjos Arranhado Silveira Godinho Mira
- Nélia Maria Afonso Norte
- Paulo Alexandre Neves Martinho Neto

- Pedro Damião de Sousa Henriques
- Victor Manuel Ferreira Moutinho

- Ruben Miguel Torcato Peixinho

Staff

- Angela Sofia Lagarto Pacheco [*Secretariat*]
- Madalena Vaz Freire [*Secretariat*]

Associated Courses

- Economics PhD Programme [*current study programme*]
- Management PhD Programme [*current study programme*]

CEL - CENTRE FOR STUDIES IN LETTERS

Director

Fernando dos Santos Gomes

Deputy Directors

Ana Alexandra Silva

Ana Luísa Vilela

Contacts

Email: cel.ue@uevora.pt

Office: 107 PV

Phone: +351 266 759 350

Address:

Centro de Estudos em Letras

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva, 8

7000-809 Évora

The objectives of CEL – Centre for Studies in Letters – include, among others, the promotion of research in the fields of Language, Linguistics, Literature and Culture, aiming at building a Space of European Knowledge; the development and support of projects organised in research lines defined within the R&D activities; the promotion of scientific exchange with institutions and researchers in related fields; the cultural development and modernisation of the Alentejo region.

Members

Integrated PhD

- Ana Alexandra Silva (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Ana Clara Birreto (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Ana Luísa Vilela (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- António Cândido Franco (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Linguistics and Literature*)
- Carla Ferreira de Castro (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Carlos Jorge Figueiredo Jorge
- Elisa Nunes Esteves (*Associate Professor with Aggregation, Department of Linguistics and Literature*)
- Fernanda Ribeiro Gonçalves (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Fernando dos Santos Gomes (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Luís Guerra (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Maria do Céu Brás da Fonseca (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Linguistics and Literature*)
- Maria Helena Alberto Carvalho Rosado Saianda
- Maria João Marçalo (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Linguistics and Literature*)
- Odete Jubilado (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Olga Maria Tabaco Pereira Mateus Baptista Gonçalves (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)

Collaborators

- Aldinida de Medeiros Souza
- Ana Cláudia Boavida Salgueiro da Silva
- Helena Isabel Cota Grilo
- Isabel Margarida de Carvalho Rosado Saianda
- Maraísa Magalhães Arsénio
- Maria Antónia Lima
- Maria Cristina Firmino Santos
- Maria da Graça Ribeiro da Mata dos Santos

Associated courses

- Linguistics PhD Programme [*current study programme*]
- Literature PhD Programme [*current study programme*]

CHAIA - CENTRE FOR ART HISTORY AND ARTISTIC RESEARCH

Director

Paulo Simões Rodrigues

Contacts

Email: chaia@uevora.pt

Phone: +351 266 706 581

Fax: +351 266 744 677

Web: view webpage

Address:

CHAIA - Centro de História da Arte e
Investigação Artística

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva, 8

7002-554 Évora

FCT Assessment

"Good"

CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research of the University of Évora is a R & D unit whose main scope is both to study the various forms that cover the historic, artistic and monumental heritage and to consolidate knowledge of the ways in which they emerge, where they are located and how artistic expressions in their creative sense are presented.

In articulation with the higher education objectives, it integrates teachers and researchers from the University of Évora and from other institutions, coming from convergent fields, either to practice and to learn the arts or to safeguard the artistic, visual and technical legacy of ancient times, not only promoting study and inventory tasks, but also proposing the maximum dissemination of results, encompassing collaboration with other sectors and events directed to civil society.

Members

Integrated PhD

- Ana María Moya Pellitero
- Ana Tamen (*Assistant Professor, Department of Performing Arts*)
- André Miguel Serra Pedreira Carneiro (*Assistant Professor, Department of History*)
- Aurora da Conceição Parreira Carapinha (*Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Christine Mathilde Thérèse Zurbach (*Associate Professor with Aggregation, Department of Performing Arts*)
- Inês Secca Ruivo (*Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design*)
- Irene Borges Duarte (*Associate Professor, Department of Philosophy*)
- Isabel Maria Czerwionka Lopes Cardoso
- Isabel Maria Gonçalves Bezela

(Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education)

- João Barros Matos *(Assistant Professor, Department of Architecture)*
- João Gabriel Candeias Dias Soares *(Associate Professor, Department of Architecture)*
- Jorge de Oliveira *(Associate Professor with Aggregation, Department of History)*
- José Alberto Gomes Machado *(Full Professor, Department of History)*
- José Manuel Barrisco Martins *(Assistant Professor, Department of Philosophy)*
- Leonor Maria Pereira Rocha *(Assistant Professor with Aggregation, Department of History)*
- Luís Filipe Soares Afonso *(Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design)*
- Manuela Cristóvão *(Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design)*
- Manuel Francisco Soares do Patrocínio *(Assistant Professor with Aggregation, Department of History)*
- Maria Alexandra Gago da Câmara
- Maria da Conceição Marques Freire *(Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning)*

- Maria do Céu Simões Tereno *(Assistant Professor, Department of Architecture)*
- Maria Teresa Amado *(Assistant Professor, Department of History)*
- Patricia Delayti Telles
- Paula Maria Simões *(Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning)*
- Paula Maria Vieira Reaes Pinto *(Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design)*
- Paulo Simões Rodrigues *(Assistant Professor, Department of History)*
- Pedro Miguel Hernandez Salvador Guilherme
- Pedro Portugal *(Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design)*
- Rute Sousa Matos *(Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning)*
- Sofia Salema *(Assistant Professor, Department of Architecture)*
- Telma João Santos *(Assistant Professor, Department of Mathematics)*
- Teresa Veiga Furtado *(Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design)*
- Tiago Navarro Marques *(Assistant Professor, Department of Visual Arts and Design)*

Collaborators

- Carmen Maria de Assunção Cangarato *[Services and Competences]*
- José Alberto Ferreira
- Manuel António Jesus Morais
- Vanda Gorjão

Associated courses

- Archaeology PhD Programme *[current study programme]*
- Architecture PhD Programme *[current study programme]*
- Art History PhD Programme *[current study programme]*
- Landscape Arts and Techniques PhD Programme *[current study programme]*
- Visual Arts PhD Programme *[current study programme]*

CICP - RESEARCH CENTRE IN POLITICAL SCIENCE

Temporary Coordinator

Silvério Carlos Matos Rocha e Cunha

Contacts

Email: secretariado.cicp@uevora.pt

Phone: +351 266 706 581

Ext.: 328

Address:

CICP - Centro de Investigação em
Ciência Política

Universidade de Évora

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva, 8

7000-554 Évora

FCT Assessment

"Excellent"

It is an interdisciplinary unit of Political Studies.

The Centre is a consistent epistemological unit that aims at analysing, criticising and justifying the contemporary political and social phenomena under an interdisciplinary perspective.

Members

Integrated PhD

- Annette Gertrud Elisabeth Bongardt
- Fátima Jorge (*Assistant Professor, Department of Management*)
- Francisco Xavier Pablo da Silva Torres
- Helder Adegar Fonseca (*Full Professor, Department of History*)
- Hugo Carvalho de Matos Fernandez
- Irene Viparelli
- Isabel Anunciação Ferraz Camisão (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- João Tiago Pedroso de Lima (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Philosophy*)
- Manuel Couret Pereira Branco (*Full Professor, Department of Economics*)
- Marco António Batista Martins (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- Maria de Deus Beites Manso (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Miguel Rocha de Sousa (*Assistant Professor, Department of Economics*)

- Nuno Salter Cid (*Assistant Professor, Department of Economics*)
- Paulo Guimarães (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)

Collaborators

- Ana Sofia Mendes Estanqueiro
- Belarmino de Jesus Souza
- Dario Calzavara
- Elisabete Maria Rodrigues Moraes
- Fernando Miguel Magano Martins
- Grayce Mayre Bonfim Souza
- Isabel Maria Toco Miranda
- José Vilema
- Leonardo Dutra
- Leonídio Paulo Martins Ferreira
- Maria Cristina de Ataíde e Pinto
- Nelly Coelho de Ascenção de Gouveia
- Patricia Souza de Faria Carvano
- Paulo Vitorino Fontes
- Rafael Franco Vasques
- Roque Felipe de Oliveira Filho
- Tânia Sofia Tavares de Carvalho Ribeiro Libório
- Virgílio Luís de Castro e Almeida
- Zeferino Cariço André Pintinho

Staff

- Ana Rita Ferreira [*Secretariat*]

Associated Courses

- Contemporary History PhD Programme [*current study programme*]
- History PhD Programme [*current study programme*]
- Sociology PhD Programme [*current study programme*]

CIEP - RESEARCH CENTRE IN EDUCATION AND PSYCHOLOGY

Director

Marília Castro Cid

Contacts

Email: ciep@uevora.pt

Phone: +351 266 768 052

Fax: +351 266 768 073

Web: view webpage

Ext.: CPF-7352

Address:

Centro de Investigação em Educação e Psicologia (CIEP-UE)

Universidade de Évora

Colégio Pedro da Fonseca

Universidade de Évora - Apartado 94

7002-554 Évora

The Research Centre in Education and Psychology fills a gap in the University of Évora as an institution with history in Education and, lately, in Psychology, since it was the only University that did not have a centre dedicated to research in those fields of knowledge. The Centre was created in December 2004 by the competent bodies of the University of Évora and its main concerns are the research in the Education and Psychology fields and related interfaces, accomplished in the following research groups and lines:

GROUP A: Educational Policies, Territories and Institutions

- Line A1 - Territories, Local Communities and Diversities
- Line A2 - Schools and Educational Policies: Administration, Organisation and Assessment

GROUP B: Education, Competences and Inclusion

- Line B1 - Teaching, Learning, Competences and Academic Success
- Line B2 - Educational and Social Inclusion
- Line B3 - Art, Education and Community

One of the purposes of the Centre is to provide services to the community, highlighting the publication of the Education Journal: Themes and Issues and the series of Colloquia and Conferences already organised - and to be organised - within the scope of the Masters and PhD courses in Education Sciences and in Psychology. Another purpose is the dissemination and discussion of major current issues in Education and Psychology.

Members

Integrated PhD

- Adelinda Maria Araújo Candeias (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Psychology*)
- António Augusto Pinto Moreira Diniz (*Assistant Professor, Department of Psychology*)
- António Manuel Águas Borralho (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Assunção Folque (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Bravo Nico (*Associate Professor with Aggregation, Department of Pedagogy and Education*)
- Carla Sofia Carrilho Lopes Santarém Semedo (*Assistant Professor, Department of Psychology*)
- Carolina Moreira Silva Fernandes Sousa
- Clarinda de Jesus Banha Pomar (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Conceição Leal da Costa (*Assistant*

Professor, Department of Pedagogy and Education)

- Edgar Anibal Galindo Cota (*Associate Professor, Department of Psychology*)
- Graça Duarte Santos (*Assistant Professor, Department of Psychology*)
- Heldermerina Samutelela Pires (*Assistant Professor, Department of Psychology*)
- Isabel José Botas Bruno Fialho (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Isabel Maria Esteves da Silva Ferreira
- Isabel Maria Marques Mesquita (*Assistant Professor, Department of Psychology*)
- José Lopes Cortes Verdasca (*Invited Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- José Luís Pires Ramos (*Associate Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Luísa Grácio (*Assistant Professor, Department of Psychology*)

- Luís Sebastião (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Lurdes Pratas Nico (*Invited Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Maria Elisa Rolo Chaleta (*Assistant Professor, Department of Psychology*)
- Maria José Dores Martins
- Marília Castro Cid (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Marília Evangelina Sota Favinha (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Paulo Jaime Lampreia Costa (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Rui C. Campos (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Psychology*)
- Sofia Alexandra da Conceição Tavares (*Invited Assistant Professor, Department of Psychology*)
- Vítor Daniel Ferreira Franco (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Psychology*)

Collaborators

- Ana Maria Cristóvão
- Ana Paula Santana Oliveira Correia
- Ângela Maria Franco Martins Coelho de Paiva Balça
- Antónia Vieira Tobias
- António Fernando Saldanha Portelada
- Benito León del Barco
- Cassiana Magalhães
- Catarina Pires da Rosa
- Elsa Maria de Figueiredo Isabelinho Domingues Barbosa
- Fátima Bernardo
- Fátima Henriques Leal
- Hélio Salgueiro
- Hugo Ricardo Ferreira Rebelo
- Inês Ferreira de Souza Bragança
- Isabel Maria Gonçalves Bezelga
- Jacqueline Praxedes de Almeida
- João Carlos Rodrigues da Silva
- João José da Silva Pissarra
- José Luís Carvalho
- José Luís Lagoa d'Orey
- Lucília Maria de Oliveira Rodrigues da Costa Valente
- Luísa Maria Serrano de Carvalho
- Margarida Figueiredo
- Maria José Silvestre
- Miguel Angel Carbonero Martin
- Olívia Matos
- Paula Maria Gonçalves Soares
- Ricardo Raleira Monginho
- Sara Anão Lourinho Santos
- Sónia Cristina da Silva Dias Gomes
- Sónia Isabel Fernandes Barreto

Associated course

- Education Sciences PhD Programme [*current study programme*]

**CIMA - RESEARCH CENTRE FOR MATHEMATICS AND MATHEMATICAL
APPLICATIONS**

Director

Feliz Manuel Barrão Minhós

Local Coordinator

Maria Clara Canotilho Grácio

Contacts

Phone: +351 266 744 616

Fax: +351 266 744 971

Web: [view webpage](#)

Address:

CIMA-UE - Centro de Investigação em
Matemática e Aplicações

Colégio Luís António Verney

Rua Romão Ramalho, 59

7000-671 Évora

FCT Assessment

"Good"

Department of Mathematics

CIMA-UE – Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications

- To promote research in Mathematics, particularly regarding its applications.
- To support training courses for human resources in this domain.
- To disseminate scientific knowledge in this field, namely through publications and organisation of meetings, colloquia and congresses.
- To promote scientific exchange with institutions and researchers in this field and similar.

- To contribute, within its domain, to the development and modernisation of the productive regional and national sectors.

Members

Integrated PhD

- Anabela Cristina Cavaco Ferreira Afonso (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Ana Isabel Gomes Rato da Cruz Mendes Santos (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- António Ornelas
- Carlos Alberto dos Santos Braumann (*Full Professor, Department of Mathematics*)
- Carlos Correia Ramos (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Clara Carlota (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Dulce Gamito Santinhos Pereira (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Dulce Maria de Oliveira Gomes (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Fátima Maria Filipe Pereira (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Feliz Manuel Barrão Minhós (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Mathematics*)
- Fernando Manuel Lucas Carapau (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Gonçalo João Costa Jacinto (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Imme Pieter van Den Berg (*Associate Professor with Aggregation, Department of Mathematics*)
- João Filipe Gonçalves Monteiro
- Joaquim M. C. Correia (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Jorge Manuel Azevedo Santos (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Luís Bandeira (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Luís Manuel Ferreira da Silva
- Manuel Baptista Branco (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Manuel Joaquim Piteira Minhoto (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Maria Clara Canotilho Grácio (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Maria Manuela Melo Oliveira (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Mathematics*)
- Marília da Conceição Valente Oliveira Pires (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Nuno Maria Gonçalves Soares Franco (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Paulo Infante (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Paulo Manuel de Barros Correia (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Pedro Macias Marques (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Rui Albuquerque (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Russell Alpizar-Jara (*Associate Professor, Department of Mathematics*)
- Sandra Maria Santos Vinagre (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Sara Luísa Dimas Fernandes (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Vladimir Alekseevitch Bushenkov (*Associate Professor, Department of Mathematics*)
- Vladimir Vladimirovich Goncharov (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)

Integrated Non-PhD

- Fátima Correia (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Luís Manuel Balsa Bicho (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)

- Patrícia Andreia da Silva Filipe (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)
- Telma João Santos (*Assistant Professor, Department of Mathematics*)

Collaborators

- Acilina do Nascimento Caneco
- Ana Isabel Guerra Cantarinha
- Carlos Manuel Ferreira Pereira dos Santos
- Clara Sofia Gomes Carlos
- Cristina Maria Manço Mendes Pimentel
- Filipe Miguel de Mira Ferreira Marques Cachapa
- Gyan Bahadur Thapa
- João Filipe de Souta Neiva Machado
- João Manuel Ferrão Fialho
- Jorge Maurício Salazar Serrano
- Mafalda Isabel de Castro Durães Lira
- Manuel Santinhos de Jesus Gonçalves Pereira
- Mihai Vornicescu
- Nuno Cardoso Freire
- Nuno Miguel Baptista Brites
- Ricardo José Mendes Severino
- Sílvia Alexandra Carrapato Chá

Associated courses

- Mathematics PhD Programme [*current study programme*]

CQE – ÉVORA CHEMISTRY CENTRE

Director

Peter Joseph Michael Carrott

Deputy Directors

João Paulo Cristovão Almeida Prates Ramalho

Manuela Ribeiro Carrott

Contacts

Email: cqe@uevora.pt

Web: view webpage

Address:

Centro de Química de Évora

Universidade de Évora

Colégio Luís António Verney

Rua Romão Ramalho, 59

7000-671 Évora

The Évora Chemistry Centre (CQE) is the only R&D centre in the Alentejo region that is dedicated to research and to develop Chemical Sciences with the main objectives of supporting and fostering research activities, **experimental development, advanced studies and of providing analytical services** in pure and applied Chemistry in this region.

Research Lines:

- Surfaces and Materials Chemistry
- Organic and Organometallic Synthesis
- Physical, Theoretical and Computational Chemistry

Members

Integrated PhD

- Abel Locati
- Albertino João Brito Goth
- Alfredo Jorge Palace Carvalho (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Amor San Juan
- Anthony Joseph Burke (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Chemistry*)
- António Manuel Teixeira Martins do Canto (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- António Paulo da Silva Teixeira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Carolina Silva Marques
- Elisabete da Palma Carreiro
- Henrique Agostinho Oliveira Moiteiro Vicente (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Isabel Pestana Paixão Cansado (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Jane Lucia Totobenazara
- João Paulo Cristovão Almeida Prates Ramalho (*Associate Professor, Department of Chemistry*)
- João Valente Nabais (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- José Eduardo dos Santos Félix Castanheiro (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Luís Filipe Guerreiro Martins (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Manuela Ribeiro Carrott (*Associate Professor, Department of Chemistry*)
- Paulo Jorge Gomes Mendes (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Paulo Mira Mourão (*Assistant Researcher*)
- Peter Joseph Michael Carrott (*Full Professor, Department of Chemistry*)

Integrated Non-PhD

- Daniela Peixoto

Collaborators

- Lúcia Cristina Lourinho Rosado

Associated courses

- Biochemistry PhD Programme [*current study programme*]

CIDEHUS - INTERDISCIPLINARY CENTRE FOR HISTORY, CULTURES AND SOCIETIES

Director

Fernanda Olival

Assistant Directors

Cláudia Sousa Pereira

Filipe Themudo Barata

Contacts

Email: cidehus@uevora.pt

Phone: +351 266 740 800

Web: view webpage

Ext.: extensão 54322 (Dra. Carla Malheiro) e 54313 (Dra. Madalena Freire)

Address:

CIDEHUS - Centro Interdisciplinar de História, Culturas e Sociedades da Universidade de Évora

Palácio do Vimioso

Largo do Marquês de Marialva, n.º 8

Apartado 94

7000-809 Évora – Portugal

FCT Assessment

"Excellent"

CIDEHUS.UE is a research unit funded by FCT/MCES (Ministry of Science, Technology and Higher Education) that develops interdisciplinary projects in the domain of History and other Human and Social Sciences, focused on the South of Europe and the Mediterranean and its international projection, in a comparative perspective.

CIDEHUS has a large research team that coordinates numerous research projects with external funding whose results have had national and international dissemination in various scientific events and academic publications. The editorial line promoted by the centre in partnership with Edições Colibri should be highlighted.

Members

Integrated PhD

- Albertina Ferreira
- Ana Cardoso de Matos (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Ana Carvalho
- Ana Maria Ferreira (*Associate Professor, Department of Sociology*)
- Ana Novo
- Ana Paula Banza (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Linguistics and Literature*)
- Ana Paula Gato Rodrigues Polido Rodrigues
- Ana Sofia Vieira Ribeiro
- Ana T. Valdez (*Invited Assistant Researcher*)
- Antónia Fialho Conde (*Assistant Professor, Department of History*)
- António de Abreu Xavier
- Antonio J. Díaz Rodríguez
- António Martins Quaresma
- Antonio Terrasa Lozano
- Cláudia Sousa Pereira (*Assistant Professor, Department of Linguistics and Literature*)
- Cristina Maria de Sousa Nunes
- Fernanda Olival (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Fernando Branco Correia (*Assistant Professor, Department of History*)
- Fernando Luis Gameiro
- Fernando Martins (*Assistant Professor, Department of History*)
- Filipa Maria Cristóvão Medeiros
- Filipe Ribeiro (*Invited Assistant Professor, Department of Sociology*)
- Filipe Themudo Barata (*Associate Professor with Aggregation, Department of History*)
- Filomena Barros (*Assistant Professor, Department of History*)
- Francisco António Lourenço Vaz (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Francisco Javier Martínez Antonio (*Invited Principal Researcher*)
- Graça Almeida Borges (*Invited Assistant Researcher*)
- Hermínia Vasconcelos Vilar (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Isabel M. R. Mendes Drumond Braga
- Jaime Manuel Moleiro Serra (*Assistant Professor, Department of Sociology*)
- Jesús-Ángel Cardeñoso
- João Brigola (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- João de Figueirôa-Rêgo
- João Magalhães Rocha (*Assistant Professor, Department of Arquitecture*)
- João Paulo Salvado
- Joaquim Bastos Serra
- Jorge Paulo Duarte Hipólito de Sá (*Assistant Professor, Department of Arquitecture*)
- José António Calixto
- José Carlos Quaresma
- José Luís Sousa Soares de Oliveira Braga
- José Manuel Gameiro Rebelo dos Santos
- José Manuel Pereira Branco de Mascarenhas
- José Rodrigues dos Santos
- Laurinda Abreu (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Lidia Patricia Tomé
- Luísa Alvim
- Luísa Fernanda Guerreiro Martins
- Luiza Margarida Gehl da Fonseca Bastos Baptista
- Madalena Melo (*Assistant Professor, Department of Psicology*)

- Mafalda Soares da Cunha (*Assistant Professor with Aggregation, Department of History*)
- Manuel Pimenta Morgado Baiôa
- Marcio Undolo
- Maria Amélia Álvaro de Campos
- Maria Ana Bernardo (*Assistant Professor, Department of History*)
- Maria Armanda Palma Salgado
- Maria da Graça Magalhães
- Maria da Luz Sampaio
- Maria Filomena Gonçalves (*Associate Professor with Aggregation, Department of Linguistics and Literature*)
- Maria Filomena Mendes (*Invited Associate Professor, Department of Sociology*)
- Maria Isabel Roque
- Maria Margarida Vargues
- Maria Noémi Marujo (*Assistant Professor, Department of Sociology*)
- Maria Rosário Borges (*Assistant Professor, Department of Sociology*)
- Maria Teresa Ferreira da Costa
- Maria Zozaya
- Monalisa Maharjan
- Néstor Vigil Montes
- Olga Magalhães (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Paulo Jorge de Oliveira Leitão
- Rosa Maria Brandão Tavares Marcelino Galvão
- Rute Maria Lopes Pardal
- Sajid Bin-Doza
- Sara (*Invited Assistant Researcher*)
- Sara Maria de Azevedo e Sousa Marques Pereira (*Assistant Professor, Department of Pedagogy and Education*)
- Sónia Moreira Cabeça
- Teresa Simão
- Tiago C. P. dos Reis Miranda
- Vitor Manuel da Silva Dias

Integrated Non-PhD

- Ana Lunara da Silva Morais
- Ana Teresa de Sousa
- André Madruga Coelho
- Aníbal José Ribeiro Serra
- Armando José Graça Quintas
- Benedita Santos
- Bruno Lopes
- Carina Alexandra da Silva Maurício
- Carlotta Monini (*Invited Research Trainee*)
- Carolina Fernandes Pombo de Barros
- Cristela Marques de Monserrate
- Dália Guerreiro
- Daniela Nunes Pereira
- Fátima Farrica
- Fernanda de Lima Lourencetti
- Fernando Bento
- Gustavo Kelly de Almeida
- Hamilton Jair Moreira Lopes Fernandes
- Hélder Carvalhal
- Helga Candieas
- Helga Pepe
- Hugo Filipe Teles Porto
- José Filipe Pereira Neves da Silva
- Lígia Duarte
- Lucas Maximiliano Monteiro
- Maria da Conceição Reis Picoito
- Maria Leonor Dias Antunes Barata Garcia
- Maria Luísa Marques da Gama
- Mariana Sousa Bracarense
- Mário Soares Fatela
- Marta Correia Castelo Branco Gonçalves
- Massimo Beltrame
- Melina Galete Braga Pinheiro
- Nelson Vaquinhas
- Nicola Schiavottiello
- Pedro Miguel Soares Neves
- Pedro Ramos Santos Brandão
- Philippe Adoum Gariam
- Rita Brazão de Freitas
- Rocío Velasco Tejedor
- Rute Isabel Guerreiro Ramos
- Sara Dias Alves Domingues de Carvalho
- Sergi Gil
- Sheila Palomares Alarcón
- Sónia Bombico
- Susana Rute de Oliveira Soares Bastos Mateus
- Vanessa González (*Invited Research Trainee*)
- Vera Maria da Silva
- Victor Manuel Diogo Correia
- Zélia Maria Charraz Parreira

- Zélia Maria Cruz Pereira

Researches

- Slavica Karajicic (*Invited Research Trainee*)

Collaborators

- Alexandre Dionísio dos Ramos
- Ana Alexandra Mateus Malveiro
- Ana Filipa Simões da Silva
- Ana Isabel López-Salazar
- Ana Luísa Vilela
- Ana Maria Tavares Martins
- André Filipe Oliveira da Silva [*Research Grantee*]
- Andreia Barroso Figueiredo Maciel
- Ângela Maria Franco Martins Coelho de Paiva Balça
- Carlo Emanuele Bottaini [*Research Grantee*]
- Celeste Maria Almeida do Carmo Tomé Guerreiro
- Clara Almagro Vidal
- Cláudia do Amparo Afonso Teixeira
- Cornelia Fischer [*Research Grantee*]
- Cyril Isnart
- David Nunes Baptista
- Dulce Maria Almeida Osório [*Research Grantee*]
- Elói de Figueiredo Ribeiro
- Enrique Cerrillo Cuenca
- Francisca Mendes
- Francisco Brito
- Francisco Duarte Ferreira Mangas
- Gerardo Augusto Vidal Gonçalves
- Graça Maria Soares Nunes
- Hélio J. S. Alves
- Isabel Cristina Ferreira Fernandes
- Joana Raquel Delfino Silva
- Joaquim António de Jesus Palma Pinto
- Joaquim Emanuel Neves de Carvalho
- Jorge Manuel Fernandes Moleirinho
- Jorge Miguel Metrogos Martins
- José Alberto Rodrigues da Silva Tavim
- José Félix Duque, ou José Duque
- Josefina Olívia Marques Godinho Salvado
- José Rui Santos
- José Vieira Gomes
- Liliana Manuel Maia Pina
- Luís Manuel Gomes Boavida-Portugal
- Maria Filomena dos Santos Barata
- Maria Helena Nunes
- Maria Irene Mesquita
- Maria José Bocorny Finatto
- Maria Lucília Costa Teixeira
- Maria Luísa Santos
- Maria Teresa Carrasco Salvador Gonçalves Santos
- Maria Teresa Nesbitt Rebelo da Silva
- Marisa Galiza Filipe
- Paulo Guimarães
- Paulo Jaime Lampreia Costa
- Pietro Visconti
- Rita Maria Barata Boné Cambiais Caldeira
- Rui Almeida Amaral
- Shajjad Hossain
- Sofia Capelo
- Tamanna Ahmed
- Tânia Alexandra Anica Fernandes

Staff

- Carla Fernandes Malheiro (Senior Technician) [*Services and Competences*]
- Ivo Santos
- Maria Madalena Vaz Freire [*Secretariat*]

Associated courses

- Education Sciences PhD Programme [*current study programme*]
- History PhD Programme [*current study programme*]

- History and Philosophy of Science PhD Programme [*current study programme*]
- History: Change and Continuity in a Global World (inter-university PhD Programme - PIUDhist) PhD Programme [*current study programme*]
- Linguistics PhD Programme [*current study programme*]
- Phoenix JDP - Dynamics of Health and Welfare: An Approach of the Social Sciences PhD Programme [*current study programme*]
- Sociology: Knowledge for Open and Inclusive Societies (OpenSoc) - Inter-University PhD Programme [*current study programme*]
- Management and Valorisation of Historic and Cultural Heritage (TPTI- Erasmus Mundus) Master [*current study programme*]

CICS.NOVA.UÉVORA - INTERDISCIPLINARY CENTRE OF SOCIAL SCIENCES

Responsible Person

M Saudade Baltazar

Deputy Directors

Isabel Alexandra Joaquina Ramos

Sandra Isabel Gonçalves da Saúde

Contacts

Email: cics.nova@uevora.pt

Office: PV-108

Phone: 266740800

Web: view webpage

Ext.: 54327

Address:

Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais da Universidade de Évora - CICS.NOVA.UÉvora

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva, 8

7000-809 Évora

FCT Assessment

"Very Good"

The Interdisciplinary Centre of Social Sciences of the University of Évora – CICS.NOVA.UÉvora – aims at contributing for the knowledge of territorial and social dynamics of the transition areas and/or low-density territories, and is committed to university extension work within the scope of fundamental research, applied research, training of junior researchers and technical and scientific advice.

CICS.NOVA.UÉvora originates from the CESNOVA Pole, established at the University of Évora since June 30, 2012, whose relations of cooperation and exchange in the domains of Sociology led to its integration in the current research project, covering a wider territorial dimension and assuming an interdisciplinary approach in social sciences. It integrates researchers from the University of Évora, the University of Algarve, the Polytechnic Institute of Beja and the Polytechnic Institute of Portalegre with expertise in the different domains of work of the Research Groups, according to the central activities of CICS.NOVA, and share objectives of fundamental and applied interdisciplinary research.

The regional context where CICS.NOVA.UÉvora is integrated and the institutional framework with other research structures hosted in the Partner Institutions of Higher Education, turns the Centre into a research unit that can contribute to a quality acknowledged research, enhancing the approach to complex problems and new societal challenges and responding to the concerns of its environment through an effective knowledge transfer.

The Pole integrates the Faculty of Social and Human Sciences of Nova University of Lisbon, the University of the Azores, the University of Minho and the Polytechnic Institute of Leiria. The joint project CICS.NOVA has approximately 400 researchers.

Members

Integrated PhD

- António Fernando Caldeira Lagem Abrantes
- Carlos Alb. Silva (*Assistant Professor*)

- with Aggregation, Department of Sociology)
- Helena Maria de Sousa Lopes Reis do Arco
- Isabel Alexandra Joaquina Ramos (*Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Joaquim Manuel Rocha Fialho (*Invited Assistant Professor, Department of Sociology*)
- José Manuel Leal Saragoça (*Assistant Professor, Department of Sociology*)
- Marcos Olímpio Gomes dos Santos
- M Saudade Baltazar (*Assistant Professor, Department of Sociology*)
- Sandra Isabel Gonçalves da Saúde

Collaborators

- Anabela de Magalhães Ribeiro
- Ana Maria Marques Balão
- António Pedro Sousa Marques
- Augusto José de Proença Baleiras Henriques
- Carla Maria Pereira Gamito Gonçalves Chainho
- Dinis Manuel Vitória da Fonseca
- Domingos Afonso Braga
- Eduardo Jorge Santos Esperança
- Helena Conceição Lagoa Calado
- Joana Nunes Fitas Duarte Silva
- João André Nunes Tomás
- José António Lourenço da Costa
- Kevin Barros Azevedo
- Maria do Amparo Gonçalves Morais Plancha
- Maria Manuel Serrano
- Narciso Félix José Nhulilivali
- Orlando Manuel Fonseca Pereira
- Patrícia Alexandra Valente Hermozilha
- Paula Alexandra Arajo Viegas Soares
- Paula Sofia dos Reis Amaral
- Paulo Alexandre Gonçalves Morais
- Rosalina Pisco Costa
- Rui Pedro Pereira de Almeida
- Samuel Varela Spínola
- Susana Soares Pinheiro Vieira Pescada

Staff

- Célia Peralta Rodrigues [*Secretariat*]

Associated courses

- Sociology PhD Programme [*current study programme*]
- Sociology: Knowledge for Open and Inclusive Societies (OpenSoc) - Inter-University PhD Programme [*current study programme*]

ICAAM - INSTITUTE OF MEDITERRANEAN AGRICULTURAL AND ENVIRONMENTAL SCIENCES

Director

Teresa Pinto Correia

Vice-directors

Fátima de Jesus Folgôa Baptista

Gottlieb Basch

Maria Paula Simões

Contacts

Email: icaam@uevora.pt

Phone: +351 266 760 885

Web: view webpage

Ext.: MIT-24385

Address:

Instituto de Ciências Agrárias e Ambientais Mediterrânicas (ICAAM)

Universidade de Évora

Núcleo da Mitra

Apartado 94

7006-554 Évora, Portugal

FCT Assessment

"Good"

ICAAM, Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences, is a unit of Research and Development (R & D) of the University of Évora located on the campus of Mitra, an experimental farmstead with about 285 ha, 12 km far from Évora.

The mission of ICAAM is to develop research in order to promote the sustainability of Mediterranean agriculture and related ecosystems.

ICAAM develops its activities based on multidisciplinary teams that integrate researchers in the fields of Agricultural Engineering, Zootechny, Biology, Agronomy, Physics, Chemistry, Ecology, Economics, Landscape and Territory, Soil Science and Veterinary Medicine.

Through cooperation with other National and International R & D institutions, the work developed by ICAAM allows it to achieve its main objectives: to understand the Mediterranean complex agro-ecosystem and to promote Technological Innovation as a way to respond, in an integrated way, to the social, economic and technical needs in the

agriculture field, while simultaneously preserving natural resources and environmental quality.

ICAAM is actively involved in postgraduate programmes and focused on a close connection with the community, actively promoting the dissemination of scientific knowledge.

Members

Integrated PhD

- Adélia Maria Oliveira de Sousa (*Assistant Professor, Department of Rural Engineering*)
- Alfredo Manuel Franco Pereira (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Zootechny*)
- Anabela Dias Ferreira Belo (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Anabel Usié Chimenos
- Anacleto Cipriano Pinheiro (*Associate Professor, Department of Rural Engineering*)
- Ana Costa Freitas (*Associate Professor with Aggregation, Department of Phytotechny*)
- Ana Cristina Pinto Agulheiro Santos (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Ana Elisa de Mendonça Rato Barroso (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Ana Isabel Pereira Alexandre
- Ana Lúcia Pena Barão
- Ana Margarida Pinto da Fonseca (*Invited Assistant Researcher*)
- Ana María Fernández León
- Ana Maria Monteiro Ferreira
- Ana Paula Honrado Pinto (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Ana Rita da Silva Prazeres
- Ana Rita Nunes Martins
- António Pedro Santos (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Augusto António Vieira Peixe (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Birgit Arnholdt-Schmitt (*Coordinating Researcher*)
- Carla Marisa Reis Varanda
- Carla Pinto Cruz (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Carlos António Marques Pereira Godinho
- Carlos Gutierrez Gutierrez
- Carlos José Pinto Gomes (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Catarina Isabel Rodrigues Meireles
- Cati Oliveira Dinis
- Celeste Maria Martins Santos e Silva (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Célia Cristina Fialho Leão
- Clarisse Cordeiro Brígido
- Claudia Sofia Leite Vicente
- Constança de Sampaio e Paiva de Camilo Alves
- David Orlando Alves Ferreira (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Eliana Alexandra Sousa Jerónimo Alves
- Elisa Bettencourt (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Elsa Cristina Carona de Sousa Lamy (*Invited Assistant Researcher*)
- Elsa Maria Leclerc Duarte (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Elsa Rute Guerra Caeiro
- Elvira Sales Baptista (*Assistant Professor, Department of Zootechny*)
- Esther Menéndez Gutiérrez
- Fátima de Jesus Folgôa Baptista (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Rural Engineering*)
- Fernando Capela e Silva (*Assistant Professor, Department of Biology*)

- Fernando Manuel de Campos Trindade Rei (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Francisco Lúcio Reis Borges Brito dos Santos (*Full Professor, Department of Rural Engineering*)
- Gottlieb Basch (*Associate Professor, Department of Phytotechny*)
- Helder Carola Espiguinha Cortes (*Invited Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Hélia Cristina Guerra Cardoso
- Ilda Maria Justino Caldeira
- Inês Margarida Ferreira Roque
- Isabel Alves-Pereira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Isabel de Jesus Pereira Godinho Velada
- Isabel Maria Oliveira Brito (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- João Eduardo Rabaça (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- João Manuel Pereira Ramalho Serrano (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Rural Engineering*)
- João Paulo Fernandes (*Associate Professor, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Jorge Miguel Silva Faria
- José Godinho Calado (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- José Luís Tirapicos Nunes (*Associate Professor with Aggregation, Department of Veterinary Medicine*)
- José Manuel Martins (*Assistant Professor, Department of Zootechny*)
- José Oliveira Peça (*Associate Professor, Department of Rural Engineering*)
- José Rafael (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Rural Engineering*)
- Jose Rafael Munoz-Rojas Morenes (*Invited Assistant Researcher*)
- Liliana Maria Bota Marum
- Luís Leopoldo Silva (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Rural Engineering*)
- Luís Manuel Cardoso Vieira Alho (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Luís Piteira Gomes
- Luiz Carlos Gazarini (*Associate Professor, Department of Biology*)
- Madalena Moreira (*Assistant Professor, Department of Rural Engineering*)
- Manuel Cancela D'Abreu (*Associate Professor with Aggregation, Department of Zootechny*)
- Manuel Galvão de Melo e Mota (*Associate Professor with Aggregation, Department of Biology*)
- Manuel Rijo (*Associate Professor with Aggregation, Department of Rural Engineering*)
- Margarida Maria de Almeida Vaz (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Maria de Fátima Pereira Duarte Ricardo
- Maria Doroteia Murteira Rico da Costa Campos
- Maria Eduarda Potes (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Maria Helena Guimarães
- Maria Isabel Ferraz de Oliveira
- Maria Ivone Clara
- Maria João Lança (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Zootechny*)
- Maria João Pires de Bastos Cabrita (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Phytotechny*)
- Maria Leonor da Silva Carvalho (*Associate Professor, Department of Economics*)
- Maria Paula Simões (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Maria Rosário Félix (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Maria Teresa Freitas Ferreira Tinoco
- Mário Carvalho (*Full Professor, Department of Phytotechny*)
- Marta Laranjo
- M^a. Teresa F. Batista (*Invited Assistant Professor, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Miguel Ângelo Almeida Pinheiro de Carvalho
- Miguel Nuno Geraldo Viegas Santos Elias (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Miguel Salazar
- Nuno de Almeida Ribeiro (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Nuno Miguel
- Nuno Miguel Lourenço Alexandre (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)

- Orlando da Silva Lopes (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Patrícia Lourenço (*Invited Assistant Researcher*)
- Patrícia Maria Azevedo Moniz
- Patrick José de Queiroz Materatski
- Paula Rute Pereira Matono Alves
- Paulo Alexandre Justo Fernandez
- Paulo Sá Sousa (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Raquel Marta Neves dos Santos Garcia
- Ricardo Jorge da Costa Trindade Palmeiro Romão (*Assistant Professor, Department of Zootechny*)
- Ricardo Paulo Serralheiro
- Rui Manuel Alves Ferreira (*Associate Professor, Department of Chemistry*)
- Rui Manuel de Almeida Machado (*Assistant Professor, Department of Phytotechny*)
- Rui Miguel Carracha Charneca (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Rui Nascimento Fazenda Lourenço
- Sandra de Jesus Martins Mourato
- Sandra Maria da Silva Branco (*Assistant Professor, Department of Veterinary Medicine*)
- Sara Maria de Almeida Lopes Canas
- Sérgio Rui Borrecho Coelho Godinho (*Invited Assistant Researcher*)
- Shakib Shahidian (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Rural Engineering*)
- Sónia Maria Carvalho Ribeiro
- Susana Oliveira Serrano Monteiro (*Invited Assistant Professor, School of Sciences and Technology*)
- Talita Ferreira Marques da Silva Fernandes
- Tânia Mesquita Nobre
- Teresa Pinto Correia (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Landscape, Environment and Planning*)
- Vasco Fitas da Cruz (*Associate Professor, Department of Rural Engineering*)

Researchers

- Jan Tommy Svensson (*Invited Coordinating Researcher*)
- Karlheinz Wilhelm Knickel (*Invited Coordinating Researcher*)
- Mara Elisabete da Silva Almeida (*Invited Assistant Researcher*)

- Nuno Ricardo Gracinhos Nunes Guiomar (*Invited Assistant Researcher*)
- Rui Daniel Parreira Machado (*Invited Assistant Researcher*)

Collaborators

- Amadeu António Gomes Borges de Freitas
- Ana Carina Alves Pereira de Mira Geraldo
- Ana Cristina Andrade Gonçalves
- Ana Cristina Pereira da Cruz Galantinho
- Ana Lumbreras Corujo
- Ana Margarida Sarilho Ferro
- Ana Rita Correia Sanches
- Ana Rita Pereira da Costa
- Ana Rodrigues Costa
- Ana Sofia Vieira Dias de Almeida
- Ana Teresa da Cunha Machado Ribeiro
- André Filipe Barreto Albuquerque
- António Fernando Bento Dias
- António Manuel Neto Vaz
- António Manuel Oliveira Coelho Murilhas
- António Marcos Costa do Amaral Ramos

- António Miguel Frederico
- António Paulo Pereira Mira
- Benvindo Martins Maças
- Camila Tufik
- Carina Luísa da Costa Carvalho
- Carla Azeda
- Carla Sofia Madeira Gomes Pimentel
- Carlos Alberto de Jesus Alexandre
- Carlos Miranda Rodrigues
- Carlos Otero Águas da Silva
- Catarina Falcão Trigoso Vieira Branco Lavrador
- Catarina Gormicho Boavida Marques Esgalhado
- Catarina Guerreiro Martins
- Catarina Sofia Pereira Mateus
- Célia M. Antunes
- Cristina
- Cristina Maria Mendes Andrade

- Cristina Queiroga
- Diana Surova
- Dora Maria Fonseca Martins Ginja Teixeira
- Elsa Margarida Lourenço de Almeida
- Elsa Paula Figueira Ferreira Morgado de Sampaio
- Emanuel Ruben dos Santos Carreira
- Erika Roldão Lemos de Almeida
- Fábio David Gonçalves Cruz
- Federica Ravera
- Fernando Paulo de Sousa e Sá Correia Marques
- Gonzalo Albarrán Madrigal
- Graça Machado
- Helena Isabel Canejo Lalande Ribeiro
- Helene Gichenje
- Hoa Thi Tran
- Igor Alexandre da Silva Dias
- Inês da Costa Pereira
- Isabel Alexandra Joaquina Ramos
- Isabel Maria Gomes Rodrigo
- Isilda Augusta Luís Pereira da Cunha Menezes
- Joana Capela Pires
- Joana Véstia
- João Alexandre Medina Corte-Real
- João Filipe de Sousa Matos
- João Manuel Mota Barroso
- João Pereira
- Jordana Pia Cardoso Branco
- Jorge Manuel da Silva Delgado Nunes
- José Alberto Feijão Macedo Neves
- José Alexandre Varanda Andrade
- José A. Lopes de Castro
- José António Inácio Nunes
- José Antunes Afonso de Almeida
- José Calado Barros
- José Filipe Teixeira Ganança
- José Norberto Prates Coutinho
- José Rodrigo da Silva
- Lénia Isabel Alfaiate Rodrigues
- Liliana Machado Ribeiro da Silva
- Lourdes Pinheiro
- Ludovina Neto Padre
- Luísa Isabel Guerreiro David Coelho
- Luís Alcino Conceição
- Luís António Domingues dos Santos Fernandes
- Luis Filipe Marques Ribeiro Teixeira da Costa
- Luís Martins
- Mahnaz Khadem
- Manuela Correia
- Manuela Vilhena
- Manuel Henrique Bargão Machadinha
- Margarida Espada
- Margarida Maria Cabral Lages Azevedo Santana
- Maria Catarina Murteira Rico dos Santos Campos
- Maria da Conceição Fernandes
- Maria da Conceição Marques Freire
- Maria de Fátima Bastos Candeias
- Maria do Rosário Gamito de Oliveira
- Maria Inês Silva Caçador Pereira Rouxinol
- Maria Isabel Freitas
- Maria João Alves Tavares
- Maria João Martins Vila-Viçosa
- Maria Otília Miraldo
- Maria Rocio Juste Ballesteros
- Marízia Pereira
- Marta Sofia Garcia Candeias
- Md. Tofael Ahmed
- Miguel Ângelo Silva Pereira
- Miguel Soares
- Mónica Alexandra Freire Cardoso de Mira
- Mônica Danielly de Mello Oliveira
- Mónica de Oliveira Ribeiro Machado Pedroso de Lima
- Nara Patricia Cavalcanti Andrade
- Nuno Rafael Rebelo Faria
- Ofélia Pereira Bento
- Paula Banza
- Paulo César Moraes Rodrigues
- Paulo Cezanne Reis Vieira
- Pedro Frazão Alpendre
- Pedro Miguel de Sousa Barbosa
- Peter Surovy
- Prakash Poudyal
- Rajeev Kumar Sarma
- Raquel Sofia Lopes Ferro
- Renato Ruas Pereira Coelho
- Ricardo Joaquim Murteira de Carvalho Freixial
- Rita Cabral Pereira de Castro Guimarães
- Rita Nobre Pires
- Rogério Filipe Agostinho Louro
- Rong Zhang
- Roy Khristopher Bayot
- Rui Ladeiras
- Rui Manuel de Sousa Fragoso
- Rute Isabel Duarte Guedes dos Santos
- Sajid Bin-Doza

- Sandro do Rosário Pita Vicente
- Sara Isabel Ricardo Rodrigues
- Sílvia Alexandra Macedo Arantes
- Sílvia Benedita Rodrigues Almeida Ribeiro
- Sima Das
- Sónia Félix Lucena
- Susana Saraiva Dias
- Teresa de Jesus Farinha Marques Louro
- Teresa Oliveira
- Victor da Conceição Soares

Staff

- Carla Maria Cinza de Almeida (*Degree 1 - level 1 IT Technician*)
- Luís Cláudio Perez Arraiano (*Technical Assistant*)
- Miguel Soares (*Invited Assistant Researcher*)
- Patrícia Vacas de Carvalho

Associated Courses

- Agricultural and Environmental Sciences PhD Programme [*current study programme*]
- Biochemistry PhD Programme [*current study programme*]
- Interdisciplinary Management of Landscape PhD Programme [*current study programme*]
- Landscape Arts and Techniques PhD Programme [*current study programme*]

ICT - INSTITUTE OF EARTH SCIENCES

General Coordinator

António Heitor Reis

Local Coordinator

António Alexandre Ventura Araújo

Contacts

Email: ict@uevora.pt

Office: CLAV

Phone: +351 266 745 372

Web: view webpage

Ext.: CLAV- 5411

FCT Assessment

"Excellent"

The Institute of Earth Sciences (ICT) is a new research unit with Poles in the University of Évora (Main management unit), the University of Minho (Braga) and the University of Porto and has a multidisciplinary team with different competences that complement each other in the Earth Sciences field. The team is organised into four Research Groups covering the main Earth Sciences fields: G1 - "Atmospheric Science, Instrumentation and Climate"; G2 - "Energy, Water and Environment"; G3 - "Geodynamics, Georesources and Geological Materials" and G4 - "Geoconservation, Geoarchaeology and Education in Geosciences".

The objectives of each group are developed through Thematic Lines (TL) which are research programmes focused on a specific theme. Although each TL is associated with a group, which is its main promoter, generally, several groups participate in each TL programmes. Each TL is led by a principal researcher (PR). Currently, ICT has eight Thematic Lines: (1) Observation, Instrumentation and Atmospheric Modelling; (2) Energy (3) Water Resources; (4) Environmental Remediation and Monitoring; (5) Strategic Metals in the Portuguese Varisca Metallogenic Province Sector (SMetals) (6) Structure of Lithosphere (7) Active Tectonics and Seismic Hazard (ATSH); (8) Geological Heritage and Geoconservation.

Members

Integrated PhD

Address:

Instituto de Ciências da Terra

Universidade de Évora

Colégio Luis António Verney

Rua Romão Ramalho, 59

7002-554 Évora

- Ana Maria Guedes de Almeida e Silva
- Ana Rodrigues Costa (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- António Alexandre Ventura Araújo (*Associate Professor, Department of Geosciences*)
- António Antunes Martins (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- António Chambel (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- António F. Miguel (*Associate Professor, Department of Physics*)
- António Heitor Reis (*Full Professor, Department of Physics*)
- António Manuel de Carvalho Soares Correia (*Associate Professor with Aggregation, Department of Physics*)
- Bento António Fialho Caeiro Caldeira (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Carmen Pró Munoz
- Célia M. Antunes (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Cláudia Maria Pacheco Firmino Fernandes Serrano
- Cristina Gama (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Daniele Bortoli (*Invited Principal Researcher*)
- Hari Prasad Dasari
- Hugo Gonçalves Silva (*Invited Assistant Researcher*)
- Joana Isabel Caeiro Condeço Rosado
- Jorge Manuel Costa Pedro (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- José Augustin Garcia
- José Fernando Borges (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Júlio Ferreira Carneiro (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Luís Lopes (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Manuel Collares Pereira (*Invited Coordinating Researcher*)
- Maria Helena Novais
- Maria João Costa (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Maria Manuela Morais (*Assistant Professor, Department of Biology*)
- Miguel Joaquim Fernandes Potes
- Mouhaydine Tlemcani (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Mourad Bezzeghoud (*Associate Professor with Aggregation, Department of Physics*)
- Murat Aydin
- Paulo Canhoto (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Paulo Sérgio Lúcio
- Pavan Kulkarni
- Pedro Miguel Ferreira Cardoso Madureira (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Rita Maria Ferreira Fonseca (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Rui Manuel Soares Dias (*Associate Professor with Aggregation, Department of Geosciences*)
- Rui Manuel Vassalo Namorado Rosa
- Rui Paulo Vasco Salgado (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Sérgio Nepomuceno Pereira

Integrated Non-PhD

- Boris Le Goff
- Francisco José de Magalhães Neves

Researchers

- Diogo Canhão de Sousa Canavarro (*Invited Assistant Researcher*)
- Luís Fialho (*Invited Assistant Researcher*)
- Luís Filipe Lopes Guerreiro (*Invited Assistant Researcher*)

- Nicola Schiavon (*Invited Assistant Researcher*)
- Tiago Osório (*Invited Assistant Researcher*)

Collaborators

- Ana Catarina Galveias Jorge
- Ana Catarina Gomes de Pinho
- Ana Filipa Domingues
- Ana Sofia Correia Fernandes

- André Albino
- António Serrano Perez
- Antonio Valenzuela Gutierrez
- Carlos Alexandre da Silva Ribeiro
- Carlos Jorge Madeira Coke
- Carlos José Pinto Gomes
- Edgar Francisco Mendes Abreu
- Elsa Margarida Lourenço de Almeida
- Francisco Manuel Tavares Lopes
- Germilly Reki Moraes Barreto
- Gonçalo Correia da Fonseca Rodrigues
- João Fontiela
- João Guilherme Fontiela Figueiredo
- João Paulo Cristovão Almeida Prates Ramalho
- João Paulo Gameira de Carvalho
- João Pedro Rocha
- José António Paulo Mirão
- Juan Luis Guerrero Rascado
- Luísa Catarina Guia Martins
- Luís Miguel Félix Bernardes
- Maksim Iakunin
- Manuel Anton Martinez
- Maria Alexandra Penha
- Maria Rosa Duque
- Marta Filipa Banha Melgão
- Miguel Cardoso Maia
- Nuno Filipe Bento Dias
- Patrícia Sofia Martins Moita
- Pedro Miguel Madureira Pimenta Nogueira
- Ricardo Filipe Conceição
- Ruben Sílvio Varela Santos Martins
- Rui Jorge Braga de Oliveira
- Rute
- Sara Raquel Alves Pereira
- Vanda Cristina Pires Salgueiro
- Yasmina Ben Abdessadak

Staff

- Joel Gonçalo Alvino Barreiro
[Secretariat]
- Josué Manuel Amaral Figueira
(Operational Assistant)
- Samuel Ramos Bárias *(Technical Assistant)*
- Sérgio dos Santos Aranha *(Technical Assistant)*

Associated course

- Earth and Space Sciences PhD Programme *[current study programme]*
- Mechatronics Engineering and Energy PhD Programme *[current study programme]*

IHC - INSTITUTE OF CONTEMPORARY HISTORY

Scientific coordinator

Maria Fátima Nunes

Contacts

Email: cehfc@uevora.pt

Web: [view webpage](#)

Address:

Instituto de História Contemporânea -
IHC – CEHFCi

Universidade de Évora

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva

Évora

FCT Assessment

"Excellent"

The Institute of Contemporary History is an FCT unit – awarded as Excellent in the last international assessment - constituted by the University of Évora as **Participating Institution** through the Research Group at the University of Évora: CEHFCi EU [Science Group: Science, History Studies, Philosophy and Scientific Culture. **Research Groups:**

Memory, Economy, Society, Heritage and Innovation; History, Territory and Environment; Culture, Identities and Power.

Members

Integrated PhD

- Augusto José dos Santos Fitas
- Henrique Francisco Martins Coutinho Gouveia
- João Príncipe (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- José Luís Assis
- José Manuel de Moraes Vale Brandão
- José Pedro Felipa de Sousa Dias
- Luis Manuel Mendonça Carvalho
- Luis Miguel Pires Ceriaco
- Maria Fátima Nunes (*Full Professor, Department of History*)
- Mariana de Jesus Pedreira Valente (*Assistant Professor, Department of Physics*)
- Sara de Albuquerque

Integrated Non-PhD

- Alexandra Isabel Gomes Marques
- António Jorge Botelho Carrilho
- Carmen Dolores Almeida
- Elisabete de Jesus dos Santos Pereira

- Luis Miguel Loyo Pequito Antunes
- Marcial António Estrela Rodrigues

Collaborators

- Ana Carvalho
- Ana Cristina Martins
- Ângela Sofia Garcia Salgueiro
- Angela Sofia Lagarto Pacheco
- Danny Martins Rangel
- Diana Anselmo Sequeira
- Ema Cláudia Ribeiro Pires
- Francisco António Lourenço Vaz
- Isilda Teixeira Rodrigues
- João Brigola
- Jorge Filipe Figueiredo Fontes
- Juan Cristobal Marinello Bonnefoy
- Kátia Amaral Monteiro
- Laurinda Abreu
- Liliana Manuel Maia Pina
- Manuel Galvão de Melo e Mota
- Márcia Andrae Santos Gonçalves
- Maria da Luz Sampaio
- Prof. Cruz Moraes

Staff

- Aida João Vieira Cristovão Serra Lobo (*Senior Technician*)

Associated courses

- Contemporary History PhD Programme [*current study programme*]
- Education Sciences PhD Programme [*current study programme*]
- History PhD Programme [*current study programme*]
- History and Philosophy of Science PhD Programme [*current study programme*]

LISP - LABORATORY OF INFORMATICS, SYSTEMS AND PARALLELISM

Director

Salvador Abreu

Contacts

Email: car-lisp@di.ubi.pt

Phone: +351 266 745 372

Web: [view webpage](#)

Address:

Universidade de Évora

LISP

Colégio Luís António Verney

Rua Romão Ramalho, 59

7002-554 Évora - Portugal

LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism

LISP is a new research unit and builds on the strengths of its individual researchers, providing a framework for collaborative work. LISP core topics include high-performance declarative computing, natural language understanding, information retrieval and legal reasoning, formal methods for code integrity, security and cloud computing. Application-wise, LISP projects target resource planning and optimisation in health informatics, natural resources and transportation, also business intelligence and computer forensics.

Besides the three universities, LISP also integrates the Polytechnic Institute of Beja, further extending its regional coverage and researcher pool.

PhD Programmes

All three universities promote PhD programmes in Informatics, for which the collaboration among members of the laboratory is paramount. These benefit from student mobility in Erasmus Mundus and Erasmus Plus networks.

Members

Integrated PhD

- Francisco Manuel Gonçalves Coelho (*Assistant Professor, Department of Informatics*)
- Irene Pimenta Rodrigues (*Associate Professor, Department of Informatics*)
- José Miguel Gomes Saias (*Assistant Professor, Department of Informatics*)
- Luís Miguel Mendonça Rato (*Assistant Professor, Department of Informatics*)
- Paulo Quaresma (*Associate Professor with Aggregation, Department of Informatics*)
- Pedro Salgueiro (*Assistant Professor, Department of Informatics*)
- Salvador Abreu (*Full Professor, Department of Informatics*)
- Teresa Gonçalves (*Assistant Professor, Department of Informatics*)
- Vasco Fernando de Figueiredo Tavares Pedro (*Assistant Professor, Department of Informatics*)
- Vítor Manuel Beires Pinto Nogueira (*Assistant Professor, Department of Informatics*)

Associated courses

- Informatics PhD Programme [*current study programme*]

HERCULES - HERCULES LABORATORY - CULTURAL HERITAGE STUDIES AND SAFEGUARD

Director

António José Estevão Grande Candeias

Deputy Directors

Cristina Maria Barrocas Dias

José António Paulo Mirão

Contacts

Email: hercules@uevora.pt

Phone: +351 266 706 581

Fax: +351 266 744 677

Web: view webpage

Address:

Universidade de Évora

Laboratório HERCULES - Herança
Cultural, Estudos e Salvaguarda

Palácio do Vimioso

Largo Marquês de Marialva, 8

7000-809 Évora

FCT Assessment

"Excellent"

The HERCULES laboratory, created in 2009, is a research infrastructure of the University of Évora, dedicated to the study and valorisation of the cultural heritage, with special emphasis on the integration of methodologies of physical sciences and materials in interdisciplinary approaches. It is located in Évora, a city classified as UNESCO World Heritage, and comprises several laboratories with the latest equipment able to develop innovative research which comprises the non-destructive analysis *in situ*, microanalysis, high resolution chemical analysis and development of innovative materials and products, making it unique in Portugal and one of the most attractive of its kind in Europe.

Main objective: To create a reference infrastructure dedicated to the study of conservation and valorisation of Cultural Heritage

Vision:

- To produce the latest science
- To value and preserve the Cultural Heritage
- To inspire and educate young generations

Members

Integrated PhD

- Ana Cristina Cabaça Manhita
- Ana Teresa Caldeira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- António José Estevão Grande Candeias (*Associate Professor with Aggregation, Department of Chemistry*)
- António Manuel Deométrio Rodrigues Lourenço Pereira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Catarina Amélia Pereira Miguel
- Cristina Galacho (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Cristina Maria Barrocas Dias (*Assistant Professor with Aggregation, Department of Chemistry*)
- Dora Maria Fonseca Martins Ginja Teixeira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- Jorge Ginja Teixeira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)
- José António Paulo Mirão (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Milene Casal
- Nicola Schiavon (*Invited Assistant Researcher*)
- Patrícia Sofia Martins Moita (*Assistant Professor, Department of Geosciences*)
- Rui Miguel Azevedo Bordalo
- Sara Sofia Galhano Valadas
- Teresa Ferreira (*Assistant Professor, Department of Chemistry*)

Researchers

- Aurélie Maurer (*Invited Assistant Researcher*)

Collaborators

- Ana Margarida Andrade Cardoso
- Carlo Emanuele Bottaini
- Cátia Sofia Clemente Salvador
- Ginevra Coradeschi
- Helena Melo
- Indre Zalaite
- Lúcia Cristina Lourinho Rosado
- Luís Dias
- Luís Filipe Almeida
- Mafalda Barrocas Dias Teixeira da Costa
- Mara Teresa Caldeira da Silva
- Maria Elmina Gouveia Barreira Lopes
- Marina González Pérez
- Marlon Felix Pazian
- Massimo Beltrame
- Nuno Carriço
- Patrícia Alexandra Batista Branco
- Pedro Miguel Cambeiro Barrulas
- Penka Girginova
- Ricardo Nuno Oliveira Vieira
- Rosário Martins
- Sérgio Miguel Amaral Martins

- Tânia Isabel Soares Rosado

Staff

- Amália Maria Esteves de Sousa Fangueiro (Senior Technician)

Associated courses

- Biochemistry PhD Programme [*current study programme*]

INBIO/CIBIO.UE - RESEARCH NETWORK IN BIODIVERSITY AND EVOLUTIONARY BIOLOGY

Responsible Person

Miguel Bastos Araújo

Contacts

Email: cibioue@uevora.pt

Phone: +351 266 759 350

Web: [view webpage](#)

Address:

INBIO/CIBIO - Universidade de Évora

Casa Cordovil, 2º andar

Rua Joaquim Henrique da Fonseca, 7

7000-890

FCT Assessment

"Very Good"

CIBIO develops research in biodiversity and evolutionary biology. It seeks to advance science, to use science to inform conservation management, to provide postgraduate training, and disseminate knowledge to the public.

CIBIO hosts three research groups at the University of Évora:

Climate Change and Biodiversity

- How did past climate changes affect biodiversity?
- How might current and future environmental changes affect biodiversity?

- How can biodiversity be conserved given current and future challenges?

Applied Ecology

- What are the effects of roads on wildlife?
- What are the effects of land-use and fragmentation on long-term persistence of populations?

Plant Biology

- Reproduction biology in forest species.
- Mycological diversity and soil ecology.

Higher education

CIBIO-UE supports a doctoral programme in Biology at University of Évora, and contributes to the BIODIV programme (<http://www.biodiv.pt>). It offers specialised courses with Science Retreats (<http://www.scienteretreats.com/>):

- Species distributions modelling
- Spatial conservation priorities
- Geospatial technologies
- Phylogenetic comparative methods
- Experimental design

Members

PhD Full members

- Alba Estrada Acedo
- Ana Márcia Barbosa (*Invited Assistant Researcher*)
- António Paulo Pereira Mira (*Assistant Professor, Departament of Biology*)
- Catarina Isabel Rodrigues Meireles
- Diogo André Alves Salgado Alagador
- Diogo Figueiredo (*Full Professor, Departament of Biology*)
- Jorge Quina Ribeiro de Araújo
- José M. Herrera (*Invited Assistant Researcher*)
- Luis Miguel Nunes Valente Afonso Reino
- Manuel Garcia Mendoza
- Miguel Nunes da Costa da Graça Matias
- Paulo Guilherme Leandro de Oliveira (*Assistant Professor, Departament of Biology*)
- Regan Isabella Early
- Ricardo Miguel Miguéns Cardoso Cadete Pita
- Sara Maria Lopes Santos

Integrated Non-PhD

- David Garcia Callejas
- Denis Ricardo Isidro Medinas
- Dora Maria Rodrigues da Costa Neto
- Joana Sousa e Silva Boavida-Portugal
- Pedro A. Salgueiro
- Pedro Manuel Pereira da Costa
- Raquel Videira Nunes Garcia
- Rui Jorge Cegonho Raimundo (*Senior Technician*)
- Sofia Raquel Lavado Eufrázio
- Vânia Filipa Martins Salgueiro

Researchers

- João Tiago Sabino Lino Marques (*Invited Assistant Researcher*)
- José Manuel Herrera Veja (*Invited Assistant Researcher*)
- Miguel Bastos Araújo (*Invited Coordinating Researcher*)

Collaborators

- Amália Maria Marques Espírito Santo de Oliveira
- António Miguel Proença Ferreira
- Cádia Alexandra Lúcio Pereira
- Filipe Granja de Carvalho
- Francesco Valerio
- Joana Ayres Gomes Bencatel
- José Fernando Chacón Prieto
- Katarzyna Krystyna Sroczyńska
- Luis Guilherme Felizardo de Sousa
- Maria do Carmo Matos da Silva
- Sabrina Mazzoni

Staff

- Ana Rita Ferreira [*Secretariat*]
- Dora Maria Rodrigues da Costa Neto

Associated courses

CHAIRS

Previous Chairs, under the scope of R&D Units:

- EU Marie Curie Chair, EC Financed period 2005-2008, under the scope of ICAAM

More Information: www.eu_chair.uevora.pt

Chairs under the responsibility of IIFA

RENEWABLE ENERGIES CHAIR

Chairman

Manuel Collares Pereira

Contacts

Email: catedraER@uevora.pt

Office: PV 206

Phone: +351 266 706 581

Fax: +351 266 744 677

Web: view webpage

Ext.: PV 54321

Address:

Universidade de Évora

Cátedra Energias Renováveis

Palácio Vimioso

Largo Marquês de Marialva

Ap.94 7002-554 Évora

Professor Manuel Collares Pereira holds, since November 2010, the recently created Renewable Energy Chair. The initial research and development work of the Chair will be on the production of processed heat up to temperatures around 200° C using the optics of CPC concentrators type and the electricity production by thermal means through the optics of Fresnel Linear high-performance type (Etendue Matched). It will also approach the subject of solar radiation measurement and data analysis, especially direct solar radiation, exploring the resources and competences developed over the years in this area by the University (CGE). The Chair intends to develop a new interface University / Companies, designated by the Portuguese Institute of Solar Energy to quicken the provision of services in the research and development areas and in testing new collectors, concentrators and solar system components.

Members

Integrated PhD

Integrated Non-PhD

Collaborators

- Ailton César Moniz Tavares
- Célia Maria do Carmo Toureiro
- Daniel Filipe da Silva Barreto
- Francisco Manuel Tavares Lopes
- Frederico Alexandre Coruche Felizardo
- Jorge Filipe Faria Pereira
- Philipp Maurice Bellmann
- Ricardo Filipe Conceição
- Samuel Patrício Maló das Neves

Associated courses

- Earth and Space Sciences PhD Programme [*current study programme*]
- Mechatronics Engineering and Energy PhD Programme [*current study programme*]

RUI NABEIRO CHAIR: BIODIVERSITY

Chairman

Miguel Bastos Araújo

Contacts

Email: catedra-biodiversidade@uevora.pt

Web: view webpage

Address:

Cátedra Rui Nabeiro – Biodiversidade

Universidade de Évora

Casa do Cordovil 2^a Andar

7004-516 Évora, Portugal

The Rui Nabeiro Chair aims at promoting research, education and scientific dissemination in the Biodiversity field.

The activities of the Rui Nabeiro Chair focus on:

- the research promotion on biodiversity and global change;
- the advanced studies (third cycle) in ecology, environment and evolution;
- the dissemination of issues related to the object of the Chair near the students but also of the public in general

Members

Integrated PhD

Collaborators

- Alba Estrada Acedo
- Ana Rita Ferreira *[Secretariat]*
- David Garcia Callejas
- Diogo André Alves Salgado Alagador
- Dora Maria Rodrigues da Costa Neto
- François Guilhaumon
- Giovanni Manghi
- Joana Sousa e Silva Boavida-Portugal
- Luis Miguel Nunes Valente Afonso Reino
- Manuel Garcia Mendoza
- Miguel Ângelo Silva Pereira
- Miguel Nunes da Costa da Graça Matias
- Pedro A. Salgueiro
- Pedro Manuel Pereira da Costa
- Rafael Augusto Pincante de Carvalho
- Ramón Villasante
- Raquel Videira Nunes Garcia
- Regan Isabella Early
- Vânia Filipa Martins Salgueiro

Staff

Associated course

UNESCO CHAIR: INTANGIBLE HERITAGE AND TRADITIONAL KNOW-HOW

Chairman

Filipe Themudo Barata

Contacts

Email: cidehus@uevora.pt

Web: view webpage

Address:

Cátedra UNESCO em Património
Imaterial e Saber-Fazer Tradicional

Universidade de Évora

CIDEHUS

Palácio do Vimioso, Apartado 94

7002-554 Évora, Portugal

The objective of this Chair is to promote an integrated system of research, training, information and documentation on intangible cultural heritage and traditional know-how.

The Chair will facilitate collaboration between high-level internationally recognised researchers and teachers of the University and other institutions in Portugal, elsewhere in Europe and Africa, as well as in other regions of the world.

The specific objectives of this Chair are:

- To establish a network of researchers and institutions in the Mediterranean and in Africa to support not only research and training, but also students and the professionals mobility, as well as knowledge-sharing in the fields of tangible and intangible heritage and traditional know-how;
- To develop and implement, jointly with other partners, a cooperation programme to support, from a scientific point of view, the creation of a research centre of excellence at the University of Cape Verde (UNICV);
- To provide postgraduate training in the fields of intangible heritage and traditional know-how; to design and introduce short-term training courses supported by new information and communications technology (NTICs) for professionals, as well as marginalised groups;
- To design and implement activities aiming at enhancing the knowledge of young researchers on the tangible and intangible heritage and on the traditional know-how at a local, regional and national level;
- To act as an information centre for the collection and dissemination of good practices on the application of the intangible cultural heritage and traditional know-how to heritage conservation; to develop an interacting exchange model of good practices for academic groups and researchers from southern countries; to organise international seminars and thematic workshops;
- To cooperate closely with UNESCO on relevant programmes and activities.

Members

Integrated PhD

Collaborators

- Cornelia Fischer
- Cyril Isnart

- José Manuel Pereira Branco de Mascarenhas
- Staff

Associated courses

PROJECTS

Research projects associated with the R & D units and Chairs which are part of the doctoral school, IIFA - ongoing and completed projects, per unit and per approval year.

The contribution of these projects to increase the scientific capacity and productivity of excellence, of our university is highlighted.

The information available here has been collected from the Research web portal of the University of Évora (where you can access all the information).

- Ongoing Projects

CHAIRS

- Renewable Energies Chair
- Rui Nabeiro Chair: Biodiversity
- UNESCO Chair: Intangible Heritage and Traditional Know-How

RESEARCH CENTRES

- MARE-UE - Centre for Marine and Environmental Sciences
- CESEM - Research Centre for Sociology and Aesthetics of Music
- CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics

- CEL - Centre for Studies in Letters
- CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research
- CICP - Research Centre in Political Science
- CIEP - Research Centre in Education and Psychology
- CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications
- CQE - Évora Chemistry Centre
- CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies
- CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences
- ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences
- ICT - Institute of Earth Sciences
- IHC - Institute of Contemporary History
- LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism
- HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard
- INBIO/CIBIO.UE - Research Network in Biodiversity and Evolutionary Biology

- Completed Projects

CHAIRS

- Renewable Energies Chair
- Rui Nabeiro Chair: Biodiversity
- UNESCO Chair: Intangible Heritage and Traditional Know-How

RESEARCH CENTRES

- MARE-UE - Centre for Marine and Environmental Sciences
- CESEM - Research Centre for Sociology and Aesthetics of Music
- CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics
- CEL - Centre for Studies in Letters
- CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research
- CICP - Research Centre in Political Science
- CIEP - Research Centre in Education and Psychology
- CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications
- CQE - Évora Chemistry Centre
- CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies
- CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences
- ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences
- ICT - Institute of Earth Sciences
- IHC - Institute of Contemporary History
- LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism
- HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard
- INBIO/CIBIO.UE - Research Network in Biodiversity and Evolutionary Biology

DRSP PUBLICATIONS

The Digital Repository of Scientific Publications at the University of Évora provides information on scientific publications associated with IIFA, specifically the research centres connected through the following links:

RESEARCH CENTRES/UNITS

- MARE-UE - Centre for Marine and Environmental Sciences
- CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics
- CEL - Centre for Studies in Letters
- CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research
- CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications
- CQE - Évora Chemistry Centre
- CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies
- ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

CHAIRS

- Renewable Energies Chair
- Rui Nabeiro Chair: Biodiversity

Perform a **search by author name**.

SCOPUS PUBLICATIONS

COOPERATION

National and International Cooperation associated with the R & D units and Chairs which are part of the doctoral school, IIFA – protocols and services (per year).

Highlight link between the University and the Community (institutions, companies, etc.).

The information available has been collected from the Research web portal of the University of Évora (where you can access all the information).

NATIONAL/INTERNATIONAL COOPERATION

CHAIRS

- Renewable Energies Chair
- Rui Nabeiro Chair: Biodiversity
- UNESCO Chair: Intangible Heritage and Traditional Know-How

RESEARCH CENTRES

- MARE-UE - Centre for Marine and Environmental Sciences
- CESEM - Research Centre for Sociology and Aesthetics of Music
- CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics
- CEL - Centre for Studies in Letters
- CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research
- CICP - Research Centre in Political Science
- CIEP - Research Centre in Education and Psychology
- CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications
- CQE – Évora Chemistry Centre
- CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies

- CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences
- ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences
- ICT - Institute of Earth Sciences
- IHC - Institute of Contemporary History
- LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism
- HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard
- INBIO/CIBIO.UE - Research Network in Biodiversity and Evolutionary Biology

PROVISION OF SERVICE

CHAIRS

- Renewable Energies Chair
- Rui Nabeiro Chair: Biodiversity
- UNESCO Chair: Intangible Heritage and Traditional Know-How

RESEARCH CENTRES

- MARE-UE - Centre for Marine and Environmental Sciences
- CESEM - Research Centre for Sociology and Aesthetics of Music
- CEFAGE - Centre for Advanced Studies in Management and Economics
- CEL - Centre for Studies in Letters
- CHAIA - Centre for Art History and Artistic Research
- CICP - Research Centre in Political Science

- CIEP - Research Centre in Education and Psychology
- CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications
- CQE – Évora Chemistry Centre
- CIDEHUS - Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies
- CICS.NOVA.UÉvora - Interdisciplinary Centre of Social Sciences
- ICAAM - Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences
- ICT - Institute of Earth Sciences
- IHC - Institute of Contemporary History
- LISP - Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism
- HERCULES - HERCULES Laboratory - Cultural Heritage Studies and Safeguard
- INBIO/CIBIO.UE - Research Network in Biodiversity and Evolutionary Biology

Estatutos do IIFA (Doc. 2)

Statutes of the Institute of Advanced Studies and Research of the University of Évora

Article 1

Nature, constitution

- 1 - The Institute of Advanced Studies and Research, also known as IIFA, is an organic unit of the University of Évora.
- 2 - IIFA integrates research units hosted at the University of Évora.

Article 2

General provisions

- 1 - The Institute of Advanced Studies and Research is an organic unit whose mission is to support research activity and advanced studies, namely third cycles and master degrees in association with international higher education institutions.
- 2 - IIFA ensures the assessment of its scientific production, respecting the specific assessment paradigms of each knowledge domain.
- 3 - IIFA articulates its activity with the other Organic Units of the University of Évora.
- 4 - IIFA articulates its activity with the system of advanced studies, coordinating its various forms at the University of Évora.
- 5 - IIFA is responsible for developing structures and services of technical and scientific nature that support inter-institutional scientific cooperation.
- 6 - IIFA is responsible for improving the monitoring and interconnection of the activities of the University of Évora research centres, and of non-integrated researchers in the University centres, promoting common and transdisciplinary actions.
- 7 - All faculty members of the University of Évora who are not integrated members of the research units, may request double connection to their School of origin and to IIFA, granting the latter a minimum of 25% of their research time.

8 - IIFA pursues the legal and statutory objectives of the University of Évora, develops its action in line with the values and interests of this institution and respects the guidelines of the government bodies of the University.

Article 3

Duties

To pursue its objectives, IIFA is responsible for:

- a) Managing the advanced studies of the University of Évora, promoting the integration of teaching and of research (especially the 3rd cycle), and creating conditions to guarantee the highest quality standards;
- b) Proposing the creation of cycles of study (international 2nd cycles and 3rd cycles), admitting third cycle students, approving their study plans in accordance with the existing research lines and available resources and coordinating their accomplishment;
- c) Providing a professional background to the Organic Units and Research Centres to perform the important task of developing, growing and internationalizing the Research at the University of Évora;
- d) Promoting interdisciplinarity, exploring the possible synergies, convergences and articulations among the various scientific, technological, humanistic and artistic areas;
- e) Contributing for the establishment of research and development policies of the University of Évora and for the reinforcement of their participation in the formulation and execution of national and regional research policies;
- f) Promoting cooperation of research units with the business community and the regional and national institutions, aiming at the collective benefit and the development of the country;
- g) Contributing and supervising the creation of new research areas, in accordance with the University strategy so that the best conditions are met;

- h) Supporting and providing a framework to create associated laboratories, consortia or other forms of association between research units of the University and other research units;
- i) Promoting common use and management of available equipment and the acquisition of new equipment of common interest;
- j) Supporting research units in the preparation of the processes of assessment of their scientific productivity;
- k) Promoting the dissemination and valorisation of the scientific results of its research units, in particular the transference of technology and knowledge to the business world and to the general market;
- l) Assisting research units in obtaining funding for research and development activities;
- m) Stimulating/encouraging in all forms, the participation of students in research activities;
- n) Contributing to a culture of promotion and management of Intellectual Property and a growing professional approach to the subject.

Article 4

Research Units

- 1 - The scientific activity of IIFA is based on the research units that constitute it.
- 2 - The research units develop fundamental and applied research activities, gathering teachers, researchers and technicians in fields of knowledge that require the creation of a structure specially constituted for the purpose, due to their specialisation or complexity.
- 3 - The research units that constitute IIFA are the ones approved by the University of Évora which have had an external positive classification, conducted by accredited national and international entities.
- 4 - The research units associated to IIFA are the ones approved by the University of Évora which are not included in the previous number; the associated units are not organically dependent on IIFA and have no representation in the governing body of

IIFA, although their directors may participate in meetings as observers and collaborate in other activities, when requested.

- 5 - The external research units formally constituted and that collaborate with the University of Évora, may also be associated units of IIFA, after decision of the Scientific Board of IIFA.
- 6 - The research units associated to IIFA, hereinafter generically designated by associated research units, must have at least five doctorates linked to the research unit with defined and common scientific objectives with the University of Évora and they must have human potential and suitable material for the accomplishment of these objectives.
- 7 - The associated research units do not sit in the Scientific Board of IIFA.
- 8 - To the date of approval of these Statutes, the research units of IIFA are the ones listed in Annex no. 1.
- 9 - Under the proposal of the Scientific Board of IIFA, all research units at the University of Évora may lose or obtain the status of research units of IIFA at any time, by a Rector's Order, after verification of the conditions of number (3) of the present article. The bodies of the unit are responsible for its direction.
- 10 - The research units must have their own regulation, which must be approved by IIFA.
- 11 - The Director of each research unit is elected among the teachers and researchers with the qualifications defined in its regulation.
- 12 - For the purposes of number (3) of Article 4 and for subsequent Scientific Board terms of office, the Rector must define the minimum level of required classification, under the proposal of the Scientific Board of IIFA.

Article 5

Research Chairs

- 1 - Research Chairs may be created within the scope of IIFA, whether they are connected or not to research centres, under agreements with external entities, financed by these entities and subjected to their own regulations.

2 - The Chairs develop scientific activity under the guidance of a chair holder, who is a Coordinator Researcher or a Leading Research Fellow.

3 - To the date of approval of these Statutes, the research units of IIFA are the ones listed in Annex A.

Article 6

Governing Bodies

1 - The Governing Bodies of IIFA are:

- a) The Director;
- b) The Scientific Board;
- c) The Pedagogic Board.

2 - IIFA may have a Division of technical and administrative support, run by a division head.

Article 7

The Director of IIFA

1 - The Director is a uninominal executive body.

2 - The Director is appointed by the Rector, after the opinion of the Scientific Board of IIFA.

3 - The term of office of the Director is four years and it cannot exceed eight consecutive years.

4 - It is the responsibility of the Director:

- a) To represent IIFA before the other bodies of the University;
- b) To implement the deliberations of the Scientific Board;
- c) To exert the disciplinary power delegated by the Rector;
- d) To make the Budget and the Activity Plan, as well as the Activity Report and Accounts;
- e) To exert any other duties delegated by the Rector.
- f) To exert any other competences for which he/she has an enabling legal or regulatory norm.

5 - The Director may appoint up to two Deputy Directors to assist him/her in the exercise of his/her functions, and may freely dismiss them.

6 - In case of absence or impediment, the Director is represented by one of the Deputy Directors designated by him/her.

Article 8

Scientific Board – Composition

1 - The Scientific Board consists of 25 members distributed as follows:

- a) The Directors of the research units that integrate IIFA, not more than ten;
- b) Two elected Professors and Researchers from the School of Arts;
- c) Five elected Professors and Researchers from the School of Sciences and Technology;
- d) Four elected Professors and Researchers from the School of Social Sciences;
- e) Two elected Professors and Researchers from the Nursing School São João de Deus;
- f) Two representatives of the research units and of the research chairs integrated in IIFA.

2 - For the purposes of paragraph a) of number (1), when the number of research units exceeds ten, the respective Directors must elect among themselves the ten Directors that will integrate the Scientific Board of IIFA.

3 - For the purposes of paragraph f) of number (1):

- a) The Research Units without a Director at the University of Évora must elect a representative from among their respective officials within the scope of the University of Évora;
- b) The Research Chairs must elect a representative from among their holders;

4 - For the purposes of paragraphs b) to e) of number (1), the electorate consists of a group of Professors and Career Researchers, as well as other full-time teachers and researchers placed in each of the respective Schools at the time of the election holding a PhD degree and having contracts of at least one year, whichever the nature of their link.

5 - The President of the Scientific Board is elected from among its members, according to the general law.

- 6 - The term of office of the members of the Scientific Board, as well as that of its President, is biennial, renewable.
- 7 - The Scientific Board must meet ordinarily at least once every trimester.

Article 9

Scientific Board – Competences

It is the responsibility of the Scientific Board:

- a) To elaborate its regulation;
- b) To comment on the choice of the Director, under the terms of article 60, number (2) of the Statutes of the University of Évora;
- c) To approve the scientific activities plan of IIFA;
- d) To comment on the creation of doctoral studies cycles and masters' degrees in association with international higher education institutions, besides approving the respective study programmes;
- e) To propose or comment on international partnerships and agreements relating to research and study cycles within its competence;
- f) To promote scientific self-assessment and to monitor the procedure of external evaluation of its Research Units;
- g) To comment or give opinion on any matters put by other bodies of the University, according to the law;
- h) To promote transdisciplinarity and interparadigmatic discussion within IIFA;
- i) To execute entrusted functions according to the law.

Article 10

Pedagogic Board – Composition

- 1 - The Pedagogic Board is composed of Directors of the 3rd cycle and the masters' degrees courses in association with international higher education institutions, and of an equal number of students elected from the 3rd cycle and masters' degrees courses in association with international higher education institutions, in accordance with the electoral regulation of the University, up to a maximum of 20 members.

- 2 - When the number of 3rd cycle and masters' degrees courses in association with international higher education institutions exceeds ten, the respective Directors must elect among themselves the ten Directors that will integrate the Pedagogical Board of IIFA.
- 3 - The President of the Pedagogic Board is appointed from among the Course Directors referred to in the previous number.
- 4 - The term of office of the members of the Pedagogic Board and of its President is two years, although interim appointments may be held in case of a vacancy.
- 5 - The Pedagogic Board must meet ordinarily at least once a year.

Article 11

Pedagogic Board — Competences

It is the responsibility of the Pedagogic Board:

- a) To comment on the Pedagogic guidelines and on the teaching and assessment methods;
- b) To promote regular surveys of the Pedagogic performance of IIFA and its analyses and dissemination;
- c) To promote self-assessment of the Pedagogic performance of teachers, and by the students, and their analyses and dissemination;
- d) To appreciate complaints about the functioning of the courses and to propose the necessary measures;
- e) To approve the students' assessment regulation;
- f) To comment on the regime of precedence and prescriptions;
- g) To comment on the creation of new courses and the plans of the existing courses;
- h) To comment on the creation of school prizes;
- i) To comment on the school calendar and exam maps of the organic unit;
- j) To exert any other competences conferred by the law or by the Statutes of IIFA.

Article 12

Courses Coordinated by IIFA

- 1 - Masters' degrees in association with international higher education institutions and 3rd cycle courses are approved by the Rector of the University of Évora, after listening to the Scientific Board of IIFA, the Pedagogic Board of IIFA and the Scientific Boards of the relevant Schools for the purpose.
- 2 - The Scientific Board proposes to the Rector the appointment of the Course Director.
- 3 - Once appointed, Course Directors may sit in the Pedagogic Board of the Institute during the operational period of the course, under the terms of the current Statutes (Article 10).
- 4 - The term of office of the Course Director is two years, renewable.
- 5 - It is responsibility of the Course Director:
 - a) To ensure the normal functioning of the cycle of study;
 - b) To manage the means that may be assigned to it;
 - c) To ensure the connection between the cycle of study, the supporting research units and the departments that teach their curricular units;
 - d) To elaborate proposals for the organisation or the alteration of the respective study programme;
 - e) To collaborate with the Department Directors involved in the cycle of study in the distribution of the teaching service;
 - f) To organise the processes of equivalence of curricular units and individual study programmes, as well as to comment on the accreditation of courses obtained within the scope of national or foreign cycles of study and also of competences acquired in professional context;
 - g) To regularly listen to the teachers and students aiming at its good functioning;
 - h) To organise and to prepare self-assessment reports and all procedures related to the courses' accreditation;
 - i) To moderate the conflicts that may occur in the functioning of the courses.
- 6 - The Course Director may appoint two to three Professors or Researchers of the study cycle, representative of the departments involved, to assist him/her in the exercise of his/her functions and replace him/her in his/her absences and impediments.
- 7 - To the date of publication of these Statutes, the masters' degrees in association with international higher education institutions and the 3rd cycles courses of IIFA are the ones listed in Annex B.

Article 13

Resources of IIFA

- 1 - The teaching resources of IIFA are annually attributed by the Rector and are constituted by the doctoral theses supervisors, in fraction of FTE (full-time equivalent) corresponding to the number of doctoral candidates under his/her supervision. The Director must submit to the Rector, with the advance required, a non-binding proposal for the allocation of teaching resources.
- 2 - The Rector will also attribute the staff needed to support the teaching and research activities, after a duly justified proposal to be presented by the Director.
- 3 - The Rector must attribute the necessary spaces for teaching and research activities to IIFA, after a duly justified proposal to be presented by the Director.
- 4 - IIFA will preferably have an operating budget that includes revenues from its own projects, a percentage of the overheads of the Research Units, Chairs and Schools projects and other credits to be defined and attributed by the Rector, associated to the Activity Plan annually approved.

Article 14

Technical and administrative Division

- 1 - IIFA has a technical-administrative Support Services Division (SSD) run by a Head of Division.
- 2 - It is the responsibility of the SSD:
 - a) To support the Director in the management of the budget and of the activity plan of IIFA;
 - b) To support the Director in the management of the human and material resources available at the Institute;
 - c) To manage document input and output flows;
 - d) To support the Director in the preparation of applications for financing or acquisition of goods and equipment;
 - e) To maintain the data and documentation of the activity of IIFA updated and to produce reports about them and about other management tools;

- f) To ensure the Secretariat of the Directorate Board and of the Presidents of the Scientific and Pedagogic Boards, namely the summonses and minutes, and the internal circulation of information.
- g) To provide technical support to the activities of the research units, and in the processes of acquisition and maintenance of equipment.

ANNEX A

Research Units and Chairs of IIFA at the date of approval of these Statutes

Research units with Director at the University of Évora:

Interdisciplinary Centre for History, Cultures and Societies of the University of Évora

Centre for Art History and Artistic Research

Institute of Mediterranean Agricultural and Environmental Sciences

Évora Chemistry Centre

Centre for Studies and Advanced Studies in Management and Economics of the University of Évora

Research Centre in Education and Psychology of the University of Évora

HERCULES Laboratory – Cultural Heritage Studies and Safeguard

Centre for Research in Mathematics and Mathematical Applications

Institute of Earth Sciences

Laboratory of Informatics, Systems and Parallelism

Research units without Director at the University of Évora:

Centre for Studies in Sociology and Aesthetics of Music

Centre for Studies in Letters

Centre for Research in Political Science

GeoBioSciences, GeoTechnologies e GeoEngineering

Centre for Research in Sport, Health and Human Development

Institute of Contemporary History

MARE - Centre for Marine and Environmental Sciences

Interdisciplinary Centre of Social Sciences

Research Network on Biodiversity and Evolutionary Biology

Research Chairs:

Biodiversity Chair

Renewable Energies Chair

UNESCO Chair "Intangible Heritage and Traditional Know-How: Linking Heritage"

ANNEX B

Courses Coordinated by IIFA at the date of approval of these Statutes

Erasmus Mundus Master Techniques, Patrimoines, Territoires de l'Industrie: Histoire, Valorisation, Didactique

International Masters' Courses ARCHMAT – ARCHAEOLOGICAL MATerials European Master of Science in Nematology (EUMAINE)

PhD Programmes

Agricultural Sciences (Interuniversity) PhD Programme

Archaeology PhD Programme

Architecture PhD Programme

Art History PhD Programme

Biochemistry PhD Programme

Biology PhD Programme

Chemistry PhD Programme

Computational Astrophysics PhD Programme

Computer Sciences PhD Programme

Contemporary History PhD Programme

Earth and Space Sciences PhD Programme

Economics (Interuniversity) PhD Programme

Education Sciences PhD Programme

Environmental Sciences PhD Programme

History PhD Programme

History (Interuniversity) PhD Programme

History and Philosophy of Science PhD Programme

Information and Documentation Sciences PhD Programme

Interdisciplinary Landscape Management PhD Programme

Landscape Arts and Techniques PhD Programme

Legal and Political Theory and International Relations PhD Programme

Linguistics PhD Programme

Literature PhD Programme

Management PhD Programme

Mathematics PhD Programme

Mechatronics and Energy Engineering PhD Programme

Music and Musicology PhD Programme

Philosophy PhD Programme

PHOENIX Erasmus Mundus – Joint PhD Programme on Dynamics of Health and Welfare

Sciences of the Territory and Environmental Engineering PhD Programme

Sociology PhD Programme

Sociology (Interuniversity) PhD Programme

Veterinary Sciences PhD Programme

Visual Arts PhD Programme

May, 28, 2015. – The Rector of the University of Évora, *Ana Costa Freitas*.

Regulamento Pós-Doutoramento (Doc. 3)



SERVICE ORDER No. 1.6/2010

Post-doctoral Regulation

Under the proposal of the Institute of Advanced Studies and Research and after favourable opinion of the Scientific and Pedagogical Council of IIFA, the Post-Doctoral Regulation of the University of Évora was approved at a meeting of the Scientific Council on November 2, and is now published.

Post-doctoral Regulation

(Researchers/ Grantees/ Sabbaticals)

The presence of external researchers at the University of Évora (UE), who intend to develop post-doctoral programmes here is a practice that we wish to stimulate due to the enrichment generated by the crossing of experiences, both for research activities integrated in IIFA and for the valorisation of 2nd and 3rd cycles.

One of the ways of opening and extending scientific research at the University of Évora, publicising its quality, can be achieved by the regular attraction of research programmes developed by scientists, preferably new doctorates from other national or international institutions. The quality of the research programmes offered by the integrated centres and the UE, their partnerships with other research and innovation units attract researchers who, e.g. early in the beginning of their careers, want to engage in fields that open new perspectives, integrated in teams with different and innovative dynamics, and must correspond to a minimum and a maximum time of dedication.

The growing importance of hosting post-doctoral researchers - in Research Centres / FCT, ongoing projects or in other organic units of the UE - justifies the creation of regulation that will integrate these researchers during their stay at the University.

These objectives can only be achieved if, among others, a system is created to allow these researchers to be registered in the Information System of the University of Évora (SIIUE), a process that will also be vital to provide the indicators for the UE institutional evaluation.

This regulation aims at giving equal treatment to post-doctoral researchers that develop their work in the organic units and in the interface institutes, hoping for the commitment of all of them in its implementation.

Therefore, it is necessary to register, immediately, all typologies of post-doctoral researchers including grantees (national and international), in different institutional research environments within the scope of IIFA.

Article 1

Object

The current Regulation aims at defining the conditions of access and adaptation to the UE resources to external researchers who wish to conduct post-doctoral programmes here in order to facilitate their integration and access to internal resources and the institutional recognition of their work within the scope of the University of Évora . IIFA.

The researchers must be national or international doctorates, and can also cover sabbatical leave situations.

If post-doctoral researchers are grantees, they will be, preferably, young doctorates, with a PhD for less than five years, and preferably obtained in another institution.

Article 2

Definition

1. A post-doctoral programme (POSTDOC) is a research work programme of post-doctoral level, with a minimum duration of three months, conducted within the scope of the units integrated in the Institute of Advanced Studies and Research of the University of Évora and supervised by a Professor or Researcher belonging to the host unit: Research Centre, Doctoral Programme or Chair.
2. A POSTDOC programme is integrated in an ongoing research line in the host units. It can also be a line of research in partnership with other interface institutions beside the UE, at national and international level.

3. The regime, in general, must be full-time, although there might be exceptions that should be analysed case-by-case, authorised by the Director of IIFA, under the proposal of the Scientific and Pedagogical Councils of IIFA (CCP-IIFA), in direct articulation with the Scientific Council of the host unit, always respecting the supporting post-doctoral contract.

Article 3

Operating Conditions

1. The proposal for a POSTDOC programme is submitted by a candidate holding a PhD degree and subscribed by a host unit that must assign a scientific supervisor.
2. The application for a post-doctoral programme is usually associated with an external financing, national or international, of institutional or business nature and that, typically, will contemplate a budget that will support the work of the post-doctoral researcher.
3. The implementation of the post-doctoral programme will be authorised by order of the Director of IIFA, under the proposal of the CCP-IIFA in direct interaction with the Research Centres, PhD Programmes, International Projects or Chairs.
4. After the authorisation referred on the previous number, the researcher must register in SIIUE, as a "post-doctoral researcher" (PDR).
5. The implementation of a post-doctoral programme does not generate any functional or employment bond between the University and PhD Programme Researchers (PDR).
6. The PDR must ensure the "bench fee", in amounts to be fixed by the Director of IIFA, under the proposal of the host unit, being exempt only when justified.

Article 4

Duties of the post-doctoral researcher

1. The post-doctoral researcher must comply with the operating rules and regulations in force in the UE-IIFA.
2. At the end of the programme, the post-doctoral researcher must submit to the direction of the host unit an activity report, followed by the opinion of the supervisor Researcher/ Professor, which must be forwarded to the CCP-IIFA with the opinion of the host unit Scientific Council. The CCP-IIFA must give its opinion and forward the report to the Director of IIFA.

3. If the programme is pluriannual, at the end of each year, the PDR will present an activity report, in the terms and models of the previous point.
4. The POSTDOC researcher must participate in the doctoral programmes in articulation with the associated director of the host unit, as well as to participate in organised scientific activities, whenever the supervisor considers it relevant and useful.
5. All publications resulting from the activity of the PDR in the UE must contain, in the institutional address, the explicit indication of the University of Évora/IIFA, as well as the host unit.

Article 5

Rights of the post-doctoral researcher

1. The post-doctoral researcher has the right to use the facilities, the academic, research, development and hosting resources on equal terms with other UE members.
2. After the delivery of the report referred to in no. 2 of the previous article, the post-doctoral researcher is entitled to receive a certificate of permanence issued by the organic unit - IIFA where the researcher was registered, where it states the designation of the host unit, the location of the research, its typology, thematic, duration and the name of the supervisor responsible for monitoring the POSTDOC programme.
3. The PDR has the right to benefit from an insurance against personal accident by the host or funding entity, which guarantees the coverage of accidents that may occur during the development of his/her programme.

Article 6

Entry into force

This regulation will enter into force 30 days after its approval.

University of Évora, November 19, 2010

The Rector

Carlos Braumann

Minutas Pós-Doutoramento

Declaração 1 (Doc. 4)



UNIVERSIDADE DE ÉVORA
INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO
E FORMAÇÃO AVANÇADA

DECLARATION

The University of Évora, by means of the Institute of Advanced Studies and Research (IIFA), hereby declares accepting that Doctor _____ develops his/her Post-doctoral Programme _____ entitled _____ in _____ under the scientific supervision of _____ during the period from _____ to _____, included in the Post-doctoral Regulation (Service Order no. 16/2010) of the University of Évora.

University of Évora, _____ 2017

The Director of IIFA

Manuel Collares Pereira

Declaração 2 (Doc. 5)



UNIVERSIDADE DE ÉVORA
INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO
E FORMAÇÃO AVANÇADA

DECLARATION

The University of Évora, by means of the Institute of Advanced Studies and Research (IIFA), hereby declares that Doctor _____ is developing his/her Post-doctoral Programme entitled _____ in _____ under the scientific supervision of _____ during the period from _____ to _____, included in the Post-doctoral Regulation (Service Order no. 16/2010) of the University of Évora.

University of Évora, _____ 2017

The Director of IIFA

Manuel Collares Pereira

Certificado (Doc. 6)



Post-doctoral Certificate

In accordance with the Service Order no. 16/2010 — Post-doctoral Regulation, the University of Évora, by means of the Institute of Advanced Studies and Research (IIFA), certifies that Doctor

_____ developed his/her Post-doctoral Programme entitled _____ during the period from _____ to _____ in _____ under the scientific supervision of _____.

University of Évora, _____ 2017

Professor Manuel Collares Pereira

Director of the Institute of Advanced Studies and Research (IIFA)

Provas de Doutoramento de Carolina Barros

Ata da 1^a Reunião (Doc. 7)



PhD VIVA VOCE

Award of the European PhD Degree

Carolina Fernandes Pombo Barros

MINUTES OF THE 1st MEETING OF THE JURY

On March 16, 2017, at 10 a.m., the Jury of *PhD Viva Voce*, requested by the candidate Carolina Fernandes Pombo Barros, for the award of the European PhD Degree on Health Dynamics and Social Protection: an approach of the Social Sciences (PhoenixJDP) met in room 210 of Palácio do Vimioso, with the following agenda:

1. Deliberation on the acceptance of the thesis, or alternatively, a justified recommendation of its reformulation, as provided in no. (1) of Article 146 of the Academic Regulation of the University of Évora, Service Order no. 13/2016;
2. Presentation of written opinions issued by two Professors of European Higher Education Institutions, according to the Regulation for the award of European PhD Degree by the University of Évora, Service Order no. 13/2016;
3. Appointment of the two main examiners among the members of the Jury;
4. Date of the *Viva Voce*.

The Jury, approved on December 29, 2016 and published by the Academic Services in the web portal of the University, is constituted as follows:

President (by delegation of the Director of IIFA):

- **Maria de Fátima Nunes Ferreira**

Full Professor at the University of Évora.

Members:

- Doctor **Maria de Fátima Nunes Ferreira**

Full Professor at the University of Évora;

- Doctor **Felismina Rosa Parreira Mendes**

Coordinating Professor at the University of Évora - Supervisor;

- Doctor **Laurinda Faria dos Santos Abreu**

Assistant Professor with Aggregation at the University of Évora;

- Doctor **Amélia Maria Cavaca Augusto**

Assistant Professor at the University of Beira Interior;

- Doctor **Teresa Maria da Conceição Joaquim**

Assistant Professor at the Open University;

- Doctor **Marc Bessin**

Researcher at École de Hautes Études en Sciences Sociales (France) - Supervisor;

- Doctor **Emilia Sanabria**

Professor at the Ecole Normale Supérieure de Lyon (France).

All the appointed members attended the meeting, either in person or via Skype, with the exception of Doctor Marc Bessin and Doctor Emilia Sanabria who previously sent their opinions on the acceptance of the PhD thesis.

The President opened the meeting by addressing her greetings to everyone and informed that the PhD *Viva Voce* under examination has the specificity of the award of the European PhD Degree, required by the candidate. In fulfilment of the Service Order no. 13/2016, paragraph b) of Article 2, which regulates the award of the European PhD Degree by the University of Évora, the President of the Jury had previously asked for the opinions of Doctor Laura Merla

from the Catholic University of Louvain (Belgium) and of Doctor Éric Fassin from the University Paris 8 (France). The opinions received were positive and previously made known to all members of the Jury (these will be attached to the preliminary order). The reports issued by the two *rappoteurs* appointed by the President of the Jury were also previously made known. After evaluating the opinions and the reports, the Jury decided unanimously and without amendments to accept for discussion the thesis entitled "**Keeping head above water: social presence in the transitions of Brazilian women to motherhood. Comparing experiences in Brazil, France, Portugal and Sweden**".

The Jury also decided that:

- a) The *Viva Voce* will take place on **May 16, 2017**, at **2:30 p.m.**, at **Sala dos Actos of the Colégio do Espírito Santo** - University of Évora and will begin with an oral presentation by the candidate that should not exceed 20 minutes;
- b) The main examiners will be Doctor **Teresa Maria da Conceição Joaquim** and Doctor **Amélia Maria Cavaca Augusto**, who will have 15 minutes each;
- c) After the main questions, the other members of the Jury may make a 5-minute intervention, being the President of the Jury responsible for conducting the interventions so that they do not exceed the maximum length of the *Viva Voce*.
- d) The candidate will have the same amount of time that was used by the members of the Jury to answer the questions;
- e) The discussion will be in Portuguese, English and French.

By 10:45 a.m., the President of the Jury ended the meeting, of which these minutes were written and that will be signed by the President and by myself, Ana Isabel Cardoso Prates, the secretary.

The President of the Jury

The Secretary

Maria de Fátima Nunes Ferreira

Ana Isabel Cardoso Prates

Despacho Liminar (Doc. 8)



PhD *Viva Voce*

Award of the European PhD Degree

Carolina Fernandes Pombo Barros

PRELIMINARY ORDER OF THE JURY

Under the terms of no. 4 of article 146 of the Academic Regulation of the University of Évora, Service Order no. 13/2016, August 10, the Jury, approved on December 29, 2016 and published by the Academic Services in the web portal of the University, of the PhD *Viva Voce* on **Health Dynamics and Social Protection: an approach of the Social Sciences (PhoenixJDP)**, required by **Carolina Fernandes Pombo Barros**, met at this University on March 16, 2017. After the evaluation of the opinions issued by two Professors of foreign institutions - Doctor Laura Merla of the Catholic University of Louvain (Belgium) and Doctor Éric Fassin of the University Paris 8 (France), annexed to this preliminary order, the Jury unanimously decided to accept the PhD thesis submitted by the candidate for the mentioned *Viva Voce*, entitled "**Keeping head above water: social presence in the transitions of Brazilian women to motherhood. Comparing experiences in Brazil, France, Portugal and Sweden**".

By deliberation of the same Jury, the *Viva Voce* will be argued in Portuguese, English and French on **May 16, 2017** starting at **2:30 p.m.**, at **Sala dos Actos of Colégio do Espírito Santo** at the University of Évora, intervening Doctor **Teresa Maria da Conceição Joaquim** and Doctor **Amélia Maria Cavaca Augusto** as main examiners.

The candidate will be given an initial 20 minute-period for the presentation of her thesis, which should not be exceeded.

University of Évora, March 16, 2017

The President of the Jury,

Maria de Fátima Nunes Ferreira

Edital (Doc. 9)



EDICT

PhD *Viva Voce*
Award of the European PhD Degree
Carolina Fernandes Pombo Barros

MAY 16, 2017
Sala dos Actos of the University of Évora

Doctor Manuel Pedro Ivens Collares Pereira, Director of the Institute of Advanced Studies and Research under the terms of Order no. 140/2014, December 11, on the use of delegated competences, in accordance with Service Order no. 13/2016, August 10 - Academic Regulation of the University of Évora, and other legal precepts on the subject and the principles followed in this Institution, makes public that:

- 1 - The Jury of PhD *Viva Voce* on **Health Dynamics and Social Protection: an approach of the Social Sciences (PhoenixJDP)**, required by **Carolina Fernandes Pombo Barros**, has the following constitution:

President (by delegation of the Director of the Institute of Advanced Studies and Research):
Maria de Fátima Nunes Ferreira, Full Professor at the University of Évora.

Members:

- Doctor **Maria de Fátima Nunes Ferreira**, Full Professor at the University of Évora;
Doctor **Felismina Rosa Parreira Mendes**, Coordinating Professor at the University of Évora - **Supervisor**;
Doctor **Laurinda Faria dos Santos Abreu**, Assistant Professor with Aggregation at the University of Évora;

Doctor **Amélia Maria Cavaca Augusto**, Assistant Professor at the University of Beira Interior;

Doctor **Teresa Maria da Conceição Joaquim**, Assistant Professor at the Open University;

Doctor **Marc Bessin**, Researcher at the École de Hautes Études en Sciences Sociales (France) - **Supervisor**;

Doctor **Hélène Bretin**, Maîtresse of Conférences Université Paris 13 (France).

2 - The thesis is entitled "**Keeping head above water: social presence in the transitions of Brazilian women to motherhood. Comparing experiences in Brazil, France, Portugal and Sweden**".

3 - The discussion of the thesis will happen in a *Viva Voce* act, with a two-hour maximum duration, in English, on **May 16, 2017, starting at 2:30 p.m.**, at Sala de Actos of the University of Évora. **The Jury should meet 15 minutes in advance at Sala dos Docentes of Colégio do Espírito Santo**. The act must only happen with the presence of the President and the majority of the other members of the Jury.

4 - The candidate will have an initial period of 20 minutes for the presentation of her thesis. The main examiners will be Doctor **Teresa Maria da Conceição Joaquim** and Doctor **Amélia Maria Cavaca Augusto**, with 15 minutes each, and the other members of the Jury may make short interventions, **being the President** responsible for managing the remaining time; the candidate will have equal time to the interventions of the members of the Jury;

5 - After the discussion, the Jury will meet separately to decide the evaluation and final classification of the candidate, through justified nominal vote, whose result will be registered in the minutes.

6 - The President of the Jury may also participate in the decision should he/she have been appointed as **member**, and will have **casting vote, in case of a tie**.

6.1 - The final classification will be expressed by the formulas **Refused** or **Approved**, the classification can be completed by the indication of a level of merit.

a) "**Approved**" – With quality, although with some shortcomings, and presenting some contributions for its research area;

- b) "**Approved with Distinction**"- High quality in scientific, technological or artistic aspect, and relevant contributions to the respective field of knowledge;
- c) "**Approved with Distinction and Honour**"- High quality and merit in the scientific, technological or artistic aspect, and significant contributions to the advance of the respective domain knowledge.

University of Évora, March 27, 2017

The Director of IIFA

Manuel Pedro Ivens Collares Pereira

**Aquisição de Serviços para Sequenciamento e Análise Bioestatística de DNA
para Amostras de Água**

Minuta Convite (Doc. 10)

DRAFT



**The Natural History Museum of Denmark,
Copenhagen University**

Oester Voldgade, 5-7

1350 Copenhagen K

Our reference	Date
23 / DF-GCP / 2017	_____ / _____ / 2017

**SUBJECT: Invitation No. 23 / DF-GCP / 2017 - Acquisition of services for sequencing
and biostatistics analyses of DNA for water samples**

As contracting authority, the University of Évora invites you to submit a proposal for the acquisition of the above-mentioned services, under the terms and conditions contained in the attached contract documents.

1. The decision to contract is of the Administrator of the University of Évora, Dr. Maria Cesaltina Charreu Frade Semedo Louro, within the competences contained in no. (3) of Article 28 of the Statutes of the University of Évora, approved by the Legislative Order No. 10/2014, August 5, as well as the ones delegated by the Rector Ana Maria Ferreira da Silva da Costa Freitas through the Rector's Order No. 109/2015, October 5, in accordance with no. (3) of Article 123 of the Legal Regime of Higher Education Institutions (RJIES) and Articles 44 to 50 of the Administrative Procedure Code.
2. The proposal:
 - a) Must contain the declaration provided in paragraph a) of no. (1) of Article 57, according to the model in Annex I of the Public Procurement Code, attached to the contract documents;

- b) The documents that constitute the proposal can be written in English, under the terms of no. (2) of Article 58;
 - c) Deadline for proposal submission: **3 days**;
 - d) The proposal must be submitted until 11:59 p.m., ____ / ____ / 2017, to the email address comprasdrff@uevora.pt
3. A collateral security is not required, in accordance with no. (2) of Article 88 of Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates.
 4. The base price, that cannot be exceeded, is **€ 20,000 (twenty thousand euros)**, VAT not included. The price will be considered abnormally low if it is 50% lower than the base price.
 5. For the purposes of the paragraph j) of Article 115, the deadline for submission of qualification documents by the contractor, will be 5 days and the deletion of irregularities, will be 3 days:
 - a) The declaration provided in paragraph a) of no. (1) of Article 81, according to the model in Annex II of the Public Procurement Code, attached to the contract documents;
 - b) Supporting documents, as mentioned in paragraph b) of Article 81, that it is not in the situations described in paragraphs b, d), e) and i) of Article 55 of Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates.
 - c) Permanent certificate of the company.

Best regards,

The Head of the Project

Miguel Nunes da Costa da Graça Matias

Escolha do Procedimento (Doc. 11)



Administrator of the University of Évora

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

Dr. Maria Cesaltina Louro

Opinion	Order

PROCEDURE No. 23 / DF-GCP / 2017

22/02/2017

SUBJECT: Authorisation of Expenditure and Selection of the Procedure for Purchase /Lease Contracts of Movable Property and/or Services – Direct Adjustment/General Regime

OBJECTIVE: Acquisition of services for sequencing and biostatistics analyses of DNA for water samples

Existing the need to acquire the above mentioned services, considering that the estimated value of expenditure does not exceed **€ 20.000, 00€ (twenty thousand euros)**, plus VAT at the rate in force, and that it represents a charge for the Trophic Response Project - trophic responses to macroecological gradients (reference PTDC / BIA-BIC / 0352/2014), budget line 02.02.20.E0.00 - Others, this proposal is submitted to authorisation, under the following terms:

Authorisation of expenditure

- The Administrator of the University of Évora, Dr. Maria Cesaltina Charreiro Frade Semedo Louro, within the competences contained in number (3) of Article 28 of the Statutes of the University of Évora, approved by the Legislative Order No. 10/2014, August 5, as well as the ones delegated by the Rector Ana Maria Ferreira da Silva da Costa Freitas through the Rector's Order No. 109/2015, October 5, in accordance with no. (3) of Article 123 of the Legal Regime of Higher Education Institutions (RJIES) and Articles 44 to 50 of the Administrative Procedure Code.

Selection of the procedure

- For the purposes provided in paragraph a) of no. (1) of Articles 20, 36 and 38 of the CCP (Public Procurement Code), approved by Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates, due to the value and according to the Article 112 of the same Decree-Law it is proposed the invitation to an entity.

Approval of procedural documents

- In accordance with no. (2) of article 40 of Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates, it is requested the approval of the following attached documents: contract documents and invitation draft.

Appointment of the procedure manager

For the purposes of the Electronic Public Procurement, the appointed procedure managers are:

- Dr. Cristina Carvalho
- Graça Talhinas

Entity to be invited

In accordance with article 113 and no. (1) of article 114 of CCP, it is proposed the invitation to the following entity:

- **The Natural History Museum of Denmark, Copenhagen University, VAT Number DK29979812, Oester Voldgade, 5-7, 1350 Copenhagen K.**

The invitation is only addressed to this entity, because the Natural History Museum of Denmark has the advanced techniques of genetic analyses that fulfil our needs (Environmental DNA).

However, Your Excellency will decide.

The Head of the Project

Miguel Nunes da Costa da Graça Matias

Caderno de Encargos (Doc. 12)

PROCEDURE No. 18/DF-GCP/2017

CONTRACT DOCUMENTS

**ACQUISITION OF SERVICES FOR SEQUENCING AND BIOSTATISTICS ANALYSES OF DNA FOR
WATER SAMPLES**

PART I

LEGAL CLAUSES

Article 1

Object

1. The object of the current procedure is the acquisition of services for sequencing and biostatistics analyses of DNA for water samples, in accordance with the terms of reference described in part II of the contract documents. The direct adjudication procedure is adopted, under the Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates.
2. The base price is **€ 20,000 (twenty thousand euros)**, VAT not included.

Article 2

Place of implementation

The services of the contract will occur in the Natural History Museum of Copenhagen.

Article 3

Implementation Deadline

The contract takes effect on the date of its signature and expires 60 (sixty) days after.

Article 4

Deadline for proposal maintenance

The deadline for the proposal maintenance submitted by the candidate is 66 (sixty-six) days.

Article 5

Provision of collateral security

The provision of collateral security is not required, in accordance with no. (2) of Article 88 of Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates.

Article 6

Payment conditions

1. The payment will be made within 30 days, with a maximum limit of 60 days, from the date of the invoice, as provided in Decree-Law no. 62/2013, May 10.
2. In case of a delay in the payment of the contract price, directly imputable to the contracting entity, the contracting entity is obliged to pay to the contractor non-compliance interest in accordance with Decree-Law no. 62/2013, May 10. The non-compliance interest rate is disclosed by a notice from the Directorate General of Treasury and Finance, published yearly in the 2nd series of the Official Portuguese Gazette (Diário da República) until January 15 and July 15.
3. Advance payment cannot be proposed in the payment conditions presented by the contractor.

Article 7

Qualification documents

The contractor is obliged to deliver all the necessary documentation to the adjudication, within 5 days after its notification, and the deletion of irregularities within 3 days, namely:

- a) The declaration provided in paragraph a) of no. (1) of Article 81, according to the model in annex II of the Public Procurement Code, attached to this contract documents;
- b) Supporting documents, as mentioned in paragraph b) of Article 81, that it is not in the situations described in paragraphs b, d), e) and i) of Article 55 of Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates;
- c) Permanent certificate of the company.

Article 8

Obligation of secrecy

The contractor is obliged to ensure the secrecy of any information obtained by virtue of the implementation of the contract, except when previously and expressly authorised by the contracting entity, under the terms and for the purposes of the Personal Data Protection Law.

Article 9

Acceptance

The silence of the contracting entity does neither mean nor express explicit or implicit acceptance of the acquisition of services, nor the resignation of any right that assists it as a result of faulty compliance or non-compliance of contract of the current procedure.

Article 10

Transfer of the contractual position

1. The contractor cannot concede its contractual position or any of the rights and obligations resulting from the contract without the authorisation of the contracting entity.
2. For the purposes of the authorisation provided in the previous number, the transferee must submit all the documentation demanded to the contractor in the current procedure.
3. The contracting entity will appreciate, specifically, if the transferee is not in any of the impediment situations provided in article 55 of Decree-Law no. 18/2008, January 29, with the respective legal updates.

Article 11

Contractual penalties

1. For the non-compliance of the emergent obligations of the contract, the contracting entity may demand from the contractor the payment of a monetary penalty, of an amount to be set in accordance with the seriousness of the non-compliance, under the following terms:
 - a) To the non-compliance of dates and deadlines of the provision of services, it is applied a daily contractual fine of 1 % (one per thousand) of the contract price that cannot, in its global amount, exceed 20% (twenty percent) of the contract price.
2. The value of the monetary penalty provided in the previous number is deducted from the sums paid by the contractor under no. (1), concerning the object of the contract whose delay in implementation has determined the respective resolution.
3. In the determination of the seriousness of the non-compliance, the contracting entity takes into account, namely, the duration of the offence, its potential repetition, the level of guilt of the contractor and of its consequences.
4. The contracting entity may compensate the payments due, under the contract, with the due monetary penalties under the terms of the current clause.

5. The monetary penalties provided in the current clause do not hinder the contracting entity from demanding a compensation for the excessive damage.

Article 12

Obligation

If the contractor refuses to implement the object of the contract, to which it is bound, the contracting entity can also implement it on account of the withheld sums or of those which at the time are in debt.

Article 13

Force majeure

1. Penalties cannot be imposed on the contractor, nor the delay on the fulfilment of contractual obligations by either party if non-compliance results from force majeure. Force majeure is understood as the circumstances that preclude the implementation which are beyond the control of the affected party, and which the party could not know or predict at the date of the conclusion of contract, and also whose effects were not reasonably required to circumvent or to avoid.
2. If the requirements of the previous number are confirmed, earthquakes, floods, fires, epidemics, sabotage, strikes, international embargoes or blockades, acts of war or terrorism, riots and governmental determinations or administrative imperatives can constitute force majeure.
3. Do not constitute force majeure, specifically:
 - a) Circumstances that do not constitute force majeure in the intervention of subcontractors of the contractor;
 - b) Strikes or labour disputes limited to the corporations of the contractor or corporate groupings in which it is integrated, as well as to corporations or corporate groupings of their subcontractors;
 - c) Governmental, administrative, or legal determinations of a sanctioning nature or otherwise resulting from the non-compliance of obligations or duties that fall upon the contractor;
 - d) Popular demonstrations due to the non-compliance of legal norms by the contractor;

- e) Fires or floods at the contractor's facilities whose cause, spread or proportions are due to fault or negligence on its part or to non-compliance with safety norms;
 - f) Malfunction in the contractor's computing or mechanical systems that are not due to sabotage;
 - g) Events that are or should be covered by insurance.
4. The occurrence of circumstances that may merge into cases of force majeure must be immediately communicated to the other party.
 5. The force majeure determines the extension of the deadline for compliance of the contractual obligations affected by the period of time proven to correspond to the impediment resulting from force majeure.

Article 14

Patents, licenses and registered trademarks

1. The contractor is responsible for any costs arising from the use of trademarks, registered patents or licenses within the scope of the contract.
2. If the contracting entity is to be reported for allegedly infringing any of the rights referred to in the previous number, during the implementation of the contract, the contractor will indemnify the contracting entity from all expenses that may consequently incur and all amounts that must be paid on whatever grounds.

Article 15

Guarantee

1. The contractor will guarantee, without any cost to the contracting entity, the provision of services, during the period indicated in the proposal.
2. The warranty period referred to in the previous number starts on the date of acceptance of the provision of services.
3. All the defects clearly resulting from negligence of the contracting entity, as well as all the defects resulting from fraud, third-party action, unforeseeable circumstances or force majeure, are excluded from the guarantee.

Article 16

Termination of the contract

1. The non-compliance of the obligations resulting from the contract by one of the parties confers to the other party, under the general law terms, the right to terminate the contract, without prejudice to the corresponding legal indemnities.
2. For the purposes of the previous number, a definitive non-compliance is considered when there is a delay in the provision of services or a lack of replacement of the solution to its proper functioning for a period superior to thirty working days.
3. The occurrence of more than three delays in the view of the plan of the proposal or to the provisions in the current Contract Documents, for reasons imputable to the contractor, may also be considered a definitive non-compliance.

Article 17

Other costs

All other costs derived from the current contract are the responsibility of the contractor.

Article 18

Applicable law and competent jurisdiction

1. The provisions of the public procurement code and other relevant legislation will be applied to all matter omitted in the current contract documents and, in any case, the Portuguese law will always be complied with.
2. For all issues emerging from the contract, the Administrative and Fiscal Court of Beja will be competent, expressly renouncing any other.

Article 19

Prevalence

In case of divergence between the documents and the contract clauses, as stipulated in no. (5) of article 96 of the Public Procurement Code, the prevalence is determined according to the order in which they are indicated in no. (2) of article 96 of the Public Procurement Code.

Article 20

Responsibility of the contractor

1. The contractor responds for any damage caused to the contracting entity by reason of the wrongful non-compliance of its obligations.

2. The contractor also responds to the contracting entity for damages caused by the acts and omissions of third parties, employed by the former in the implementation of obligations emerging from the contract, as if such acts or omissions were committed by him/her.

TERMS OF REFERENCE

PART II

TECHNICAL CLAUSES

Article 21

Object

In accordance with article 1 of the current contract document, the purpose of this procedure is to acquire services for sequencing and biostatistics analyses of DNA for water samples.

Article 22

Technical specifications for the provision of services

Quantity	Description
200	Acquisition of services for sequencing and biostatistics analyses of DNA for water samples, as part of the Trophic Response project (PTDC/BIA-BIC/0352/2014) funded by FCT.

PART III

GENERAL CLAUSES OF THE ADJUDICATION

Article 23

Variant proposals

1. It is not accepted any variant proposals.
2. It is not accepted proposals with amendments to the contract documents.

ANNEX I - Model declaration

[Referred to in paragraph a) of no. (1) of article 57 of Decree-Law no. 18/2008, Public Procurement Code]

- 1 -, (name, identification number and address), as legal representative of (1), (company, fiscal number and address of head office or, in case of opponent group, companies, fiscal numbers and addresses of head offices), having entirely and fully understood the contract documents referring to the implementation of the contract to be concluded after the procedure for ... (designation or reference of the purpose of the procedure), declares on oath that the represented party (2) is obliged to implement the contract in accordance with the mentioned contract documents and accepts all the clauses without reservation.
- 2 - The legal representative also declares that he/she will implement the referred contract under the terms provided in the following attached documents:
 - a) ...
 - b) ...
- 3 - The legal representative further declares that he/she waives any special jurisdiction and submits to the applicable Portuguese law in everything related to the implementation of the referred contract.
- 4 - The legal representative further declares, on oath, that:
 - a) He/she is not insolvent, is not undergoing a liquidation, dissolution or termination of activity, he/she is not subjected to any preventive means to liquidate patrimony or in any similar situation, nor does he/she have any pending process;
 - b) He/she has not been convicted by final judgment for any offence affecting his/her professional conduct and honour (4) [or members of the governing bodies of administrative, executive board or management have not been convicted by any offence affecting their professional conduct and honour (5)] (6);
 - c) He/she has not been subject to any administrative penalty for serious professional misconduct (7) [or the members of the governing bodies of administrative, executive board or management have not been subject to an administrative penalty for serious professional misconduct (8)] (9);
 - d) He/she has paid all his/her social security contributions in Portugal (or in the State of his/her nationality or in which he/she is based) (10);
 - e) He/she has paid all his/her taxes due in Portugal (or in the State of his/her nationality or in which he/she is based) (11);
 - f) He/she does not have any ancillary penalty provided in paragraph e) of no. (1) of article 21 of Decree-Law no. 433/82, October 27, paragraph b) of no. (1) of article 71 of Law no.

19/2012, of May 8, and no. (1) of article 460 of this Code, during the period of ineligibility fixed in the enforceable judgment (12);

- g) He/she does not have any ancillary penalty provided in paragraph b) of no. (2) of Article 562 of the Labour Code (13);
 - h) He/she has not had, within the past two years, any administrative or judicial penalty for using unreported labour legally subject to payment of taxes and social security contributions under the norms of the Portuguese Law (or in the State of his/her nationality or in which he/she is based) (14);
 - i) He/she has not been convicted by final judgment for any of the following offences (15) [or the members of the governing bodies of administrative, executive board or management have not been convicted for any of the following offences (16)] (17):
 - i) Participation in a criminal organisation, as defined in no. (1) of article 2 of the Council Joint Action no. 98/733/JAI;
 - ii) Corruption, in the terms of article 3 of the Council Decision, May 26, 1997 and no. (1) of article 3 of Council Joint Action no. 98/742/JAI;
 - iii) Fraud, in the terms of article 1 of the Convention on the Protection of the European Communities' Financial Interests;
 - iv) Money laundering, in the terms of article 1 of the Council Directive no. 91/308/EEC, 10 June, concerning the prevention of the use of the financial system for money-laundering purposes;
 - j) He/she has not paid, under no circumstances, directly or indirectly consultancy or technical support for the preparation of the procedural parts which would give him/her an advantage that distorts the normal conditions of competition.
- 5 - The declarant is fully aware that any false statements will cause, depending on the case, the exclusion of the proposal or a possible expiration of the contract adjudication and constitutes, under the terms of Article 456 of the Public Procurement Code, a very serious offence that may determine the application of the ancillary penalty of deprivation of the right to participate in any procedure adopted for the formation of public procurement as a candidate, as a contestant or as member of a candidate or contestant grouping, without any prejudice of reporting to the competent authorities for purposes of criminal investigation.
- 6 - When the contracting entity so requests, the contestant is obliged, in the terms of article 81 of the Public Procurement Code, to submit the declaration in Annex II of the referred Code, as well as the supporting documents that he/she complies with the situations provided in paragraphs b), d), e) and i) of no. (4) of this declaration;
- 7 - The declarant is also fully aware that failure to submit the requested documents in the previous number, for reasons imputable to him/ her, will cause any possible expiration of the contract adjudication, and constitutes, under the terms of Article 456 of the Public Procurement Code, a

very serious offence that may determine the application of the ancillary penalty of deprivation of the right to participate in any procedure adopted for the formation of public procurement as a candidate, as a contestant or as member of a candidate or contestant grouping, without any prejudice of reporting to the competent authorities for purposes of criminal investigation.

Place, date and signature. (18)

- (1) Applicable only to contestants who are corporate bodies.
- (2) If the contestant is a natural person, delete the expression "the represented party".
- (3) List all the documents constituting the proposal, in addition to this declaration, as provided in paragraphs b), c) and d) of no. (1), (2) and (3) of article 57.
- (4) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (5) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (6) Declare according to the type of contestant (natural person or corporate body).
- (7) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (8) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (9) Declare according to the type of contestant (natural person or corporate body).
- (10) Declare according to the situation.
- (11) Declare according to the situation.
- (12) Indicate whether, in the meantime, the period of ineligibility fixed in the enforceable judgment has occurred.
- (13) Indicate whether, in the meantime, the period of ineligibility fixed in the enforceable judgment has occurred.
- (14) Declare according to the situation.
- (15) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (16) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (17) Declare according to type of contestant (natural person or corporate body).
- (18) In accordance with no. (4) and (5) of Article 57.

ANNEX II - Model declaration

[Referred to in paragraph a) of no. (1) of article 81 of Decree-Law no. 18/2008, Public Procurement Code]

1. _____ (name, identification number and address), as legal representative of (1) ... (company, identification number and address of head office, or, in case of opponent group, companies, fiscal numbers and addresses of head offices), contractor in the procedure for ... (indication or reference of the procedure in question), declares, on oath that the represented party (2):
 - a) Is not insolvent, is not undergoing a liquidation, dissolution or termination of activity, it is nor subjected to any preventive means to liquidate patrimony or any similar situation, nor does it have any pending process;
 - b) Has not been subject to any administrative penalty for serious professional misconduct (3) [or the members of the governing bodies of administrative, executive board or management have not been subject to an administrative penalty for serious professional misconduct (4)] (5);
 - c) Does not have any ancillary penalty provided in paragraph e) of no. (1) of article 21 of Decree-Law no. 433/82, October 27, paragraph b) of no. (1) of article 71 of Law no. 19/2012, of May 8, and no. (1) of article 460 of this Code, during the period of ineligibility fixed in the enforceable judgment (6);
 - d) Does not have any ancillary penalty provided in paragraph b) of no. (2) of Article 562 of the Labour Code (7);
 - e) Has not had, within the past two years, any administrative or judicial penalty for using unreported labour legally subject to payment of taxes and social security contributions, under the norms of the Portuguese Law (or in the State of his/her nationality or in which he/she is based) (8);
 - f) Has not paid, under any circumstances, directly or indirectly, for consultancy or technical support for the preparation of the procedural parts which would give him/her an advantage that distorts the normal conditions of competition.
2. The declarant attaches [or indicates as website address where they can be consulted (9)] the supporting documents that his/her represented party (10) is not in the situations provided in paragraphs b), d), e) and i) of article 55 of the Public Procurement Code.
3. The declarant is fully aware that any false statements will cause the expiration of the contract adjudication and constitutes, under the terms of Article 456 of the Public Procurement Code, a very serious offence that may determine the application of the ancillary penalty of deprivation of the right to participate in any procedure adopted for the formation of public procurement as a candidate, as a contestant or as member of a candidate

or contestant grouping, without any prejudice of reporting to the competent authorities for purposes of criminal investigation.

... (place), , ... [signature (11)].

- (1) Applicable only to contestants who are corporate bodies.
- (2) If the contestant is a natural person, delete the expression "the represented party".
- (3) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (4) Indicate if, in the meantime, the rehabilitation has occurred.
- (5) Declare according to the type of contestant (natural person or corporate body).
- (6) Indicate if, in the meantime, the period of ineligibility fixed in the enforceable judgment has occurred.
- (7) Indicate if, in the meantime, the period of ineligibility fixed in the enforceable judgment has occurred.
- (8) Declare the situation.
- (9) Add the information needed for consultation, where necessary.
- (10) If the contestant is a natural person, delete the expression "the represented party".
- (11) In accordance with no. (4) and (5) of article 57.

6. Análise do *Corpus Traduzido*

Neste capítulo tratar-se-á da análise das questões de tradução surgidas ao longo deste processo, bem como a resolução das mesmas.

Questões de Tradução

Portal (Doc. 1)

Nota do Diretor

No primeiro parágrafo, linha 2, é feita a omissão do segmento “em funcionamento”, uma vez que o advérbio de tempo “since” remete para a ideia de uma ação que ocorre após um determinado tempo.

“Em funcionamento desde 2009.” (Vol. II, p. 5) → “...*since 2009.*” (Vol. I, p. 35)

Na linha 5, é acrescentada a expressão adverbial contrastiva “On the one hand”, pois, no original, apenas aparece uma parte da expressão: “Por outro lado”, presente no início do parágrafo seguinte e, na língua inglesa, ambas as expressões adverbiais são utilizadas conjuntamente.

“*Pretende ser o veículo...*” (Vol. II, p. 5) → “*On the one hand, it aims at being the vehicle...*” (Vol. I, p. 35)

No segundo parágrafo, na linha 2, a informação é condensada: o verbo “(to) provide” abarca a expressão “dar enquadramento” e é realizada adjetivação da expressão “profissionalização da ajuda”, passando esta a “professional background”, havendo, então, uma mudança de classe. A expressão “por seu intermédio” que se encontra entre vírgulas, é omitida, de modo a simplificar a frase, visto que a sua eliminação não afeta a compreensão da frase.

“... *dar enquadramento à profissionalização da ajuda que, por seu intermédio, se dará às Unidades e Centros de Investigação...*” (Vol. II, p. 6) → “... *provide professional background to the Units and Research Centres...*” (Vol. I, p. 36)

No terceiro parágrafo, linhas 3-4, a locução prepositiva “no que diz respeito” é transposta e simplificada através do advérbio de modo “namely”, pois este remete para o aprofundamento da informação fornecida anteriormente.

“...associados aos cursos de formação avançada, no que diz respeito ao acompanhamento dos processos de acreditação...” (Vol. II, p. 6) → “...related to advanced studies courses, namely, the monitoring of the accreditation process...” (Vol. I, p. 36)

Na linha 5, é colocado ponto, de forma a separar a informação, visto que se refere ao momento presente, através do advérbio de tempo “agora”.

“...ao acompanhamento dos processos de acreditação, funcionamento e integração dos alunos e pretende agora iniciar ...” (Vol. II, p. 6) → “...the monitoring of the accreditation process, running and integration of students. At present, it intends to start...” (Vol. I, p. 36)

Na linha 10, o sujeito – IIFA – é apresentado de forma explícita, através do substantivo “Institute”, visto que a omissão do sujeito é possível na língua portuguesa, mas não na inglesa.

“...colocar-se-á à disposição dos seus associados para os ajudar...” (Vol. II, p. 6) → “...the Institute will help its members...” (Vol. I, p. 36)

Missão, Visão e Valores

No primeiro parágrafo, linha 1, é feita a adição do adjetivo “scientific” de modo a clarificar o tipo de conhecimento em questão.

“O IIFA tem como missão agregar, alcançar e valorizar o conhecimento da Universidade de Évora...” (Vol. II, p. 6) → “IIFA's mission is to aggregate, achieve and promote the scientific knowledge of the University of Évora...” (Vol. I, p. 36)

No quarto parágrafo, linha 2, a sigla *U.E.* é traduzida pela sua forma extensa, uma vez que não é referido o seu significado, utilizando-se, então, o substantivo “University”.

“...a apoiar multidisciplinarmente a investigação da U.E....” (Vol. II, p. 7) → “...to support multidisciplinary research in the University...” (Vol. I, p. 37)

No quinto parágrafo, linha 1, é feita a adição do sujeito – IIFA – de forma explícita, visto que é possível omitir este elemento na língua portuguesa, mas não na inglesa.

“Para este efeito colocar-se-á à disposição dos seus associados...” (Vol. II, p. 7). → *“For this purpose, IIFA will be available for its members...”* (Vol. I, p. 37)

Estrutura do IIFA

Adição do adjetivo “organisational” ao título, de modo a clarificar o tipo de estrutura a que se refere.

“Estrutura do IIFA” (Vol. II, p. 7) → *“Organisational Structure of IIFA”* (Vol. I, p. 37)

Unidades de Investigação

Adição do adjetivo “mathematical”, de modo a clarificar o tipo de aplicações a que se refere.

“CIMA - Centro de Investigação em Matemática e Aplicações” (Vol. II, p. 12) → *“CIMA - Research Centre for Mathematics and Mathematical Applications”* (Vol. I, p. 42)

Formação Avançada

No segundo parágrafo, linha 1, é feita a omissão da expressão “em funcionamento”, visto que a forma verbal “are” remete para os doutoramentos existentes.

“Atualmente, encontram-se em funcionamento 34 programas de Doutoramento...” (Vol. II, p. 15) → *“At the moment, there are 34 PhD Programmes...”* (Vol. I, p. 45)

Ainda no segundo parágrafo, linha 2, é adicionado o significado da sigla FCT, em inglês: Foundation for Science and Technology. Embora a tradução por Science and Technology Foundation também fosse possível, optou-se pela primeira, uma vez que se aproxima mais da sigla na língua portuguesa, reduzindo a possível falta de entendimento ao leitor de chegada se este fizer uma pesquisa *online* sobre a FCT (Vol. II, p. 15; Vol. I, p. 45).

No terceiro parágrafo, linha 2, é omitido o advérbio “atualmente”, uma vez que a utilização do verbo “(to) be” indica a existência de algo na atualidade, neste caso, os cursos de Erasmus Mundus. Na linha 3, é feita uma alteração na pontuação, de vírgula para ponto, uma vez que é feita menção aos doutoramentos e mestrados e também de forma a manter a coerência com o que foi anteriormente dito, pois quando se refere o número de programas de

doutoramento a frase termina. Como tal, a frase seguinte inicia-se com o substantivo “the Institute”.

“Atualmente encontram-se em funcionamento 3 Cursos ERASMUS MUNDUS (1 programa de doutoramento e 2 mestrados), pretendendo-se estimular... ” (Vol. II, p. 15) → *“At the moment, there are 3 ERASMUS MUNDUS courses (1 PhD programme and 2 Masters’ Degrees). The Institute intends to stimulate... ”* (Vol. I, p. 45)

Programas de Doutoramento

No primeiro parágrafo, linha 2, é feita a alteração da ordem da frase de modo a que esta se inicie pelo sujeito – a Proposta de Plano de Melhoria de 3º Ciclo em cursos de 3º ciclo e Proposta de Guia Boas Práticas “ERASMUS MUNDUS”, dado que do ponto de vista gramatical, uma das características mais comuns da construção frásica na língua inglesa é que o sujeito está sempre explícito e, geralmente, precede o verbo. Uma vez que são apresentadas duas propostas, opta-se pelo uso do substantivo plural “proposals”, de modo a evitar a sua repetição.

“Encontra-se em implementação/aprovação a Proposta de Plano de Melhoria de 3º Ciclo em cursos de 3º ciclo e Proposta de Guia Boas Práticas “ERASMUS MUNDUS”. ” (Vol. II, p. 15). → *“The Proposals for the **Improvement Plan** for the 3rd cycle courses and the “ERASMUS MUNDUS” Guide of Good Practices are now being implemented / approved. ”* (Vol. I, p. 46)

Arqueologia

No primeiro parágrafo, linha 3, é adicionado ponto, de forma a colocar uma pausa que faz a divisão entre a descrição do doutoramento e os seus objetivos.

“O Curso de Doutoramento em Arqueologia engloba uma vertente profundamente interdisciplinar com vista à obtenção de leituras diversificadas, de compreensão dos fenómenos arqueológicos desde à Pré-história até ao período industrial e tem em vista formar investigadores e diplomados capazes de... ” (Vol. II, p. 17) → *“The PhD Programme in Archaeology encompasses a profound interdisciplinary approach in order to obtain diversified readings, to understand archaeological phenomena from prehistory to the industrial period. It aims at training researchers and graduates capable of... ”* (Vol. I, p. 49)

Arquitetura

No primeiro parágrafo, linhas 2-3, é feita a simplificação da expressão “*aos que exercem prática profissional*” através do substantivo “*professionals*”. (Vol. II, p. 19; Vol. I, p. 51).

No primeiro parágrafo, linha 10, ocorre uma mudança de classe, passando-se do substantivo “*aplicação*” para a forma verbal.

“...*proporcionar conhecimentos transdisciplinares sobre questões conceptuais, formais e práticas com aplicação na investigação, no pensamento crítico, no planeamento e na realização de obras...*” (Vol. II, p. 19) → “...*to provide transdisciplinary knowledge on conceptual, formal and practical issues applied to research, critical thinking, planning and to construction works...*” (Vol. I, p. 51)

No segundo parágrafo, linha 2, é adicionada a conjunção correlativa “*both...and*” para demonstrar engloba os dois elementos – abrangência e pertinência.

“...*da Arquitetura reconhece-se a sua abrangência e pertinência...*” (Vol. II, p. 19) → “...*Architecture is recognised both by its coverage and its relevance...*” (Vol. I, p. 52)

Artes Visuais

No primeiro parágrafo, linha 8, a ordem da frase é alterada, de modo a que se inicie com a expressão “*a partir destas novas premissas e perspetivas*”, visto que esta integra elementos modificadores – novas premissas e perspetivas.

“*Este programa de doutoramento tem como uma das principais metas pensar, teorizar e criar, a partir destas novas premissas e perspetivas, sobre a arte, o design e a sua estreita relação com o uso das novas tecnologias e o mundo da ciéncia.*” (Vol. II, p. 22) → “*Based on these new premises and perspectives, one of the main goals of this PhD programme is to create, to think and to theorise on art, design and its close relationship with the use of new technologies and the world of science.*” (Vol. I, p. 106)

No primeiro parágrafo, linha 11, é adicionada a expressão adverbial contrastiva “*on the one hand*”, pois, no texto original, apenas aparece parte da expressão – por outro lado.

“*Os conteúdos do curso de doutoramento proporcionam conhecimentos transdisciplinares de grande atualidade sobre questões conceptuais, formais e práticas para a investigação, a formulação de pensamento crítico, a planificação, a gestão, o desenho e a realização de*

obras, e, por outro lado, potenciam a percepção estética e teórica para as tendências mais contemporâneas em disciplinas afins às variantes.” (Vol. II, p. 22) → “*The contents of the PhD programme provide, on the one hand, highly relevant transdisciplinary knowledge on conceptual, formal and practical issues for research, critical thinking, planning, management, design and construction works, and, on the other hand, the aesthetic and theoretical perception for the most contemporary tendencies in disciplines related to the variants.*” (Vol. I, p. 106)

Astrofísica Computacional

No primeiro parágrafo, linha 8, ponto 2, é feita uma mudança de classe: o substantivo “aquisição” passa a verbo, de forma a manter a coerência com os pontos 1 e 3, que se iniciam com uma forma verbal.

“Aquisição de conhecimentos avançados...” (Vol. II, p. 24) → “To acquire advanced knowledge...” (Vol. I, p. 60)

Ciências da Terra e do Espaço

No primeiro parágrafo, linha 10, procede-se à simplificação da expressão “a capacidade para conceber, projetar, adaptar e realizar uma investigação significativa”, visto que os verbos “conceber” e “projetar” funcionam como sinônimos.

“...a capacidade para conceber, projetar, adaptar e realizar uma investigação significativa...” (Vol. II, p. 36) → “...the ability to design, to adapt and to conduct a meaningful research...” (Vol. I, p. 64)

No segundo parágrafo, linha 1, é adicionado o pronome pessoal “you”, uma vez que este se encontra subentendido no original.

“*Esta formação avançada permite ser um expert, ou perito consultor único...*” (Vol. II, p. 36) → “*This advanced training allows you to be an expert, or a unique expert consultant...*” (Vol. I, p. 65)

Ciências do Ambiente

No primeiro parágrafo, linhas 5-6, para evitar a repetição da expressão “no domínio” é utilizado o substantivo plural “fields”.

“...designadamente no domínio da Qualidade Ambiental e Ecológica, no domínio da Gestão de Recursos Naturais Renováveis e no domínio da Fragmentação de Habitats e Perda de Biodiversidade.” (Vol. II, p. 37) → *“...namely in the fields of Environmental and Ecological Quality, of Natural Renewable Resources Management and of Habitat Fragmentation and Biodiversity Loss.”* (Vol. I, p. 69)

Ciências Veterinárias

No primeiro parágrafo, linha 1, é adicionada, entre parêntesis, a abreviatura de “programa de Doutoramento em Ciências Veterinárias”, uma vez que esta é mencionada ao longo do texto, de modo a facilitar a compreensão do leitor de chegada.

“O programa de Doutoramento em Ciências Veterinárias...” (Vol. II, p. 39) → *“The PhD programme in Veterinary Sciences (PhD in VETSC)...”* (Vol. I, p. 104)

Economia

No segundo parágrafo, linhas 1-2, são adicionados os significados das siglas e acrónimos apresentados.

“Instituições de Ensino Superior; Banco de Portugal, CMVM, INE e instituições similares; Entidades Reguladoras; CCDRs...” (Vol. II, p. 40) → *“Higher Education Institutions; Bank of Portugal, CMVM (Stock Market), INE (National Institute of Statistics) and similar institutions; Regulatory Entities, CCDRs (Regional Coordination Commissions)...”* (Vol. I, p. 66)

Filosofia

No primeiro parágrafo, linhas 3-4, é omitido o segmento “Ser capaz de desenvolver um trabalho próprio”, uma vez que, na frase anterior, é mencionado “conceber, projetar e desenvolver uma investigação em filosofia respeitando padrões de qualidade académica”, tornando-se a primeira redundante.

“...conceber, projetar e desenvolver uma investigação em filosofia respeitando padrões de qualidade académica. Ser capaz de desenvolver um trabalho próprio que constitua...” (Vol. II, p. 43) → *“...to design, to project and to develop research in Philosophy, within academic quality standards, which constitutes...”* (Vol. I, p. 98)

No primeiro parágrafo, linha 5, a expressão “em condições de ser divulgado” é simplificada através do adjetivo “publishable”.

“...um contributo original para o estado geral do conhecimento num determinado domínio da filosofia e que esteja em condições de ser divulgado em publicações com comissão de avaliação...” (Vol. II, p. 43) → *“...an original contribution to the general state of knowledge in a certain field of Philosophy and which is publishable in peer-reviewed publications...”* (Vol. I, p. 98)

No primeiro parágrafo, linha 6, é adicionada a expressão “it also aims at”, de forma a demonstrar a continuação da enumeração dos objetivos do doutoramento. É também adicionado o substantivo “students”, visto este ter função de sujeito que, no original, se encontra subentendido.

“...desenvolver capacidades de comunicação com os restantes membros da comunidade filosófica e com a sociedade em geral sobre o domínio da filosofia em que adquiriu a especialização...” (Vol. II, p. 43-44) → *“...it also aims at: developing communication competences on the field of Philosophy in which students acquired the specialisation and the ability to speak with the other members of the philosophical community and with society in general...”* (Vol. I, p. 98)

História Contemporânea

No primeiro parágrafo, linha 1, a abreviatura do doutoramento – PDHC – é colocada por extenso, de modo a facilitar a compreensão do leitor de chegada.

“O PDHC...” (Vol. II, p. 50) → *“The PhD in Contemporary History...”* (Vol. I, p. 62)

História da Arte

No primeiro parágrafo, linha 1, é adicionado o substantive “programme”, possuindo este a função de sujeito, o qual está subentendido no original.

“Visa atribuir competências, conhecimentos e métodos de investigação científica de nível avançado, atualizados e em linha com os padrões de exigência internacionais.” (Vol. II, p. 52) → *“The programme aims at assigning skills, knowledge and methods of advanced scientific research, updated and in line with international standards of demand.”* (Vol. I, p. 53)

No primeiro parágrafo, linha 2, é adicionado o segmento “Its main objectives are:”, uma vez que, seguidamente são listados todos os objetivos deste doutoramento, os quais serão separados por ponto e vírgula, em vez de ponto.

“Analizar, avaliar e sintetizar ideias novas e complexas em História da Arte, em domínios da sua aplicação cultural, artística e patrimonial, social ou em domínios interdisciplinares afins. Compreender sistemática e aprofundadamente o domínio científico da História da Arte, da Cultura Visual e do património artístico e visual, nomeadamente através de um conhecimento alargado e atualizado das suas metodologias e principais perspetivas teóricas, dos seus conceitos e métodos de investigação. Desenvolver, com domínio operatório e reflexão crítica, competências e aptidões de investigação. Conceber, projetar e realizar trabalhos de investigação de acordo com parâmetros exigentes de qualidade e integridade académicas. Contribuir, para o alargamento das fronteiras do conhecimento na área cultural e científica da História da Arte, em articulação com o conhecimento do património artístico e cultural, sobre fenómenos sociais, institucionais, artísticos, culturais e religiosos, e tecnológicos. Comunicar, oralmente e por escrito, com os seus pares, com a restante comunidade académica e com a sociedade em geral, as principais problemáticas, na atualidade, deste domínio disciplinar. Divulgar de forma clara e sistemática os fundamentos, os procedimentos e as conclusões de investigações e análises. Promover, em contexto académico e/ou profissional, progressos de carácter socioinstitucional, patrimonial e cultural.” (Vol. II, p. 52) → *“Its main objectives are: to analyse, evaluate and synthesise new and complex ideas in Art History, in such fields as its cultural, artistic and patrimonial, and social application, or in related interdisciplinary domains; to systematically and thoroughly understand the scientific field of the Art History, Visual Culture and artistic and visual heritage, namely through an extensive and updated knowledge of its methodologies and main theoretical perspectives, of its concepts and research methods; to develop skills and research aptitudes, with operative mastery and critical reflection in order to design, to project and to develop research work in accordance with demanding parameters of academic quality and integrity; to contribute to broadening the frontiers of knowledge in the cultural and scientific area of Art History, in articulation with the knowledge of artistic and cultural heritage, on social, institutional, artistic, cultural and religious, and technological phenomena; to communicate the main problems, in this disciplinary domain, at present, orally and in writing, with his/her peers, with the remaining academic community and with society in general; to clearly and systematically disseminate*

the fundamentals, procedures and conclusions of researches and analyses; to promote, in an academic and/or professional context, socio-institutional, patrimonial and cultural progress.” (Vol. I, p. 53)

História e Filosofia da Ciência

No primeiro parágrafo, linha 1, é adicionado o segmento “The main objective of the programme”, uma vez que está subentendido que a informação se refere ao objetivo do doutoramento em questão.

“Desenvolver competências, aptidões e métodos avançados de investigação no domínio científico da História e Filosofia da Ciência, permitindo uma especialização em Museologia com clara relevância para o campo de coleções e de património cultural.” (Vol. II, p. 54) → *“The main objective of the programme is to develop skills, aptitudes and advanced methods of research in the scientific field of History and Philosophy of Science, allowing a specialisation in Museology with a clear relevance to the field of collections and cultural heritage.”* (Vol. I, p. 72)

Motricidade Humana

No primeiro parágrafo, linhas 4-5, é feita a simplificação do segmento “nos domínios fundamentais da motricidade humana” através do pronome possessivo “its”, uma vez que, anteriormente, é feita referência a esta área do saber.

“O Programa de Doutoramento em Motricidade Humana da Universidade de Évora destina-se a promover o desenvolvimento de competências para a investigação no domínio científico da Motricidade Humana (MH). Este ciclo de estudos tem como objetivo geral dar uma resposta especializada nos domínios fundamentais da motricidade humana...” (Vol. II, p. 66) → *“The PhD Programme in Human Kinetics at the University of Évora aims at promoting the development of skills for research in the scientific field of Human Kinetics (HK). This cycle of studies has as main objective to give a specialised answer in its fundamental fields...”* (Vol. I, p. 76)

Química

No primeiro parágrafo, linha 3, é simplificado o segmento “promover o aprofundamento” através de uma mudança de classe: o substantivo “aprofundamento” passa a forma verbal.

“...promover o aprofundamento de competências...” (Vol. II, p. 70) → *“...to expand PhD students' skills...”* (Vol. I, p. 59)

Programas de Doutoramento financiados pela FCT

PIUDHist - Programa Interuniversitário de Doutoramento em História: Mudança e Continuidade num Mundo Global

No quarto parágrafo, linha 3, é adicionado, entre parêntesis, a expressão “Diário da República”, de forma a facilitar a busca, caso o leitor de chegada decida fazer pesquisa.

“...com publicação no Diário da República...” (Vol. II, p. 79) → *“...with publication in the Official Portuguese Gazette (Diário da República)...”* (Vol. I, p. 111)

Cursos Erasmus Mundus

No primeiro parágrafo, linha 1, é feita a simplificação do predicado “tem sob a sua responsabilidade”, através da utilização do verbo “(to) be”.

“...tem sob a sua responsabilidade...” (Vol. II, p. 79) → *“...is responsible for...”* (Vol. I, p. 111)

No primeiro parágrafo, linha 2, é feita a simplificação do segmento “constantes da oferta formativa da Universidade”, através da utilização do verbo “(to) offer”.

“...constantes da oferta formativa da Universidade...” (Vol. II, p. 79) → *“...offered by the University...”* (Vol. I, p. 111)

No primeiro parágrafo, linha 3, é feita a alteração da ordem de frase, de modo a que se inicie pelo sujeito – os seguintes cursos –, pois, na língua inglesa, o sujeito, de modo geral, antecede o verbo.

“Actualmente, encontram-se em funcionamento os seguintes cursos...” (Vol. II, p. 79) → *“The following courses are currently available...”* (Vol. I, p. 111)

Investigação

Na linha 3, é utilizado o substantivo “the Institute” para evitar a repetição do acrônimo “IIFA”.

“Essas Unidades de I&D associadas ao IIFA – constituem uma importante componente de ação do IIFA...” (Vol. II, p. 84) → “Those R&D units associated with IIFA – are an important component of the Institute...” (Vol. I, p. 117)

Unidades de Investigação

No segundo parágrafo, linha 1, a ordem da frase sofre alterações, de modo a que esta se inicie pelo sujeito – estas Unidades de I&D – uma vez que, de acordo com a gramática inglesa, o sujeito é explícito e, de modo geral, precede o verbo. Ainda nesta linha, o predicado “Encontram-se associados” é simplificada através do verbo “(to) associate”.

“Encontram-se associados a estas Unidades de I&D investigadores doutorados...” (Vol. II, p. 85) → “These R & D Units associate PhD researchers...” (Vol. I, p. 117)

No segundo parágrafo, linha 6, a expressão “integradas nas áreas científicas âncora”, é simplificada ao converter o substantivo “âncora” em verbo “(to) anchor”.

“... integradas nas áreas científicas âncora...” (Vol. II, p. 85) → “... anchored in the scientific fields...” (Vol. I, p. 117)

CEFAGE - Centro de Estudos e Formação Avançada em Gestão e Economia

No primeiro parágrafo, linha 3, é colocado ponto, de modo a fazer uma pausa entre a informação relativa à criação do centro e a sua área de estudo.

“O Centro de Estudos e Formação Avançada em Gestão e Economia da Universidade de Évora (CEFAGE-UE) foi criado em Junho de 2006, por investigadores dos Departamentos de Gestão e Economia da Universidade de Évora, estando vocacionado para a investigação científica e para a divulgação e aplicação do conhecimento nos diversos domínios da Gestão e Economia.” (Vol. II, p. 90) → “The Centre for Advanced Studies in Management and Economics at the University of Évora (CEFAGE-UE) was created in June 2006 by researchers from the Management and Economics Departments of the University of Évora. It is oriented to scientific research and dissemination and application of knowledge in the various fields of Management and Economics.” (Vol. I, p. 122)

CEL - Centro de Estudos em Letras

Nas linhas 2-3, o segmento “numa perspectiva de construção” é traduzido por “aiming at building”, visto que o verbo “(to) aim” remete para a realização de um objetivo, neste caso, a construção do Espaço Europeu do Conhecimento.

“...numa perspectiva de construção do Espaço Europeu do Conhecimento...” (Vol. II, p. 92) → “...aiming at building a Space of European Knowledge...” (Vol. I, p. 124)

CHAIA - Centro de História da Arte e Investigação Artística

No primeiro parágrafo, linha 2, é adicionada a locução “both...and”, de modo a enfatizar a existência de mais de um elemento no campo de ação desta unidade de investigação. Deste modo, expressão “bem como” é eliminada, por possuir função semelhante.

“...é uma unidade I&D que tem por principal âmbito o estudo das várias formas de que se reveste o património histórico-artístico e monumental, bem como a consolidação do conhecimento...” (Vol. II, p. 94) → “...is a R & D unit whose main scope is both to study the various forms that cover the historic, artistic and monumental heritage and to consolidate knowledge...” (Vol. I, p. 126)

No primeiro parágrafo, linha 4, são adicionados os advérbios “where” e “how” de forma a complementar a informação, visto que é feita referência ao local onde “se situam” e ao modo como “se apresentam”.

“...dos modos em que emergem, se situam e se apresentam as expressões artísticas no seu sentido criativo.” (Vol. II, p. 94) → “...of the ways in which they emerge, where they are located and how artistic expressions in their creative sense are presented.” (Vol. I, p. 126)

No segundo parágrafo, linha 4, são introduzidas as locuções adverbiais “not only...but also” devido à presença do advérbio “ainda” e também para dar um maior destaque elementos em questão.

“...promovendo tarefas de estudo e inventariação, propondo-se ainda à máxima divulgação de resultados...” (Vol. II, p. 94) → “...not only promoting study and inventory tasks, but also proposing the maximum dissemination of results...” (Vol. I, p. 126)

No segundo parágrafo, linha 6, a conjunção coordenativa “quer” é substituída pela conjunção coordenativa “and”, visto que, na língua inglesa, esta é uma das conjunções mais utilizadas para ligar orações.

“...quer à colaboração com outros sectores, quer a eventos dirigidos à sociedade.” (Vol. II, p. 94) → “...collaboration with other sectors and events directed to civil society.” (Vol. I, p. 126)

CICP - Centro de Investigação em Ciência Política

No segundo parágrafo, linha 1, a ordem da frase é alterada, de modo a que os objetivos deste centro estejam posicionados após o verbo “(to) aim”. Ocorre também a simplificação do segmento “proceder à análise, crítica e fundamentação”, através da eliminação do verbo “proceder”, convertendo os substantivos “análise, crítica e fundamentação” em verbos, havendo uma mudança de classe.

“O Centro é uma unidade epistemológica coerente, que visa, desde uma perspectiva interdisciplinar, proceder à análise, crítica e fundamentação dos fenómenos político-sociais contemporâneos.” (Vol. II, p. 96) → “The Centre is a consistent epistemological unit that aims at analysing, criticising and justifying the contemporary political and social phenomena under an interdisciplinary perspective.” (Vol. I, p. 128)

CIEP - Centro de Investigação em Educação e Psicologia

No primeiro parágrafo, linha 3, é adicionado o substantivo “University”, de modo a clarificar ao que se refere o adjetivo “única”.

“O Centro de Investigação em Educação e Psicologia veio colmatar uma lacuna existente na Universidade de Évora (...) era a única que não possuía um organismo dedicado à investigação nesses campos de conhecimento.” (Vol. II, p. 98) → “The Research Centre in Education and Psychology fills a gap in the University of Évora (...) since it was the only University that did not have a centre dedicated to research in those fields of knowledge.” (Vol. I, p. 130)

Uma vez que o último parágrafo é extenso (6 linhas), é feita a sua divisão em duas frases, pois embora o original refira “outra finalidade”, faz menção a mais do que uma. Assim, a

primeira frase inicia-se com a expressão “One of the purposes” e a segunda com “Another purpose”.

“Outra finalidade do Centro é a prestação de serviços à comunidade, sendo de salientar a publicação da revista Educação: Temas e Problemas e a série de Colóquios e Conferências realizados - e a realizar - no âmbito dos cursos de Mestrado e Doutoramento em Ciências da Educação e em Psicologia e de divulgação e debate de grandes temas actuais em Educação e em Psicologia.” (Vol. II, p. 98) → *“One of the purposes of the Centre is to provide services to the community, highlighting the publication of the Education Journal: Themes and Issues and the series of Colloquia and Conferences already organised - and to be organised - within the scope of the Masters and PhD courses in Education Sciences and in Psychology. Another purpose is the dissemination and discussion of major current issues in Education and Psychology.”* (Vol. I, p. 130)

CQE - Centro de Química de Évora

A expressão “na região”, presente na linha 3, sofre uma alteração na frase, sendo colocado no fim da mesma, visto tratar-se de um modificador introduzido pela preposição “em”, sob forma de contração (preposição “em” junta com o artigo definido “a”) que, como tal, deve estar posicionado após a expressão que modifica, neste caso, “atividades de investigação, desenvolvimento experimental, formação avançada e prestação de serviços, em áreas de Química pura ou aplicada”. É também acrescentado o pronome demonstrativo “this” de modo a referir, sob a forma de anáfora, a região em questão: o Alentejo.

“...e fomentar na região atividades de investigação, desenvolvimento experimental, formação avançada e prestação de serviços, em áreas de Química pura ou aplicada.” (Vol. II, p. 102) → *“... and fostering research activities, **experimental development, advanced studies and of providing analytical services** in pure and applied Chemistry in this region.”* (Vol. I, p. 135)

CIDEHUS - Centro Interdisciplinar de História, Culturas e Sociedades

No primeiro parágrafo, linha 1, é adicionado o significado da sigla MCTES, entre parêntesis: Ministry of Science, Technology and Higher Education (Vol. II, p. 104; Vol. I, p. 136).

No primeiro parágrafo, linha 3, é feita a omissão do complemento “no espaço”, uma vez que o mesmo é explicitado posteriormente.

“...centrados no espaço da Europa do Sul e do Mediterrâneo...” (Vol. II, p. 104) →
“...focused on the South of Europe and the Mediterranean...” (Vol. I, p. 136)

No segundo parágrafo, linha 4, é colocado ponto, de modo a separar a informação geral sobre os projetos do centro e a informação mais específica, neste caso, relativa à parceria com as edições Colibri. É também alterada a ordem dos elementos para que a expressão que contém o sujeito “a linha editorial promovida pelo centro em parceria com as edições Colibri” anteceda o verbo, uma vez que, do ponto de vista gramatical, uma das características mais comuns relativas à construção frásica na língua inglesa é que o sujeito tem de ser explícito e, de modo geral, precede o verbo.

“O CIDEHUS é composto por uma ampla equipa de investigação que coordena numerosos projectos de investigação com financiamento externo cujos resultados têm merecido divulgação nacional e internacional em vários eventos científicos e em publicações académicas, entre as quais cabe destacar a linha editorial promovida pelo centro em parceria com as edições Colibri.” (Vol. II, p. 104) → *“CIDEHUS has a large research team that coordinates numerous research projects with external funding whose results have had national and international dissemination in various scientific events and academic publications. The editorial line promoted by the centre in partnership with Edições Colibri should be highlighted.”* (Vol. I, p. 137)

CICS.NOVA.UÉVORA - Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais

No segundo parágrafo, linha 1, o predicado “tem na sua génesis” é simplificado através do verbo “(to) originate”, ocorrendo assim uma mudança de classe de substantivo para verbo.

“O CICS.NOVA.UÉvora tem na sua génesis o Pólo do CESNOVA...” (Vol. II, p. 109) →
“CICS.NOVA.UÉvora originates from the CESNOVA Pole...” (Vol. I, p. 141)

No segundo parágrafo, linha 5, a ordem da frase é alterada, para que a informação relativa à origem dos “investigadores” suceda este substantivo, uma vez que se trata de um modificador nominal introduzido pela preposição “from”, a qual deriva da mudança de classe do adjetivo “oriundo”.

“Integra investigadores com “expertise” nos diversos domínios de trabalho dos Grupos de Investigação, de acordo com os eixos de atividades do CICS.NOVA, e que partilham objetivos de investigação interdisciplinar fundamental e aplicada, oriundos da

Universidade de Évora, da Universidade do Algarve, do Instituto Politécnico de Beja e do Instituto Politécnico de Portalegre.” (Vol. II, p. 109) → “*It integrates researchers from the University of Évora, the University of Algarve, the Polytechnic Institute of Beja and the Polytechnic Institute of Portalegre* with expertise in the different domains of work of the Research Groups, according to the central activities of CICS.NOVA, and share objectives of fundamental and applied interdisciplinary research.” (Vol. I, p. 141)

No terceiro parágrafo, linha 1, é feita a alteração da ordem da frase, de modo a que esta se inicie pelo modificador “contexto regional”.

“*O CICS.NOVA.UÉvora, face ao contexto regional onde se insere...*” (Vol. II, p. 109) → “*The regional context where CICS.NOVA.UÉvora is integrated...*” (Vol. I, p. 141)

Na linha 3, é adicionado o substantivo “Centre” de forma a clarificar a quem se refere o pronome reflexivo “-se”.

“...assume-se...” (Vol. II, p. 109) → “...turns the Centre into...” (Vol. I, p. 141)

No quarto parágrafo, linha 3, é adicionado ponto, de modo a colocar uma pausa entre a enumeração das universidades envolvidas e o total de investigadores que fazem parte deste centro.

“*O Pólo integra, com a Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, a Universidade dos Açores, a Universidade do Minho e o Instituto Politécnico de Leiria, o projeto conjunto CICS.NOVA, que conta com aproximadamente 400 investigadores.*” (Vol. II, p. 109) → “*The Pole integrates the Faculty of Social and Human Sciences of Nova University of Lisbon, the University of the Azores, the University of Minho and the Polytechnic Institute of Leiria. The joint project CICS.NOVA has approximately 400 researchers.*” (Vol. I, p. 141)

LISP - Laboratório de Informática, Sistemas e Paralelismo

Embora a informação relativa ao LISP esteja em inglês em ambas as versões, no segundo parágrafo, linha 1, o substantivo “Beja Polytechnic Institute” é alterado para “Polytechnic Institute of Beja”, de forma a manter a coerência com as traduções anteriores.

“...LISP also integrates the Beja Polytechnic Institute...” (Vol. II, p. 121) → “...LISP also integrates the Polytechnic Institute of Beja...” (Vol. I, p. 154)

HERCULES - Laboratório Hercules - Herança Cultural, Estudos e Salvaguarda

No primeiro parágrafo, linha 4, é adicionada a expressão “classified as”, de forma a dar maior destaque, havendo, então, uma expansão.

“...uma cidade Património Mundial da UNESCO...” (Vol. II, p. 123) → “... a city classified as UNESCO World Heritage...” (Vol. I, p. 155)

Nas linhas 5-6, é feita conversão de substantivo para adjetivo do complemento “com a capacidade”, sendo este abarcada pelo adjetivo “able”.

“... equipamentos de ponta com a capacidade de desenvolver...” (Vol. II, p. 123) → “... the latest equipment able to develop...” (Vol. I, p. 155)

Na linha 10, é feita uma mudança de classe através da conversão do substantivo “criação” para o verbo “to create”.

“Criação de uma infraestrutura de referência...” (Vol. II, p. 123) → “To create a reference infrastructure...” (Vol. I, p. 155)

INBIO/CIBIO.UE - Rede de Investigação em Biodiversidade e Biologia Evolutiva

Embora esteja na língua inglesa em ambas as versões, existe um erro: “paste”, sendo então corrigido para “past” (Vol. II, p. 125; Vol. I, p. 157).

Cátedra Energias Renováveis

A primeira frase sofre uma alteração da sua ordem, passando para a voz passiva, de modo a destacar o responsável pela cátedra, tornando-o no sujeito. Também nesta frase o predicado “tem como titular” é simplificado através do verbo “(to) hold”, o qual remete para algo que está à responsabilidade de alguém, neste caso, a cátedra ao cuidado do Professor Doutor Manuel Collares Pereira.

“A cátedra Energias Renováveis, recentemente criada tem como titular, desde Novembro de 2010, o Professor Doutor Manuel Collares Pereira.” (Vol. II, p. 127) → “Professor Manuel

Collares Pereira holds, since November 2010, the recently created Renewable Energy Chair.” (Vol. I, p. 160)

Na linha 8, é adicionada a expressão “the Chair” de forma a clarificar ao que se refere o pronome reflexivo “-se”, explicitando, assim, o sujeito.

“*Propõe-se...*” (Vol. II, p. 127) → “*The Chair intends to...*” (Vol. I, p. 160)

Cátedra UNESCO em Património Imaterial e Saber-Fazer Tradicional

No primeiro ponto dos objetivos, linha 2, são adicionadas as locuções conjuncionais correlativas “not only... but also”, de modo a criar uma estrutura de coordenação binária, dando maior destaque do que a enumeração presente no original.

“*...apoiar a investigação, a formação, os estudantes e a mobilidade de profissionais...*” (Vol. II, pp. 129-130) → “*...to support not only research and training, but also students and the professionals mobility...*” (Vol. I, p. 163)

Projetos

No segundo parágrafo, é feita a alteração da ordem da frase para que comece pelo sujeito – a contribuição desses projetos – visto que, do ponto de vista gramatical, uma das características mais comuns relativas à construção frásica na língua inglesa é que o sujeito, de modo geral, precede o verbo e, para que tal seja possível, é utilizada a voz passiva. Ainda neste parágrafo, a expressão “no sentido de” é simplificada através do uso da preposição “to”, remetendo esta para a finalidade da ação.

“*Destaque para a contribuição desses projetos no sentido de aumentar a capacidade científica e produtiva de excelência, da nossa universidade.*” (Vol. II, p. 130) → “*The contribution of these projects to increase the scientific capacity and productivity of excellence, of our university is highlighted.*” (Vol. I, p. 164)

No terceiro parágrafo, linha 1, é adicionado o substantivo “web” de modo a informar o leitor de que se trata de um portal *online*. Na linha 2, é adicionado o pronome pessoal “you”, uma vez que este se encontra amalgamado no verbo, o qual está na terceira pessoa do singular de modo a demonstrar um registo mais formal.

“As informações aqui disponíveis foram obtidas a partir do portal de Investigar da Universidade de Évora (onde poderá aceder a todas as informações).” (Vol. II, p. 131) →
“The information available here has been collected from the Research web portal of the University of Évora (where you can access all the information).” (Vol. I, p. 164)

Estatutos do IIFA (Doc. 2)

Artigo 2.º

No ponto 5, linha 1, é alterada a ordem da frase, de modo a que se inicie pelo sujeito – IIFA – uma vez que uma das características mais comuns relativas à construção frásica na língua inglesa é que o sujeito deve estar explícito e preceder o verbo.

“Compete ao IIFA...” (Vol. II, p. 137) → *“IIFA is responsible for...”* (Vol. I, p. 171)

No ponto 6, linha 1, é alterada a ordem da frase, de modo a que se inicie pelo sujeito – IIFA – pela razão acima apresentada. Na linha 2 do mesmo ponto, a sigla “UÉ” é traduzida pelo substantivo “University of Évora”, de modo a que o leitor não tenha dificuldades na compreensão, uma vez que não existe no texto nenhuma menção anterior à sigla da universidade.

“Compete ao IIFA melhorar o acompanhamento e a interligação das atividades dos centros de investigação da UÉ e de investigadores não integrados em centros da UÉ” (Vol. II, p. 137) → *“IIFA is responsible for improving the monitoring and interconnection of the activities of the University research centres and of non-integrated researchers in the University of Évora centres”* (Vol. I, p. 171)

No ponto 8, linha 3, é eliminado o adjetivo “universitária”, visto que é visível o tipo de investigação referida.

“...os valores e interesses desta instituição universitária...” (Vol. II, p. 138) → *“... the values and interests of this institution...”* (Vol. I, p. 172)

Artigo 3.º

No parágrafo inicial, é feita a simplificação da expressão “Para a prossecução” através do verbo “(to) pursue”. É também eliminado o advérbio “nomeadamente”, visto que os objetivos são listados logo de seguida.

“Para a prossecução dos seus objetivos, compete ao IIFA, nomeadamente:” (Vol. II, p. 138) → *“To pursue its objectives, IIFA is responsible for:”* (Vol. I, p. 172)

Na alínea g), a ordem da frase é alterada de modo a que a forma verbal “vigilando” suceda o verbo “contribuir”, de modo a melhor evidenciar as ações envolvidas.

“Contribuir para a criação de novas áreas de investigação, em consonância com a estratégia da Universidade e vigilando para que sejam reunidas as melhores condições respetivas necessárias” (Vol. II, p. 138) → *“Contributing and supervising the creation of new research areas, in accordance with the University strategy so that the best conditions are met”* (Vol. I, p. 172)

Na alínea n), linha 1, a expressão “uma cultura de valorização de fomento” é simplificada através do substantivo “promotion”, visto que os substantivos “valorização” e “fomento” são, neste caso, sinónimos. Na linha 2 da mesma alínea, é adicionada a expressão “to the subject” para substituir o pronome demonstrativo “mesma”, explicitando ao que se refere a profissionalização mencionada.

“Contribuir para uma cultura de valorização de fomento e gestão da Propriedade Intelectual e de uma profissionalização crescente da abordagem à mesma.” (Vol. II, p. 139) → *“Contributing to a culture of promotion and management of Intellectual Property and a growing professional approach to the subject.”* (Vol. I, p. 173)

Artigo 4.^º

No ponto 3, linha 1, é utilizado o pronome demonstrativo “the ones” para evitar a repetição da expressão “unidades de investigação” e, dado que este se inicia com o verbo, é necessário alterar a ordem da frase, de modo a que esta comece pelo sujeito, neste caso, “unidades de investigação”, pois, na língua inglesa o sujeito é obrigatoriamente explícito e antecede o verbo. Na linha 2 do mesmo ponto, procede-se à simplificação do segmento “a classificação positiva, em avaliação externa”, visto que os substantivos “classificação” e “avaliação” agem como sinónimos, criando uma dupla adjetivação para o substantivo “classificação”.

“São unidades de investigação do IIFA as unidades aprovadas pela Universidade de Évora que tenham tido a classificação positiva, em avaliação externa...” (Vol. II, p. 139) → *“The research units that constitute IIFA are the ones approved by the University of Évora which have had an external positive classification...”* (Vol. I, p. 173)

No ponto 4, linha 1 é utilizado o pronome demonstrativo “the ones” para evitar a repetição da expressão “unidades de investigação”. Uma vez que este ponto se inicia com o verbo, é

necessário alterar a ordem da frase, de modo a que esta comece com o sujeito, neste caso, “unidades de investigação”, visto que, na língua inglesa, o sujeito precede o verbo.

“*São unidades de investigação associadas do IIFA, as unidades de investigação aprovadas...*” (Vol. II, p. 139) → “*The research units associated to IIFA are the ones approved...*” (Vol. I, p. 173)

No ponto 6, linha 5, o pronome demonstrativo “mesmos” é expandido através da expressão “of these objectives”, de modo a clarificar que se refere aos objetivos em questão.

“*...tendo objetivos científicos definidos e comuns com a Universidade de Évora, e devem dispor de um potencial humano e material adequado à realização dos mesmos.*” (Vol. II, p. 140) → “*...with defined and common scientific objectives with the University of Évora and they must have human potential and suitable material for the accomplishment of these objectives.*” (Vol. I, p. 174)

No ponto 8, linha 2, o verbo “constar” é traduzido pelo verbo “(to) list”, pois este verbo explicita o modo de organização do anexo mencionado, isto é, informa o leitor que este se apresenta em forma de lista.

“*...as unidades de investigação do IIFA são as que constam do anexo n.º 1.*” (Vol. II, p. 140) → “*...the research units of IIFA are the ones listed in Annex no. 1.*” (Vol. I, p. 174)

Artigo 5.º

No ponto 1, linha 2, é adicionado o substantivo “entities”, de modo a especificar a quem se refere o determinante demonstrativo “estas”.

“*... ao abrigo de convénios com entidades externas, por estas financiadas...*” (Vol. II, p. 140) → “*... under agreements with external entities, financed by these entities...*” (Vol. I, p. 174)

Artigo 6.º

No ponto 1, a ordem dos elementos é alterada, para que a frase se inicie com o sujeito – “órgãos do IIFA”, dado que, na língua inglesa, a ordem da construção frásica determina que o sujeito deve estar explícito e anteceder o verbo.

“São órgãos do IIFA:” (Vol. II, p. 141) → “The Governing Bodies of IIFA are:” (Vol. I, p. 175)

Artigo 8.^º

No ponto 2, linha 2, a ordem dos elementos é alterada de modo a que a forma verbal auxiliar “deverão” seja precedente do verbo principal “proceder”, visto que o verbo modal “must” age como auxiliar do verbo principal, antecedendo-o. Na mesma linha, o segmento “proceder entre si a uma eleição” é simplificado através do verbo “(to) elect”, o qual remete para a escolha do diretor com a realização de uma votação.

“... deverão os respetivos Diretores proceder entre si a uma eleição...” (Vol. II, p. 142) →
“...the respective Directors must elect among themselves...” (Vol. I, p. 176)

No ponto 4, é alterada a ordem da frase de modo a que o verbo seja precedido pelo sujeito – corpo eleitoral –, visto esta ser, regra geral, a ordem dos elementos na língua inglesa.

“O corpo eleitoral, para efeito das alíneas b) a e) do n.^º 1 é constituído pelo conjunto de professores e investigadores de carreira...” (Vol. II, p. 142) → “For the purposes of paragraphs b) to e) of number (1), the electorate consists of a group of Professors and Career Researchers...” (Vol. I, p. 176)

Artigo 12.^º

No ponto 1, linha 4, é adicionada a expressão “for the purpose”, de forma a complementar a ideia.

“...após emissão de pareceres do Conselho Científico do IIFA, do Conselho Pedagógico do IIFA e dos Conselhos Científicos das Escolas consideradas pertinentes.” (Vol. II, p. 144) →
“...after listening to the Scientific Board of IIFA, the Pedagogic Board of IIFA and the Scientific Boards of the relevant Schools for the purpose.” (Vol. I, p. 179)

No ponto 2, linha 1, a expressão “Reitor da Universidade” é simplificada, omitindo o segmento “da Universidade”, uma vez que este se torna redundante, tendo em conta o documento em questão.

“O Conselho Científico propõe ao Reitor da Universidade a nomeação do Diretor de Curso.” (Vol. II, p. 144) → *“The Scientific Board proposes to the Rector the appointment of the Course Director.”* (Vol. I, p. 179)

Artigo 13.^º

No ponto 1, linha 2, é adicionado, entre parêntesis, o significado da sigla ETI, permitindo ao leitor da língua de chegada uma maior facilidade de compreensão.

“...em fração de ETI...” (Vol. II, p. 145) → *“...in fraction of FTE (full-time equivalent)...”* (Vol. I, p. 180)

Artigo 14.^º

Na alínea g), linha 1, é adicionado o verbo “(to) provide”, como forma de manter a coerência presente nos pontos anteriores, que iniciam a alínea com um verbo.

“Apoio técnico às atividades das unidades de investigação...” (Vol. II, p. 146) → *“To provide technical support to the activities of the research units...”* (Vol. I, p. 181)

Regulamento Pós-Doutoramento (Doc. 3)

No parágrafo inicial, é alterada a ordem da frase, de modo a que o sujeito – o Regulamento de Pós-doutoramento da Universidade de Évora – anteceda o verbo “foi aprovado”, pois do ponto de vista gramatical, uma das características mais comuns relativas à construção frásica na língua inglesa é que o sujeito é necessariamente explícito e, de modo geral, precede o verbo.

“Sob proposta do Instituto de Investigação e Formação Avançada e após parecer favorável do Conselho Científico-pedagógico do IIFA foi aprovado em reunião do Conselho Científico de 02 de Novembro, o Regulamento de Pós-doutoramento da Universidade de Évora que ora se publica.” (Vol. II, p. 151) → *“Under the proposal of the Institute of Advanced Studies and Research and after favourable opinion of the Scientific and Pedagogical Council of IIFA, the Post-Doctoral Regulation of the University of Évora was approved at a meeting of the Scientific Council on November 2, and is now published.”* (Vol. I, p. 185)

Investigadores/Bolseiros/Sabáticas

No primeiro parágrafo, linha 2, é efetuada uma mudança de pronome pessoal: em vez da forma impessoal “se”, utiliza-se o pronome “we”, devido à formalidade do documento (regulamento), da autoria de uma figura de autoridade (o reitor). A alteração para este pronome pessoal é denominada “royal we” (in Bache, 2000, pp. 198).

“...é uma prática que se deseja estimular...” (Vol. II, p. 151) → *“...is a practice that we wish to stimulate”* (Vol. I, p. 185)

No segundo parágrafo, linha 6, é eliminada a expressão “reside a capacidade”, uma vez que esta é redundante, simplificando a sintaxe da frase.

“...das suas parcerias com outras unidades de investigação e inovação, reside a capacidade de atrair investigadores...” (Vol. II, p. 151) → *“...their partnerships with other research and innovation units attract researchers...”* (Vol. I, p. 185)

Na linha 8, é adicionada a conjunção coordenativa “and”, uma vez que precede o último elemento da enumeração.

“...em início da sua carreira, se queiram empenhar em domínios que lhes abram novas perspectivas, inseridos em equipas com dinâmicas diferentes e inovadoras, deve corresponder um tempo mínimo e um máximo de dedicação.” (Vol. II, p. 151) → “... early in the beginning of their careers, want to engage in fields that open new perspectives, inserted in teams with different and innovative dynamics, and must correspond to a minimum and a maximum time of dedication.” (Vol. I, p. 185)

No quinto parágrafo, linha 1, a ordem da frase sofre alterações, de modo a que se inicie pelo sujeito – regulamento – uma vez que, regra geral, na construção frásica da língua inglesa, o sujeito é explícito e antecede o verbo.

“Pretende-se neste regulamento...” (Vol. II, p. 152) → “*This regulation aims at...*” (Vol. I, p. 186)

No sexto parágrafo, linha 1, é feita a simplificação da expressão “realizar o registo” através do uso do verbo “(to) register”, ocorrendo uma mudança de classe: passa de substantivo para verbo.

“... é necessário realizar, de imediato, o registo...” (Vol. II, p. 152) → “*...it is necessary to register, immediately...*” (Vol. I, p. 186)

Artigo 2.º

No ponto 1, linha 1, é alterada a ordem da frase para que esta se inicie com o sujeito – programa de pós-doutoramento – visto que uma das características mais comuns relativas à construção frásica na língua inglesa é que o sujeito deve estar explícito e preceder o verbo.

“Entende-se por programa de pós-doutoramento (PD)...” (Vol. II, p. 152) → “*A post-doctoral programme (POSTDOC) is...*” (Vol. I, p. 186)

Artigo 4.º

No ponto 1, linha 1, é adicionado o verbo auxiliar “must”, o qual remete para uma obrigação, enfatizando, assim, o dever do investigador de pós-doutoramento.

“O investigador de pós-doutoramento compromete-se...” (Vol. II, p. 153) → “*The post-doctoral researcher must comply...*” (Vol. I, p. 187)

No ponto 3, linha 1, é omitido o segmento “do programa”, uma vez que se torna redundante, já que este substantivo é anteriormente mencionado.

“*Se o programa for plurianual, no final de cada ano do programa...*” (Vol. II, p. 154) →
“*If the programme is pluriannual, at the end of each year...*” (Vol. I, p. 188)

Minutas Pós-Doutoramento

Declarações 1 e 2 (Docs. 4 e 5)

Na linha 1, é feita a alteração da ordem da frase, de modo a que esta se inicie pelo sujeito – a Universidade de Évora. Na mesma linha, a expressão “para os devidos efeitos” é simplificada, através do advérbio “hereby”, utilizado em documentos formais, mudando o seu lugar na frase, para que anteceda o verbo “declarar”.

“Para os devidos efeitos se declara que a Universidade de Évora...” (Vol. II, pp. 156-157)
→ “The University of Évora (...) hereby declares...” (Vol. I, pp. 189-190)

Certificado (Doc. 6)

Na linha 2, o advérbio “através” é traduzido pela expressão “by means of”, ocorrendo uma expansão.

“...a Universidade de Évora, através do Instituto de Investigação e Formação Avançada (IIFA)...” (Vol. II, p. 158) → “...University of Évora, by means of the Institute for Advanced Studies and Research (IIFA)...” (Vol. I, p. 191)

Na linha 3, a expressão “com o tema” é simplificada através do verbo “(to) entitle”, havendo, então, uma mudança de classe.

“...desenvolveu o seu Programa de Pós-Doutoramento, com o tema...” (Vol. II, p. 158) →
“...his/her Post-doctoral Programme entitled...” (Vol. I, p. 191)

Provas de Doutoramento de Carolina Barros

Ata da 1^a Reunião (Doc. 7)

A expressão “Prova de Doutoramento” é traduzida por “PhD *Viva Voce*”, uma vez que diz respeito a uma prova pública e esta é a formulação utilizada no meio académico britânico para denominar uma prova desta natureza (Vol. II, p. 159; Vol. I, p. 192).

No primeiro parágrafo, linha 1, é feita a alteração da ordem da frase de modo a que o sujeito – o Júri das Provas de Doutoramento – anteceda a forma verbal “requested”, visto que, na língua inglesa, o sujeito é explícito e precede o verbo.

“...o Júri das Provas de Doutoramento em Dinâmicas da Saúde e Proteção Social: uma abordagem das Ciências Sociais (PhoenixJDP), com atribuição do Título de Doutoramento Europeu, requeridas pela candidata Carolina Fernandes Pombo Barros...” (Vol. II, p. 159) → *“...the Jury of PhD *Viva Voce*, requested by the candidate Carolina Fernandes Pombo Barros, for the award of the European PhD Degree on Health Dynamics and Social Protection: an approach of the Social Sciences (PhoenixJDP)...”* (Vol. I, p. 192)

No primeiro parágrafo, ponto 3, a frase “*Indicação de dois membros do júri que farão as arguições principais*”, é traduzida por “*Appointment of the two main examiners among the members of the jury*”, sendo simplificada, uma vez que a função dos membros do júri está presente no substantivo “*examiners*” (Vol. II, p. 159; Vol. I, p. 192).

No primeiro parágrafo, ponto 4, é feita a simplificação da expressão “*Marcação da data das provas*”, omitindo o substantivo “*marcação*” (Vol. II, p. 159; Vol. I, p. 192).

No segundo parágrafo, nas linhas 1-2, a expressão “na *internet* através do...” é simplificada através do substantivo “*web*”, o qual remete para o acesso *online* ao “portal da Universidade”.

*“...divulgado pelos Serviços Académicos na *internet* através do portal da Universidade...”* (Vol. II, p. 159) → *“...published by the Academic Services in the *web* portal of the University...”* (Vol. I, p. 192)

Na lista de membros constituintes do júri, o título académico da presidente – Doutora – é omitido, uma vez que, posteriormente, será mencionada como “presidente”, sendo este o título que a distingue dos demais membros (Vol. II, p. 160; Vol. I, p. 193).

O quarto parágrafo inicia-se com uma frase de curta extensão e, visto que a frase que lhe sucede possui o mesmo sujeito – A Senhora Presidente –, que realiza as duas ações mencionadas: iniciar a reunião e informar os elementos aí presentes, optou-se por fazer a ligação entre ambas através da conjunção coordenativa “and”, criando, assim, uma oração coordenada copulativa.

“A Senhora Presidente iniciou a reunião endereçando a todos os seus cumprimentos. Em seguida informou...” (Vol. II, p. 160) → *“The President opened the meeting by addressing her greetings to everyone and informed...”* (Vol. I, p. 193)

No quarto parágrafo, linha 5, a expressão “relativamente ao trabalho escrito” é omitida, uma vez que se torna redundante, pois o objeto a avaliar é um trabalho escrito.

“...a Presidente do Júri solicitou previamente a emissão de pareceres relativamente ao trabalho escrito, aos senhores Professores Doutores Laura Merla da Universidade Católica de Louvain (Bélgica) e Éric Fassin da Universidade Paris 8 (França).” (Vol. II, pp. 160-161) → *“...the President of the Jury had previously asked for the opinions of Doctor Laura Merla from the Catholic University of Louvain (Belgium) and of Doctor Éric Fassin from the University Paris 8 (France).”* (Vol. I, pp. 193-194)

No quinto parágrafo, alínea c), linha 1, é alterada a ordem dos elementos da frase, de modo a que o verbo modal – poderão – preceda o verbo principal – intervir. Ainda na linha 1 e seguinte, o segmento “intervir na apreciação da tese” é omitido, de modo a simplificar a estrutura sintática da frase e o segmento “dispondo de cerca de 5 minutos” é simplificado através da expressão nominal “a 5-minute intervention”, existindo uma mudança de classe do verbo “intervir” para o substantivo “intervention”.

“Após as arguições principais, poderão os restantes vogais do júri intervir na apreciação da tese, dispondo de cerca de 5 minutos...” (Vol. II, p. 161) → *“After the main questions, the other members of the Jury may make a 5-minute intervention...”* (Vol. I, p. 194)

No parágrafo final, linha 2, é adicionada a conjunção coordenativa “and”, de modo a conectar as ações: escrever a ata e assinar a mesma. Na linha 3, é feita uma mudança de classe: a forma verbal “secretariei” torna-se no substantivo “secretary”.

“...da qual foi lavrada a presente ata que vai ser assinada pelo presidente e por mim, Ana Isabel Cardoso Prates, que secretariei. ” (Vol. II, p. 161) → *“...of which these minutes were*

written and that will be signed by the President and by myself, Ana Isabel Cardoso Prates, the secretary.” (Vol. I, p. 194)

Despacho Liminar (Doc. 8)

No primeiro parágrafo, linha 2, é alterada a ordem da frase, de modo a que o segmento relativo à escolha do “júri” suceda este substantivo, sendo omitido o segmento “cuja constituição” para simplificar a estrutura frásica.

“...o Júri das Provas de Doutoramento em Dinâmicas da Saúde e Proteção Social: uma abordagem das Ciências Sociais (PhoenixJDP), requeridas por Carolina Fernandes Pombo Barros, cuja constituição foi homologada em 29 de dezembro de 2016 e divulgado pelos Serviços Académicos na internet através do portal da Universidade...” (Vol. II, p. 162) → *“...the Jury, approved on December 29, 2016 and published by the Academic Services in the web portal of the University, of the PhD Viva Voce on Health Dynamics and Social Protection: an approach of the Social Sciences (PhoenixJDP), required by Carolina Fernandes Pombo Barros...”* (Vol. I, p. 195)

No primeiro parágrafo, linha 7, o verbo “decidiu” muda de posição, de modo a que suceda o sujeito – júri – que, devido à divisão do parágrafo, é necessário adicionar explicitamente. Na linha 10, é realizada a simplificação da expressão “por unanimidade dos seus membros”, através do advérbio “unanimously” uma vez que demonstra o caráter uniforme do que se decide, o qual também muda a sua posição na frase, de modo a anteceder o verbo.

“...decidiu após a apreciação dos pareceres emitidos por dois professores de instituições estrangeiras - Professores Doutores Laura Merla da Universidade Católica de Louvain (Bélgica) e Éric Fassin da Universidade Paris 8 (França), apensos a este despacho liminar, por unanimidade dos seus membros, aceitar a tese de doutoramento...” (Vol. II, p. 162) → *“After the evaluation of the opinions issued by two Professors of foreign institutions - Doctor Laura Merla of the Catholic University of Louvain (Belgium) and Doctor Éric Fassin of the University Paris 8 (France), annexed to this preliminary order, the Jury unanimously decided to accept the PhD thesis...”* (Vol. I, p. 195)

Dada a extensão deste primeiro parágrafo (13 linhas), opta-se por adicionar ponto, criando assim duas frases, de modo a separar a informação relativa à constituição do júri e sua reunião, da decisão de aceitação da tese.

*“Nos termos do disposto no n.º 4 do artigo 146.º do Regulamento Académico da Universidade de Évora, Ordem de Serviço nº 13/2016 de 10 de agosto, o Júri das Provas de Doutoramento em Dinâmicas da Saúde e Proteção Social: uma abordagem das Ciências Sociais (PhoenixJDP), requeridas por Carolina Fernandes Pombo Barros, cuja constituição foi homologada em 29 de dezembro de 2016 e divulgado pelos Serviços Académicos na internet através do portal da Universidade, reunido nesta Universidade em 16 de março de 2017, decidiu após a apreciação dos pareceres emitidos por dois professores de instituições estrangeiras - Professores Doutores Laura Merla da Universidade Católica de Louvain (Bélgica) e Éric Fassin da Universidade Paris 8 (França), apensos a este despacho liminar, por unanimidade dos seus membros, aceitar a tese de doutoramento, apresentada pela candidata às referidas provas, intitulada “**Keeping head above water: social presence in the transitions of Brazilian women to motherhood. Comparing experiences in Brazil, France, Portugal and Sweden**”. ” (Vol. II, p. 162) → “Under the terms of no. 4 of article 146 of the Academic Regulation of the University of Évora, Service Order no. 13/2016, August 10, the Jury, approved on December 29, 2016 and published by the Academic Services in the web portal of the University, of the PhD Viva Voce on **Health Dynamics and Social Protection: an approach of the Social Sciences (PhoenixJDP)**, required by Carolina Fernandes Pombo Barros, met at this University on March 16, 2017. After the evaluation of the opinions issued by two Professors of foreign institutions - Doctor Laura Merla of the Catholic University of Louvain (Belgium) and Doctor Éric Fassin of the University Paris 8 (France), annexed to this preliminary order, the Jury unanimously decided to accept the PhD thesis submitted by the candidate for the mentioned Viva Voce, entitled “**Keeping head above water: social presence in the transitions of Brazilian women to motherhood. Comparing experiences in Brazil, France, Portugal and Sweden**”. ” (Vol. I, p. 195)*

Edital (Doc. 9)

No ponto 2, linha 1, a forma passiva do verbo “apresentar” é omitida, uma vez que é possível perceber, através dos restantes elementos do texto, a tese a que se refere, tornando-se o adjetivo, assim, redundante.

“A tese apresentada tem por título...” (Vol. II, p. 165) → *“The thesis is entitled...”* (Vol. I, p. 198)

No ponto 3, linha 1, é eliminado o substantivo “público”, uma vez que a expressão *Viva Voce* já indica que se trata de um evento de carácter público.

“A discussão da tese será feita em ato público...” (Vol. II, p. 165) → *“The discussion of the thesis will happen in a Viva Voce act...”* (Vol. I, p. 198)

No ponto 4, linha 3, é simplificada a expressão “dispondo cada arguente de 15 minutos” através da preposição “with”, neste caso, para indicar o tempo que cada arguente tem na sua posse. Também a locução conjuntiva “sendo que” é simplificada pela conjunção coordenativa “and”.

*“Serão arguentes principais os Senhores Professores Doutores **Teresa Maria da Conceição Joaquim** e **Amélia Maria Cavaca Augusto**, dispondo cada arguente de 15 minutos, sendo que os restantes vogais do júri poderão fazer curtas intervenções...”* (Vol. II, p. 165) → *“The main examiners will be Doctor **Teresa Maria da Conceição Joaquim** and Doctor **Amélia Maria Cavaca Augusto**, with 15 minutes each, and the other members of the Jury may make short interventions...”* (Vol. I, p. 198)

No ponto 5, linha 1, é realizada uma mudança de classe, sendo o particípio “concluída”, traduzido pela preposição “after”, a qual remete para uma ação que ocorre após outra.

“Concluída a discussão...” (Vol. II, p. 165) → *“After the discussion...”* (Vol. I, p. 198)

No ponto 6, linha 1, a conjunção “quando” é utilizada para demonstrar a possibilidade de uma ação ocorrer após cumprir certos requisitos. Assim, esta conjunção é traduzida pelo verbo modal “should”, utilizado para indicar a possibilidade de algo ocorrer.

“O Presidente do Júri poderá também participar na decisão quando tenha sido designado vogal...” (Vol. II, p. 165) → *“The President of the Jury may also participate in the decision should he/she have been appointed as member...”* (Vol. I, p. 198)

Aquisição de Serviços para Sequenciamento e Análise Bioestatística de DNA para Amostras de Água

Minuta Convite (Doc. 10)

No primeiro parágrafo, linha 1, é alterada a ordem da frase, para que se inicie pela oração subordinada causal introduzida pela conjunção “as”. Ainda na mesma linha, a expressão “essa entidade” é traduzida pelo pronome pessoal “you”, pois o convite dirige-se diretamente à entidade em questão.

“*A Universidade de Évora, enquanto entidade adjudicante, convida essa entidade...*” (Vol. II, p. 167) → “*As contracting authority, the University of Évora invites you...*” (Vol. I, p. 200)

No ponto 3, linha 1, é alterada a ordem da frase, para que se inicie pelo sujeito – a prestação de caução. Tal alteração é necessária visto que, do ponto de vista gramatical, na língua inglesa, o sujeito é sempre explícito e, de modo geral, precede o verbo.

“*Não é exigível a prestação de caução...*” (Vol. II, p. 168) → “*A collateral security is not required...*” (Vol. I, p. 201)

Escolha do Procedimento (Doc. 11)

No espaço do remetente, são eliminados os honoríficos “Exma. Senhora”, visto que, seguidamente, são apresentados os títulos “Administradora” e “Dra.” (Vol. II, p. 169; Vol. I, p. 202).

Na parte relativa ao “assunto”, linha 1, a expressão “Escolha do Procedimento de Formação de Contratos de Aquisição” é simplificada com a eliminação do segmento “de Formação”, visto que, no inglês comercial e administrativo, tal expressão não existe.

“*Escolha do Procedimento de Formação de Contratos de Aquisição/ Locação de bens Móveis e/ou Serviços*” (Vol. II, p. 169) → “*Selection of the Procedure for Purchase/Lease Contracts of Movable Property and/or Services*” (Vol. I, p. 202)

No primeiro parágrafo, linha 5, a ordem dos elementos é alterada de modo a que o sujeito – a presente proposta – anteceda a forma verbal “submete-se”. Ainda na mesma linha, é feita a eliminação do segmento “consideração superior a presente proposta que visa obter a decisão de contratar” de forma a reduzir a extensão e complexidade da frase em termos sintáticos.

Este segmento é, então, traduzido pelo substantivo “authorisation”, uma vez que remete para a necessidade de aprovação da proposta para que esta se possa concretizar.

“*...submete-se à consideração superior a presente proposta que visa obter a decisão de contratar...*” (Vol. II, p. 169) → “*...this proposal is submitted to authorisation...*” (Vol. I, p. 202)

Entidade a convidar

No segundo parágrafo, linha 2, a forma verbal “precisamos” é expandida, sendo utilizada a expressão “fulfil our needs” que demonstra maior formalidade, no âmbito do tipo de texto formal que se está a traduzir.

“*...técnicas avançadas das análises genéticas que precisamos...*” (Vol. II, p. 170) → “*...techniques of genetic analyses that fulfil our needs...*” (Vol. I, p. 203)

Caderno de Encargos (Doc. 12)

Artigo 6.º

No ponto 2, linha 5, o segmento “de cada ano” é simplificado através do advérbio “yearly”, mudando de posição na frase, de modo a suceder o verbo, uma vez que, do ponto de vista gramatical, na língua inglesa o verbo precede os seus complementos, neste caso, o advérbio. Ainda na mesma linha, a expressão do texto de partida “Diário da República” é adicionada entre parêntesis, de forma a facilitar a pesquisa, caso o leitor pretenda consultar os decretos-lei e artigos referidos ao longo do contrato.

“*...divulgada por aviso da Direção-Geral do Tesouro e Finanças, publicado na 2.ª série do Diário da República até 15 de janeiro e 15 de julho de cada ano.*” (Vol. II, p. 174) → “*...published yearly in the 2nd series of the Official Portuguese Gazette (Diário da República) until January 15 and July 15.*” (Vol. I, p. 207)

Artigo 7.º

Na linha 2, é feita a simplificação da expressão “após a notificação de adjudicação” através do pronome possessivo “its”, de modo a evitar a repetição do substantivo “adjudicação”.

“...toda a documentação necessária à adjudicação, no prazo de 5 dias, após a notificação de adjudicação...” (Vol. II, p. 174) → *“...all the necessary documentation to the adjudication, within 5 days after its notification...”* (Vol. I, p. 207)

Artigo 9.^º

Na linha 1, é feita a omissão do adjetivo “simples”, visto que, neste contexto, é um elemento redundante. Na mesma linha, é adicionado o adjetivo “explicit”, para complementar o verbo “(to) express”.

“O simples silêncio da entidade adjudicante não significa nem expressa nem tácita aceitação da aquisição de serviços...” (Vol. II, p. 175) → *“The silence of the contracting entity does neither mean nor express explicit or implicit acceptance of the acquisition of services...”* (Vol. I, p. 208)

Artigo 11.^º

No ponto 3, linha 3, a expressão “as consequências do incumprimento” é simplificada através do pronome possessivo “its”, de forma a evitar a repetição do substantivo “incumprimento”.

“Na determinação da gravidade do incumprimento (...) e as consequências do incumprimento.” (Vol. II, p. 175) → *“In the determination of the seriousness of the non-compliance (...) and of its consequences.”* (Vol. I, p. 208)

Artigo 13.^º

No ponto 1, linha 1, é alterada a ordem da frase, para que inicie pelo sujeito – penalidades – antecedendo, assim, o verbo.

“Não podem ser impostas penalidades ao adjudicatário...” (Vol. II, p. 176) → *“Penalties cannot be imposed on the contractor...”* (Vol. I, p. 209)

Na linha 2 do mesmo ponto, é simplificada a expressão “a não realização pontual” através do substantivo “delay”, visto que remete para uma ação que ocorre após o tempo previsto.

“...a não realização pontual das obrigações contratuais...” (Vol. II, p. 176) → *“...the delay on the fulfilment of contractual obligations...”* (Vol. I, p. 209)

Dada a extensão deste primeiro ponto (6 linhas), e por este apresentar a definição de *força maior*, é feita a divisão em duas frases.

“...que resulte de caso de força maior, entendendo-se como tal as circunstâncias que impossibilitem a respetiva realização, alheias à vontade da parte afetada, que ela não pudesse conhecer ou prever à data da celebração do contrato e cujos efeitos não lhe fosse razoavelmente exigível contornar ou evitar.” (Vol. II, p. 176) → *“...results from force majeure. Force majeure is understood as the circumstances that preclude the implementation which are beyond the control of the affected party, and which the party could not know or predict at the date of the conclusion of contract, and also whose effects were not reasonably required to circumvent or to avoid.”* (Vol. I, p. 209)

No ponto 2, linha 1, a ordem da frase é alterada de modo a que esta se inicie por uma oração subordinada condicional, introduzida pela conjunção “if”. Na linha 2, é eliminado o advérbio “designadamente”, uma vez que, de seguida, são listadas todas as ocorrências que poderão constituir força maior.

“Podem constituir força maior, se se verificarem os requisitos do número anterior, designadamente ...” (Vol. II, p. 176) → *“If the requirements of the previous number are confirmed (...) can constitute force majeure.”* (Vol. I, p. 209)

Artigo 16.^º

No ponto 3, linha 1, é realizada a alteração da ordem da frase de modo a iniciá-la pela expressão que possui o sujeito “a ocorrência de mais de três atrasos face ao plano da proposta ou ao disposto no presente Caderno de Encargos”, antecedendo o verbo.

“Poderá considerar-se igualmente incumprimento definitivo a ocorrência de mais de três atrasos face ao plano da proposta ou ao disposto no presente Caderno de Encargos...” (Vol. II, p. 178) → *“The occurrence of more than three delays in the view of the plan of the proposal or to the provisions in the current Contract Documents...”* (Vol. I, p. 211)

Artigo 18.^º

No ponto 1, linha 1, procede-se à alteração da ordem da frase de modo a iniciá-la pelo sujeito “o disposto no código dos contratos públicos e demais legislação aplicável”, para que este anteceda o verbo.

“Em tudo o que o presente caderno de encargos for omitido observar-se-á o disposto no código dos contratos públicos e demais legislação aplicável...” (Vol. II, p. 178) → *“The provisions of the public procurement code and other relevant legislation will be applied to all matter omitted in the current contract documents...”* (Vol. I, p. 211)

Artigo 20.^º

No ponto 2, linha 2, a expressão “por si” é traduzida pelo substantivo “former”, de modo a demonstrar claramente que se refere à primeira pessoa das duas que foram mencionadas, neste caso, o adjudatário.

“O adjudicatário responde ainda perante a entidade adjudicante pelos danos causados pelos atos e omissões de terceiros, por si empregues...” (Vol. II, p. 179) → *“The contractor also responds to the contracting entity for damages caused by the acts and omissions of third parties, employed by the former...”* (Vol. I, p. 212)

Anexo I

No ponto 4, alínea a), linha 1, a expressão “estado de insolvência” foi simplificada através da utilização do predicativo do sujeito “insolvent”.

“Não se encontra em estado de insolvência...” (Vol. II, p. 181) → *“He/she is not insolvent...”* (Vol. I, p. 214)

No ponto 4, alínea e), linha 2, a expressão “o seu estabelecimento principal” é eliminada, visto que o verbo “(to) base” engloba essa referência à principal residência do representante legal.

“...no qual se situe o seu estabelecimento principal...” (Vol. II, p. 181) → *“...in which he/she is based...”* (Vol. I, p. 214)

No ponto 4, alínea j), linha 2, o substantivo “elaboração” é suprimido, de forma a evitar a repetição do seu significado, visto que este é sinónimo de “preparação”.

“...apoio técnico na preparação e elaboração das peças do procedimento...” (Vol. II, p. 182) → *“...technical support for the preparation of the procedural parts...”* (Vol. I, p. 215)

Conclusão

Terminado o período de estágio, que se desenrolou durante seis meses e teve como objetivo os documentos já mencionados e traduzidos, trabalho reportado no presente relatório, é momento de colocar um ponto final no mesmo com a consciência de que muito mais poderia ser dito sobre as traduções realizadas e que, sendo realizadas por outra pessoa, o resultado poderia ter sido diferente. Por mais invisível que o tradutor seja, como discutimos no subcapítulo 4.2., relativo ao tradutor invisível, este trabalho foi realizado, tendo sempre isso em mente, mas há momentos de subjetividade e de interpretação que são inultrapassáveis.

A realização deste estágio foi uma experiência enriquecedora, uma vez que me permitiu compreender como funciona a tradução dentro de instituições – esta não é uma atividade individual, mas sim de equipa, integrando diversos elementos, cada um com uma função específica, a qual “fala” pela instituição - e os critérios a considerar quando se realiza tradução jurídica, por exemplo, a família jurídica a que pertencem os países (e, por ligação, as línguas) e a afinidade ou diferença entre os sistemas jurídicos e as línguas é determinante para o grau de dificuldade que se impõe no processo de tradução.

Como mencionado no subcapítulo 4.1., relativo ao tradutor fiel, é notório o predomínio da tradução mais literal, visto o *corpus* traduzido ser de natureza não literária, havendo, então, uma maior semelhança em relação ao texto de partida, com destaque para as metodologias de Nida e de Catford, esta última listando os diversos tipos de mudanças que ocorrem durante o processo de tradução.

Relativamente às questões de tradução, a grande maioria ocorreu ao nível sintático, sendo, como tal, fundamental ter em consideração a ordem dos elementos na frase, nomeadamente a necessidade de reordenação desses elementos: embora a ordem mais comum em ambas as línguas seja a mesma (Sujeito-Verbo-Objeto), na língua inglesa o sujeito tem que estar obrigatoriamente explícito. Houve também alterações a nível lexical, em particular quando tal permitia a redução do número de palavras como, por exemplo, no Caderno de Encargos (doc. 12), a tradução de “não realização pontual” por “delay”, o que permite igualmente a simplificação da frase.

A natureza dos textos a traduzir, maioritariamente, jurídica implicou também a utilização de um certo nível de formalidade, pois, por exemplo, nos documentos relativos à aquisição de

serviços para sequenciamento e análise bioestatística de DNA para amostras de água (docs. 10-12), a instituição – IIFA – entra em contacto com outra entidade – The Natural History Museum of Denmark – para adquirir os serviços anteriormente mencionados, necessitando tal pedido de recorrer a uma linguagem mais formal, explicitando todos os passos e elementos necessários à realização deste procedimento.

Por fim, considerando que este trabalho é um relatório de estágio, espero que o facto de ter a língua inglesa como língua de chegada e o carácter dos textos nele contidos possa auxiliar outros colegas que escolherem realizar um trabalho com características semelhantes.

Bibliografia

Livros e Artigos

- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. London and New York: Routledge.
- Benjamin, W. (1923) The task of the translator. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 15-25). London and New York: Routledge.
- Cao, D. (2007). *Translating law*. UK, USA, Canada: Multinational Matters Ltd.
- Cao, D. (2010). Legal translation. In Y. Gambier and L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies*. (Vol. 1, pp. 191-195). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cao, D. (2013). Legal translation. In C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics*. Chichester, West Sussex, UK : Wiley-Blackwell.
- Catford, J. C. (1965). Translation shifts. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 141-147). London and New York: Routledge.
- Darbelnet, J., & Vinay, J.P. (1958). A methodology for translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 84-93). London and New York: Routledge.
- Darbelnet, J., & Vinay, J.P. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. (J. C. Sager; M. J. Hamel, Trans.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. (Obra originalmente publicada em 1958).
- David, R.; Brierley, J. E. C. (1985). *Major legal systems in the world today*. London, England: Stevens.
- de Groot, G. R. (1988). Problems of legal translation from the point of view of a comparative lawyer. In *XIth World congress of FIT proceedings: Translation – our future*. (pp. 407–21). Maastricht, Netherlands: Euroterm.
- Doyle, M. S. (1991). Translation and the space between: Operative parameters of an enterprise. In M. L. Larson (Ed.), *Translation: Theory and practice, tension and interdependence*. (pp. 13-26). Binghamton: State University of New York Press.
- El-Dali, H. M. (2011). Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University - Languages and Translation*. 23, 29-45.

- Even-Zohar, I. (1978/1990) The position of translated literature within the literary system. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 192-197). London and New York: Routledge.
- Ghanooni, A. R. (2012). A review of the history of translation studies. In *Theory and practice in language studies*. (Vol. 2, No. 1, pp. 77-85). Finland: Academy Publisher.
- House, J. (2015). *A model for translation quality assessment: Past and present*. London and New York: Routledge. (Obra originalmente publicada em 1977).
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 113-118). London and New York: Routledge.
- Kang, J. L. (2009). Institutional translation. In M. Baker and G. Saldanha. *Routledge encyclopedia of translation studies*. (2nd ed). (pp. 141-145). London and New York: Routledge.
- Koskinen, K. (2014). *Translating institutions: An ethnographic study of EU translation*. London and New York: Routledge.
- Koskinen, K. (2016). Institutional translation. In Y. Gambier and L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 2, pp. 54-60) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Levine, S. J. (1989). From 'little painted lips' to heartbreak tango. In R. Warren (Ed.), *The art of translation: Voices from the field*. Boston: Northeastern University Press.
- Munday, J. (2001) *Introducing translation studies – Theories and applications*. London and New York: Routledge.
- Nabokov, V. (1955). Problems of translation: "onegin" in English. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 71-83). London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York and London: Prentice-Hall.
- Nida, E. (1964) Principles of correspondence. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 126-140). London and New York: Routledge.
- Pound, E. (1929). Guido's relations. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 26-33). London and New York: Routledge.
- Šarčević, S. (2000). *New approach to legal translation*. The Hague, London, Boston: Kluwer Law International.

- Schleiermacher, F. (2012). On the different methods of translating. (S. Bernofsky, Trans.) In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (3rd ed). (pp. 43-63). London and New York: Routledge.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. London, Oxford, New York: Oxford University Press.
- Steiner, G. (1975). The hermeneutic motion. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (3rd ed). (pp. 186-191). London and New York: Routledge.
- Toury, G. (1978/1995). The nature and role of norms in literary translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 198-211). London and New York: Routledge.
- Van Wyke, B. (2010). Ethics and translation. In Y. Gambier and L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies*. (Vol. 1, pp. 111-115). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London and New York: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and comission in translational action. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 221-232). London and New York: Routledge.
- Zweibert, K.; Kötz, H. (1992). *Introduction to comparative law*. (T. Weir, Trans.). Oxford, England: Clarendon Press.

Dicionários, Enciclopédias e Gramáticas

- Bache, C. (2000). *Essentials of mastering English: A concise grammar*. Berlin, New York: Mounton de Gruyterchara.
- Biber, D., Conrad, S., Leech, G. (2013). *Student grammar of spoken and written English*. (13th ed). England: Longman.
- Shuttleworth, M., Cowie, M. (2014). *Dictionary of translation studies*. London and New York: Routledge.

Webgrafia

- IATE: <http://iate.europa.eu/>

- Infopédia: <https://www.infopedia.pt/>
- Linguee: <http://www.linguee.pt/>
- Oxford Dictionaries: <https://en.oxforddictionaries.com/>
- Priberam: <https://www.priberam.pt/dlpo/>
- The Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com/>
- <https://www.britannica.com/biography/Quintilian> – consultado em 24-03-2017
- <https://www.britannica.com/biography/Etienne-Dolet> – consultado em 24-03-2017
- <https://www.britannica.com/biography/John-Dryden> – consultado em 24-03-2017
- [http://ourhistory.is.ed.ac.uk/index.php/Alexander_Fraser_Tytler_\(1747-1813\)](http://ourhistory.is.ed.ac.uk/index.php/Alexander_Fraser_Tytler_(1747-1813)) – consultado em 24-03-2017
- <https://www.britannica.com/biography/Friedrich-Schleiermacher> – consultado em 24-03-2017
- <https://www.britannica.com/biography/Walter-Benjamin> – consultado em 24-03-2017
- <http://www.biography.com/people/ezra-pound-9445428> – consultado em 24-03-2017
- <http://www.babelio.com/auteur/Jean-Paul-Vinay/177898> – consultado em 24-03-2017
- http://catfran.flsh.usherbrooke.ca/chroque/chroniqueurs_darbelnet.php – consultado em 24-03-2017
- <http://www.nidainstitute.org/eugene-nida-milestones> – consultado em 24-03-2017
- <https://www.theguardian.com/education/2011/sep/28/peter-newmark-obituary> – consultado em 24-03-2017
- http://www.est-translationstudies.org/news/2011_newmark.html – consultado em 24-03-2017
- <http://www.aston.ac.uk/lss/research/research-centres/language-research/news-and-events/clera-events/events-2013/juliane-house/> – consultado em 24-03-2017
- <http://www.yek.me.uk/catford.html> – consultado em 24-03-2017
- http://www.tau.ac.il/~itamarez/ez_vita/ez-eng.htm – consultado em 24-03-2017
- <http://www.tau.ac.il/~toury/> – consultado em 24-03-2017
- <http://www.tau.ac.il/~toury/interview.htm> – consultado em 24-03-2017
- <https://www.britannica.com/biography/George-Steiner> – consultado em 24-03-2017
- http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/96_ENG_HTML.php – consultado em 24-03-2017

- https://prezi.com/cpgq67_egbgb/andre-lefevere-belgica-1945-eua-27031996/ – consultado em 24-03-2017
- <http://www.cla.temple.edu/english/faculty/lawrence-venuti/> – consultado em 24-03-2017
- https://translate.google.pt/translate?hl=pt-PT&sl=fi&tl=en&u=https%3A%2F%2Ffi.wikipedia.org%2Fwiki%2FKaisa_Koskinen – consultado em 19-05-2017
- <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/semi%C3%B3tica> – consultado em 15-06-2017
- <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/signos> – consultado em 15-06-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/delay> – consultado em 10-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/former> – consultado em 10-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/base> – consultado em 10-07-2017
- <https://www.priberam.pt/dlpo/elabora%C3%A7%C3%A3o> – consultado em 10-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/viva+voce> – consultado em 10-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/examiner> – consultado em 10-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/unanimously> – consultado em 10-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/after> – consultado em 11-07-2017
- <https://www.priberam.pt/dlpo/quando> – consultado em 11-07-2017
- <https://en.oxforddictionaries.com/definition/should> – consultado em 11-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/must> – consultado em 12-07-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/since> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/namely> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/be> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/aim> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/both> – consultado em 03-08-2017
- <http://dictionary.cambridge.org/pt/gramatica/gramatica-britanica/word-order-and-focus/not-only-but-also> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/classify> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/hold> – consultado em 03-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/to> – consultado em 03-08-2017

- <http://www.thefreedictionary.com/hereby> – consultado em 08-08-2017
- <http://www.linguee.pt/portugues-ingles/search?source=auto&query=promotion> – consultado em 09-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/list> – consultado em 09-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/elect> – consultado em 09-08-2017
- <https://www.thoughtco.com/arrange-and-rearrange-prepositional-phrases-1689685> – consultado em 11-08-2017
- <http://www.thefreedictionary.com/design> – consultado em 09-09-2017